叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 瑞普·凡·温克尔(rip Van Winkle) 000001

2. 瑞普·凡·温克尔(rip Van Winkle) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瑞普·凡·温克尔(Rip Van Winkle)
第1/2页

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz]
This **Edition** **is**
这 版 是

本版本是

['lɪmɪtɪd] [tuː; tə]
limited **to**
有限的 到

仅限于

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
Two **Hundred** **and**
二 百 和

二百

['fɪfti] ['kɑːpiz]
Fifty **Copies**
五十 副本

五十份

[fɔːr; fər][ðə; ði]
for **the**
为了 这

为了

[ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
United **Kingdom** **.**
团结的 王国 .

英国。

[noʊ] . -
No **.** **141**
不 . -

第141号

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn] ['wɪŋk(ə)l] .
RIP **VAN** **WINKLE** **.**
安息 VAN 海棠 .

安息吧，凡·温克尔。

['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] .
Washington **Irving** **.**
华盛顿 欧文 .

华盛顿·欧文。

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l]
Rip **Van** **Winkle**
撕裂 范 温克尔

瑞普·凡·温克尔

[baɪ] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋ] .
By **Washington** **Irving** **.**
经过 华盛顿 欧文 .

作者：华盛顿·欧文

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [fræŋk] [tiː] . ['mɛrəl] .
Illustrated **by** **Frank** **T** **.** **Merrill** **.**
插图 经过 坦率 T . 梅里尔 .

由弗兰克·T·梅里尔绘制插图。

['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Boston **.**
波士顿 .

波士顿。

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
U **.** **S** **.** **A** **.**
U . S . 一个 .

美国

[es] . [iː] . [kə'siːnəu] .
S **.** **E** **.** **Cassino** **.**
S . E . 赌场 .

东南赌场。

- .
MDCCCLXXXVIII **.**
- .

1988年

['kɑːpiraɪt] [baɪ]
Copyright **by**
版权 经过

版权所有

['sæmjuəl][iː] . [kə'siːnəu] , - .
Samuel **E** **.** **Cassino** **,** **1887** **.**
塞缪尔 E . 赌场 , - .

塞缪尔·E·卡西诺，1887 年。

[taɪ'pɑːgrəfi] [baɪ] [dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Typography **by** **J** **.** **S** **.** **Cushing** **&** **Co** **.** **,** **Boston** **.**
排版 经过 J . S . 库欣 & 合作 . , 波士顿 .

字体设计：JS Cushing & Co.，波士顿。

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
U **.** **S** **.** **A** **.**
U . S . 一个 .

美国

['presˌwɜːrk] [baɪ] ['berik] & [smɪθ] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] .
Presswork **by** **Berwick** **&** **Smith** **,** **Boston** **.**
冲压 经过 贝里克 & 史密斯 , 波士顿 .

由波士顿 Berwick & Smith 公司印刷。

[juː] . [es] . [ə; eɪ] .
U **.** **S** **.** **A** **.**
U . S . 一个 .

美国

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] .
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS** **.**
列表 的 插图 .

插图列表。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['pɔːrtrət] [fɔːr]
Portrait **4**
肖像 4

肖像 4

['ɪləstreɪtɪd] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][faɪv]
Illustrated **Title** **-** **Page** **5**
插图 标题 - 页 5

插图标题页 5

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] ['sɛvən]
List **of** **Illustrations** **7**
列表 的 插图 7

插图列表 7

['diːdrɪk] ['nɪkərbɑːkər] [naɪn]
Diedrich **Knickerbocker** **9**
迪德里希 尼克博克 9

迪德里希·尼克博克 9

[ʌp] [ðə; ði] ['hʌdsn] -
Up **the** **Hudson** **11**
向上 这 哈德逊 -

哈德逊河上游 11

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] ['wiŋklz] ” -
“ **He** **was** **a** **descendant** **of** **the** **Van** **Winkles** **”** **12**
“ 他 曾是 一个 后裔 的 这 范 海螺 ” -

“他是范·温克尔家族的后裔”12

“ [hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ðer; ðər][spɔːrts] ” ['feɪsɪŋ] -
“ **He** **assisted** **at** **their** **sports** **”** **facing** **12**
“ 他 协助 在 他们的 运动的 ” 面向 -

“他协助他们进行体育运动”面对12

“ [ə; eɪ] ['tɜːrməgənt] [waɪf] ” -
“ **A** **termagant** **wife** **”** **13**
“ 一个 泼妇 妻子 ” -

“泼妇妻子”13

“ [fɪʃ] [ɔːl] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːrmər] ” -
“ **Fish** **all** **day** **without** **a** **murmur** **”** **14**
“ 鱼 全部 天 没有 一个 低语 ” -

“整天鱼儿游弋，一声不吭” 14

“ [juːst] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rʌn][ðer; ðər] ['erəndz] ” -
“ **Used** **to** **employ** **him** **to** **run** **their** **errands** **”** **15**
“ 用过的 到 采用 他 到 跑步 他们的 跑腿 ” -

“过去常常雇他跑腿办事”15

“ [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ə; eɪ] ['faʊlɪŋ] - [piːs] ” -
“ **He** **would** **carry** **a** **fowling** **-** **piece** **”** **17**
“ 他 会 携带 一个 捕鸟 - 片 ” -

“他会带一支猎鸟枪”17

“ [hɪz; ɪz] [kaʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæbidʒz] ” -
“ **His** **cow** **among** **the** **cabbages** **”** **18**
“ 他的 奶牛 之中 这 卷心菜 ” -

“他的牛在卷心菜地里” 18

“ [truːp] [laɪk][ə; eɪ][koʊlt][æt; ət][ɪts] ['mʌðɚz] [hiːlz] ” -
“ **Trooping** **like** **a** **colt** **at** **its** **mother's** **heels** **”** **18**
“ 军队集结 喜欢 一个 小马 在 它是 母亲的 高跟鞋 ” -

“像小马驹跟在母亲身后一样列队行进” 18

“ [haʊ] ['sɑːləmli] [ðeɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ” ['feɪsɪŋ] -
“ **How** **solemnly** **they** **would** **listen** ” **facing** **18**
“ 如何 庄严地 他们 会 听 ” 面向 -

面对18，他们会多么庄严地聆听

“ [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][kæst][ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ” -
“ **He** **shrugged** **his** **shoulders** **,** **shook** **his** **head** **,** **and** **cast** **up** **his** **eyes** ” **19**
“ 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 摇晃 他的 头 , 和 投掷 向上 他的 眼睛 ” -

他耸了耸肩，摇了摇头，抬起头来。19

“ [jelpɪŋ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] ” -
“ **Yelping** **precipitation** ” **20**
“ 尖叫 沉淀 ” -

“吠叫降水” 20

“ [hiː; hi] [wʊd] [ʃer] [ðə; ðɪ]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] ” ['feɪsɪŋ] -
“ **He** **would** **share** **the** **contents** **of** **his** **wallet** ” **facing** **20**
“ 他 会 分享 这 内容 的 他的 钱包 ” 面向 -

“他会和大家分享他钱包里的东西”面对20

['nɪkələs] ['vɛdɚ] -
Nicholas **Vedder** **21**
尼古拉斯 韦德 -

尼古拉斯·韦德 21

“ [ðə; ðɪ] [braʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['presəpɪs] ” -
“ **The** **brow** **of** **a** **precipice** ” **23**
“ 这 眉头 的 一个 悬崖 ” -

“悬崖之巅” 23

“ [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ” -
“ **He** **heard** **a** **voice** ” **26**
“ 他 听到 一个 嗓音 ” -

“他听到一个声音” 26

“ [ə; eɪ][streɪndʒ] ['fɪgjər] ” -
“ **A** **strange** **figure** ” **27**
“ 一个 奇怪的 数字 ” -

“一个奇怪的身影”27

“ [ˌɑːr aɪ 'piː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ['leɪbərd] [ɑːn][ɪn]['saɪləns] ” -
“ **Rip** **and** **his** **companion** **labored** **on** **in** **silence** ” **29**
“ 撕裂 和 他的 伴侣 辛勤劳作 在 在 沉默 ” -

“里普和他的同伴默默地继续干活”29

“ [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz] ” ['feɪsɪŋ] -
“ **A** **company** **of** **odd** **-** **looking** **personages** ” **facing** **29**
“ 一个 公司 的 奇怪的 - 寻找 人物 ” 面向 -

“一群长相奇特的人”面对着29

“ [wʌn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [kə'mændər] ” -
“ **One** **who** **seemed** **to** **be** **the** **commander** ” **30**
“ 一 WHO 似乎 到 是 这 指挥官 ” -

“看起来像是指挥官的人”30

“ [ðeɪ] [kwɔft] [ðə; ðɪ] ['lɪkər] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ” ['feɪsɪŋ] -
“ **They** **quaffed** **the** **liquor** **in** **profound** **silence** ” **facing** **30**
“ 他们 畅饮 这 酒 在 深刻的 沉默 ” 面向 -

“他们默默地痛饮着酒”，面对着30个敌人

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [slept] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] ” -
“ **I** **have** **not** **slept** **here** **all** **night** ” **31**
“ 我 有 不是 睡着了 这里 全部 夜晚 ” -

“我整晚都没在这里睡。”31

“ ['wɑ:ntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][æk'tɪvəti] ” -

“	Wanting	in	his	usual	activity	”	32
”	想要	在	他的	通常	活动	”	-

“无法参与他平常的活动”32

“ [hi:; hi] [kɔ:ld] [ə'gen] [ænd; ənd] ['hwisld] ['æftər][hɪz; ɪz][dɔ:g] ” ['feɪsɪŋ] -

“	He	called	again	and	whistled	after	his	dog	”	facing	32
”	他	称为	再次	和	吹口哨	后	他的	狗	”	面向	-

“他再次呼喊，并对着他的狗吹口哨”，面对着32号

“ [stroʊkt] [ðer; ðər] [tʃɪnz] ” -

“	Stroked	their	chins	”	33
”	抚摸	他们的	下巴	”	-

“抚摸着他们的下巴” 33

“ [ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv][streɪndʒ] ['tʃɪldrən] [ræn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] ” ['feɪsɪŋ] -

“	A	troop	of	strange	children	ran	at	his	heels	”	facing	34
”	一个	部队	的	奇怪的	孩子们	跑	在	他的	高跟鞋	”	面向	-

“一群陌生的孩子紧随其后”，面对着34

“ [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [gɔ:n] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] ” -

“	He	found	the	house	gone	to	decay	”	35
”	他	成立	这	房子	已消失	到	衰变	”	-

“他发现房子已经破败不堪”35

“ [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [saɪn] ” -

“	He	recognized	on	the	sign	”	37
”	他	认可	在	这	符号	”	-

“他认出了标志” 37

“ [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ” ['feɪsɪŋ] -

“	They	crowded	round	him	”	facing	38
”	他们	挤	圆形的	他	”	面向	-

“他们围着他”，面对着38

“ [ə; eɪ] [li:n] , ['bɪliəs] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] ” -

“	A	lean	,	bilious	-	looking	fellow	”	39
”	一个	倾斜	,	胆汁	-	寻找	同伴	”	-

“一个瘦削、面色阴沉的家伙”39

“ [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔ:rmɪŋ] [ʌv; əv]['stoʊni] [pɔɪnt] ” -

“	He	was	killed	at	the	storming	of	Stony	Point	”	41
”	他	曾是	被杀	在	这	暴风雨	的	石质	观点	”	-

“他在斯托尼角战役中阵亡”41

“ [ə; eɪ] [greɪt] [mə'lɪʃə] - ['dʒen(ə)rəl] ” -

“	A	great	militia	-	general	”	42
”	一个	伟大的	民兵	-	一般的	”	-

“一位伟大的民兵将军” 42

“ [ðæt] [ɪz][ˌɑ:r aɪ ˈpi:][væn]['wɪŋk(ə)l] , ['jɑ:ndər] ” -

“	That	is	Rip	Van	Winkle	,	yonder	”	43
”	那	是	撕裂	范	温克尔	,	远处	”	-

“那是瑞普·凡·温克尔，就在那边。” 43

“ [ə; eɪ] [freʃ] , ['kʌmli] ['wʊmən] ” -

“	A	fresh	,	comely	woman	”	44
”	一个	新鲜的	,	漂亮	女士	”	-

“一位清新靓丽的女子” 44

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ? ” ['feɪsɪŋ] -

“	What	is	your	name	,	my	good	woman	?	”	facing	44
”	什么	是	你的	姓名	,	我的	好的	女士	?	”	面向	-

“你叫什么名字，我的好女人？ ” 面对44

['piːtər] - -
Peter Vanderdonk 45
彼得 - -

彼得·范德东克 45

" [frendz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] " -
" Friends among the rising generation " 46
" 朋友们 之中 这 上升 一代 " -

"年轻一代中的朋友" 46

" [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] " ['feɪsɪŋ] -
" Once more on the bench at the inn door " facing 46
" 一次 更多的 在 这 长椅 在 这 客栈 门 " 面向 -

"再次坐在客栈门口的长凳上"面向46

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['stɔːri] [tuː; tə] ['evri] ['streɪndʒər] " -
" He used to tell his story to every stranger " 48
" 他 用过的 到 告诉 他的 故事 到 每一个 陌生人 " -

"他过去常常把自己的故事讲给每一个陌生人听" 48

[ˌɑːr aɪ ˈpiː][væn] ['wɪŋk(ə)l] .
RIP VAN WINKLE .
安息 VAN 海棠 .

安息吧，凡·温克尔。

[ə; eɪ] ['pɑːstʃəməs] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['diːdrɪk] ['nɪkərbɑːkər] .
A POSTHUMOUS WRITING OF DIEDRICH KNICKERBOCKER .
一个 死后 写作 的 迪德里奇 尼克博克 .

迪德里希·尼克博克的遗作。

[baɪ]['wudəːn] , [gɑːd][ʌv; əv]['sæksnz] ,
By Woden , God of Saxons ,
经过 沃登 , 上帝 的 撒克逊人 ,

以撒克逊人的神沃登之名起誓

[frʌm; frəm] [wens] [kʌmz] ['wenzdeɪ] , [ðæt] [ɪz] [woʊdənzdeɪ] .
From whence comes Wensday , that is Wodensday .
从 何处 来 星期三 , 那 是 星期三 .

由此而来的是星期三，也就是星期三（Wodensday）。

[truːθ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['evər][aɪ] [wɪl] [kiːp]
Truth is a thing that ever I will keep
真相 是 一个 事物 那 曾经 我 将要 保持

真相是我永远都会坚守的东西。

['ʌntəˌʌntu] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kriːp] ['ɪntuː]
Unto thylke day in which I creep into
到 泰尔克 天 在 哪个 我 潜行者 进入

直到我悄悄潜入的那个日子

[maɪ] ['seplkər] — — ['kɑːrtraɪt] .
My sepulchre — — Cartwright .
我的 坟墓 — — 卡特赖特 .

我的坟墓——卡特赖特。

[[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['diːdrɪk]
[The following Tale was found among the papers of the late Diedrich
[这 下列的 故事 曾是 成立 之中 这 文件 的 这 晚的 迪德里希
['nɪkərbɑːkər] ,
Knickerbocker ,
尼克博克 ,

[以下故事发现于已故的迪德里希·尼克博克的遗稿中，

[æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] , [huː] [wʌz; wəz]['veri] ['kjʊriəs] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ]

an	old	gentleman	of	New	York	,	who	was	very	curious	in	the	Dutch
一个	老的	绅士	的	新的	约克	,	WHO	曾是	非常	好奇的	在	这	荷兰语

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] ,

history	of	the	province	,
历史	的	这	省	,

一位来自纽约的老绅士，对该省的荷兰历史非常感兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][frʌm; frəm][ɪts] ['prɪmətɪv] ['setləz] .

and	the	manners	of	the	descendants	from	its	primitive	settlers	.
和	这	礼仪	的	这	后代	从	它是	原始	定居者	.

以及早期定居者后代的习俗。

[hɪz; ɪz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [rɪ'sɜːrtʃɪz] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt][laɪ][soʊ] much10

His	historical	researches	,	however	,	did	not	lie	so	much10
他的	历史	研究	,	然而	,	做过	不是	说谎	所以	much10

然而，他的历史研究并没有撒谎那么多。[10]

[ə'mʌŋ] [bʊks] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [men] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrmər][ɑːr; ər][lə'mentəbli,'læməntəbli]['skænti][ɑːn]

among	books	as	among	men	;	for	the	former	are	lamentably	scanty	on
之中	图书	作为	之中	男人	;	为了	这	以前的	是	令人遗憾的是	稀少	在

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɑːpɪks] ;

his	favorite	topics	;
他的	最喜欢的	主题	;

书籍和人一样，对他喜爱的话题的记载少得可怜；

[ˌwer'æz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['bəːgəz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ðer; ðər] [waɪvz] ,

whereas	he	found	the	old	burghers	,	and	still	more	their	wives	,
然而	他	成立	这	老的	市民	,	和	仍然	更多的	他们的	妻子们	,

然而，他发现那些老市民，以及他们的妻子们，

[rɪtʃ] [ɪn] [ðæt] ['ledʒənderi] [lɔːr] [soʊ][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

rich	in	that	legendary	lore	so	invaluable	to	true	history	.
富有的	在	那	传奇	知识	所以	无价	到	真的	历史	.

它蕴含着丰富的传奇故事，这些故事对于真实的历史来说弥足珍贵。

[wen'evər] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi] ['hæpənd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [dʌtʃ] ['fæməli] , ['snʌgli] [ʃʌt] [ʌp][ɪn]

Whenever	,	therefore	,	he	happened	upon	a	genuine	Dutch	family	,	snugly	shut	up	in
每当	,	所以	,	他	发生	之上	一个	真的	荷兰语	家庭	,	舒适地	关闭	向上	在

[ɪts] [loʊ] - [ruːft] ['fɑːrmhaʊs] ,

its	low	-	roofed	farmhouse	,
它是	低的	-	有顶棚	农家	,

因此，每当他偶然遇到一个真正的荷兰家庭，舒适地住在低矮的农舍里时，

['ʌndər][ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['sɪkəmɔːr] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɑːspt] ['vɑːljəm]

under	a	spreading	sycamore	,	he	looked	upon	it	as	a	little	clasped	volume
在下面	一个	传播	梧桐树	,	他	看起来	之上	它	作为	一个	小的	紧握	体积

[ʌv; əv] [blæk] - ['letər] ,

of	black	-	letter	,
的	黑色的	-	信	,

在一棵枝繁叶茂的梧桐树下，他把它看作是一本紧紧攥在手中的哥特体手抄本。

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] - [wɜːrm] .

and	studied	it	with	the	zeal	of	a	book	-	worm	.
和	研究	它	和	这	热情	的	一个	书	-	蠕虫	.

他像个书虫一样孜孜不倦地研读着它。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] ['dʊrɪŋ]

The	result	of	all	these	researches	was	a	history	of	the	province	during
这	结果	的	全部	这些	研究	曾是	一个	历史	的	这	省	期间

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['gʌvənəz] ,

the	reign	of	the	Dutch	governors	,
这	在位	的	这	荷兰语	州长们	,

所有这些研究的成果是一部关于荷兰总督统治时期该省历史的著作。

[wɪtʃ] [hi:; hi] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm] ['jɪrz] [sɪns] .

which	he	published	some	years	since	.
哪个	他	已发布	一些	年	自从	.

他几年前出版了这本书。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['veriəs] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

There	have	been	various	opinions	as	to	the	literary	character	of	his	work	,
那里	有	到过	各种各样的	意见	作为	到	这	文学	特点	的	他的	工作	,

关于他的作品的文学性质，人们众说纷纭。

[ænd; ənd] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [wɪt] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] .

and	,	to	tell	the	truth	,	it	is	not	a	whit	better	than	it	should	be	.
和	,	到	告诉	这	真相	,	它	是	不是	一个	白色	更好的	比	它	应该	是	.

说实话，它一点也不比它应该有的好。

[ɪts] [tʃi:f] ['merɪt][ɪz][ɪts] ['skru:pjələs] ['ækjərəsi] , [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwestʃənd] [ɑ:n][ɪts]

Its	chief	merit	is	its	scrupulous	accuracy	,	which	indeed	was	a	little	questioned	on	its
它是	首席	优点	是	它是	一丝不苟的	准确性	,	哪个	的确	曾是	一个	小的	被质问	在	它是

[fɜ:rst] [ə'pɪrəns] ,

first	appearance	,
第一的	外貌	,

它最大的优点是其一丝不苟的准确性，而这一点在其首次面世时确实受到了一些质疑。

[bʌt; bət][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [kəm'pli:tli] [ɪ'stæblɪʃt] ;

but	has	since	been	completely	established	;
但	有	自从	到过	完全地	已确立的	;

但此后已完全建成；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][ɔ:l][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] [kə'lekʃənz] [æz; əz][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]

and	it	is	now	admitted	into	all	historical	collections	as	a	book	of
和	它	是	现在	承认	进入	全部	历史	收藏	作为	一个	书	的

[ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ə'θɔ:rəti] .

unquestionable	authority	.
毋庸置疑	权威	.

现在，它已被所有历史收藏机构收录，成为一本无可置疑的权威著作。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][daɪd] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ;

The	old	gentleman	died	shortly	after	the	publication	of	his	work	;
这	老的	绅士	死亡	不久	后	这	发布	的	他的	工作	;

这位老先生的作品出版后不久便去世了；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] ,

and	now	that	he	is	dead	and	gone	,
和	现在	那	他	是	死的	和	已消失	,

如今他已去世，

[ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][du:] [mʌtʃ] [hɑ:rm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][taɪm] [maɪt] [hæv; həv]

it	cannot	do	much	harm	to	his	memory	to	say	that	his	time	might	have
它	不能	做	很多	伤害	到	他的	记忆	到	说	那	他的	时间	可能	有

[bɪn] [mʌtʃ] ['betər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['weɪti:ə] ['leibəz] .

been	much	better	employed	in	weightier	labors	.
到过	很多	更好的	受雇	在	更重	劳动	.

说他本可以将时间更好地用于更有意义的工作，对他的名誉并无太大损害。

[hiː; hi] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][raɪd][hɪz; ɪz] [ˈhɑːbi] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ;

He	,	however	,	was	apt	to	ride	his	hobby	his	own	way	;
他	,	然而	,	曾是	易于	到	骑	他的	爱好	他的	自己的	方式	;

然而，他往往会按照自己的方式对待自己的爱好；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kɪk] [ʌp][ðə; ði] [dʌst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

and	though	it	did	now	and	then	kick	up	the	dust	a	little	in	the	eyes	of
和	尽管	它	做过	现在	和	然后	踢	向上	这	灰尘	一个	小的	在	这	眼睛	的

[hɪz; ɪz] ['nebəz] ,

his	neighbors	,
他的	邻居	,

虽然这偶尔会在邻居眼中引起一些反感，

[ænd; ənd] [griːv] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][sʌm; səm] [frendz] , [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][felt][ðə; ði]['truːɪst]

and	grieve	the	spirit	of	some	friends	,	for	whom	he	felt	the	truest
和	悲伤	这	精神	的	一些	朋友们	,	为了	谁	他	毛毡	这	最真实的

['defərəns] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] ,

deference	and	affection	,
尊重	和	感情	,

并使他的一些朋友的亡灵感到悲痛，他对这些朋友怀有最真挚的敬意和爱戴。

[jet] [hɪz; ɪz] ['erərz] [ænd; ənd] ['fɑːliz] [ɑːr; ər] [rɪ'membər] “ [mɔːr] [ɪn] ['sɑːroʊ] [ðæn; ðən][ɪn]['æŋgər] ,

yet	his	errors	and	follies	are	remembered	“	more	in	sorrow	than	in	anger	,
然而	他的	错误	和	愚行	是	记得	“	更多的	在	悲哀	比	在	愤怒	,

然而，人们记住他的错误和愚行时，“更多的是感到悲伤，而不是愤怒”。

” [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['ɪndʒər][ɔːr]

”	and	it	begins	to	be	suspected	that	he	never	intended	to	injure	or
”	和	它	开始	到	是	怀疑	那	他	绝不	故意的	到	损伤	或者

[əˈfend] .

offend	.
得罪	.

于是人们开始怀疑他根本没有伤害或冒犯的意图。

[bʌt; bət] [haʊˈevər] [hɪz; ɪz] ['meməri] [meɪ] [biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [baɪ]['krɪtɪks] ,

But	however	his	memory	may	be	appreciated	by	critics	,
但	然而	他的	记忆	可能	是	感谢	经过	评论家	,

但无论批评家如何评价他的功绩，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [held] [dɪr] [baɪ] ['meni] [foʊk] [huːz] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ɪz] [wel] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ;

it	is	still	held	dear	by	many	folk	whose	good	opinion	is	well	worth	having	;
它	是	仍然	握住	亲爱的	经过	许多	民间	谁	好的	观点	是	出色地	值得	拥有	;

它至今仍深受许多人的喜爱，而那些持有良好意见的人是非常值得尊敬的；

[pərˈtɪkjələrli] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɪskɪt] - ['beɪkərz] ,

particularly	by	certain	biscuit	-	bakers	,
特别	经过	肯定	饼干	-	面包师	,

尤其是一些饼干烘焙师，

[huː] [hæv; həv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ɪmˈprɪnt][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [ɑːn][ðer; ðər] [nuː] - [jɪr] [keɪks] ;

who	have	gone	so	far	as	to	imprint	his	likeness	on	their	New	-	Year	cakes	;
WHO	有	已消失	所以	远的	作为	到	印记	他的	相似	在	他们的	新的	-	年	蛋糕	;

他们甚至将他的肖像印在了新年蛋糕上；

[ænd; ənd][hæv; həv] [ðʌs] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

and	have	thus	given	him	a	chance	for	immortality	,
和	有	因此	给定	他	一个	机会	为了	不朽	,

因此，他们给了他获得永生的机会。

['ɔ:lməʊst]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [stæmpt] [ɑ:n][ə; eɪ][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:]['med(ə)l] , [ɔ:r][ə; eɪ] [kwi:n]

almost	equal	to	the	being	stamped	on	a	Waterloo	Medal	,	or	a	Queen
几乎	平等的	到	这	存在	盖章	在	一个	滑铁卢	勋章	,	或者	一个	女王

['ænz] ['fɑ:rðɪŋ] .] -

Anne's	Farthing	.	]	11
安妮的	法辛	.	]	-

几乎等同于在滑铁卢奖章或安妮女王四分之一便士硬币上盖章。]11

['dʌblju:]

W
W

W

['hu:vər] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌp][ðə; ði] ['hʌdsn] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kɑ:tskɪl]

HOEVER	has	made	a	voyage	up	the	Hudson	must	remember	the	Kaatskill
霍弗	有	制成	一个	航程	向上	这	哈德逊	必须	记住	这	卡茨基尔

['maʊntnz] .

mountains	.
山脉	.

凡是沿哈德逊河而上的人，都一定记得卡茨基尔山脉。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [dis'membəd] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌæpə'leitʃjən] ['fæməli] ,

They	are	a	dismembered	branch	of	the	great	Appalachian	family	,
他们	是	一个	肢解	分支	的	这	伟大的	阿巴拉契亚山脉	家庭	,

他们是庞大的阿巴拉契亚家族中一个支离破碎的分支。

[ænd; ənd][ɑ:r; ər] [si:n] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , ['swelɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]

and	are	seen	away	to	the	west	of	the	river	,	swelling	up	to	a	noble
和	是	已见	离开	到	这	西方	的	这	河	,	肿胀	向上	到	一个	高贵

[haɪt] ,

height	,
高度	,

在河的西岸远处，可以看到它们巍峨耸立，气势磅礴。

[ænd; ənd] [lɔ:d] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

and	lording	it	over	the	surrounding	country	.
和	领主	它	超过	这	周围	国家	.

并凌驾于周边国家之上。

['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['si:z(ə)n] , ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] , [ɪn'di:d] , ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði]

Every	change	of	season	,	every	change	of	weather	,	indeed	,	every	hour	of	the
每一个	改变	的	季节	,	每一个	改变	的	天气	,	的确	,	每一个	小时	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

季节更迭，天气变化，实际上，一天中的每一小时，

[prə'du:səz, prə'du:sɪz][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l][hju:z][ænd; ənd] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [ði:z]

produces	some	change	in	the	magical	hues	and	shapes	of	these
产	一些	改变	在	这	神奇	色调	和	形状	的	这些

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

这会对这些山脉神奇的色调和形状产生一些变化，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [waɪvz] , [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] , [æz; əz]['pɜ:rfɪkt]

and	they	are	regarded	by	all	the	good	wives	,	far	and	near	,	as	perfect
和	他们	是	认为	经过	全部	这	好的	妻子们	,	远的	和	靠近	,	作为	完美的

[bə'rɒmɪtəz] .

barometers	.
气压计	.

她们被远近所有贤惠的妻子们视为完美的风向标。

[wen] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz] [fer] [ænd; ənd] ['setld] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kloʊðd] [ɪn] [bluː] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ,

When	the	weather	is	fair	and	settled	,	they	are	clothed	in	blue	and	purple	,
什么时候	这	天气	是	公平的	和	定居	,	他们	是	穿着衣服	在	蓝色的	和	紫色的	,

天气晴朗时，他们身穿蓝色和紫色的衣服。

[ænd; ənd] [prɪnt] [ðer; ðər] [boʊld] ['aʊtˌlaɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [klɪr] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ,

and	print	their	bold	outlines	on	the	clear	evening	sky	;	but	sometimes	,
和	打印	他们的	大胆的	概述	在	这	清除	晚上	天空	;	但	有时	,

并将它们醒目的轮廓印刻在晴朗的夜空中；但有时，

[wen] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪz] ['klaʊdləs] ,

when	the	rest	of	the	landscape	is	cloudless	,
什么时候	这	休息	的	这	景观	是	无云	,

当其他地方万里无云时，

[ðeɪ] [wɪl] ['gæðər] [ə; eɪ] [hʊd] [ʌv; əv] [greɪ] ['veɪpəz] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['sʌmɪts] , [wɪtʃ] ,

they	will	gather	a	hood	of	gray	vapors	about	their	summits	,	which	,
他们	将要	收集	一个	兜帽	的	灰色的	蒸汽	关于	他们的	峰会	,	哪个	,

它们会在山顶周围聚集一层灰色的雾气，

[ɪn] [ðə; ði] [læst] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

in	the	last	rays	of	the	setting	sun	,
在	这	最后的	射线	的	这	环境	太阳	,

在落日的最后一缕光芒中，

[wɪl] [gloʊ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] ['glɔːri] . -

will	glow	and	light	up	like	a	crown	of	glory	.	12
将要	辉光	和	光	向上	喜欢	一个	王冠	的	荣耀	.	-

将会像荣耀的皇冠一样闪耀夺目。12

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['feri] ['maʊntnz] ,

At	the	foot	of	these	fairy	mountains	,
在	这	脚	的	这些	仙女	山脉	,

在这些仙境般的山脚下，

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒər] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪd] [ðə; ði] [laɪt] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

the	voyager	may	have	descried	the	light	smoke	curling	up	from	a	village	,
这	旅行者	可能	有	描述	这	光	抽烟	冰壶	向上	从	一个	村庄	,

这位旅行者可能描述了从某个村庄升起的淡淡炊烟。

[huːz] ['ʃɪŋgl] [ruːfs] [gliːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

whose	shingle	roofs	gleam	among	the	trees	,
谁	卵石	屋顶	闪耀	之中	这	树木	,

它们的瓦片屋顶在树木间闪闪发光，

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [bluː] [tɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌplənd] [melt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [freʃ] [griːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrər] ['lændskeɪp] .

just	where	the	blue	tints	of	the	upland	melt	away	into	the	fresh	green	of	the	nearer	landscape	.
只是	在哪里	这	蓝色的	色调	的	这	高地	熔化	离开	进入	这	新鲜的	绿色的	的	这	更近	景观	.

就在高地的蓝色色调逐渐融入近处清新翠绿的景色之中。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪt] [æn'tɪkwəti] ,

It	is	a	little	village	of	great	antiquity	,
它	是	一个	小的	村庄	的	伟大的	古代	,

这是一个历史悠久的小村庄，

['hævɪŋ] [bɪn] ['faʊndɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['kɔlənɪsts] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

having	been	founded	by	some	of	the	Dutch	colonists	in	the	early	times	of	the
拥有	到过	创立	经过	一些	的	这	荷兰语	殖民者	在	这	早期的	时代	的	这

['prɑːvɪns] ,

province	,
省	,

该镇由一些荷兰殖民者在省份早期建立，

[dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['piːtər] ['staɪvəsənt] ([meɪ]

just	about	the	beginning	of	the	government	of	the	good	Peter	Stuyvesant	(	may
只是	关于	这	开始	的	这	政府	的	这	好的	彼得	史岱文森	(	可能

[hiː; hi][rest][ɪn] [piːs] ！)

he	rest	in	peace	!	)
他	休息	在	和平	！	)

大约就在优秀的彼得·史蒂文森（愿他安息！）执政初期。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['setləz] ['stændɪŋ]

and	there	were	some	of	the	houses	of	the	original	settlers	standing
和	那里	是	一些	的	这	房屋	的	这	原来的	定居者	常设

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ,

within	a	few	years	,
之内	一个	很少	年	,

几年后，一些最初定居者的房屋仍然屹立不倒。

[bɪlt] [ʌv; əv] [smɔːl] ['jeloʊ] [brɪks] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['hɑːlənd] , ['hævɪŋ] ['lætɪst] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

built	of	small	yellow	bricks	brought	from	Holland	,	having	latticed	windows	and
建造	的	小的	黄色的	砖块	带来	从	荷兰	,	拥有	晶格状	视窗	和

['geɪbl] [frʌnts] , [sə:'maunt] [wɪð; wɪθ] ['weðərkɑːk] .

gable	fronts	,	surmounted	with	weathercocks	.
山墙	前线	,	克服	和	风向标	.

用从荷兰运来的小黄砖建造，有格子窗和山墙正面，顶部装有风向标。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['veri] ['haʊzɪz] ([wɪtʃ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]

In	that	same	village	,	and	in	one	of	these	very	houses	(	which	,	to	tell	the
在	那	相同的	村庄	,	和	在	一	的	这些	非常	房屋	(	哪个	,	到	告诉	这

[prɪ'saɪs] [truːθ] ,

precise	truth	,
精确的	真相	,

就在那个村庄里，就在这些房子中的一栋里（说实话，

[wʌz; wəz] ['sædli] [taɪm] - [wɔːrn][ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn]) , [ðer; ðər] [lɪvd] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] ,

was	sadly	time	-	worn	and	weather	-	beaten	)	,	there	lived	many	years	since	,
曾是	令人遗憾的是	时间	-	磨损	和	天气	-	被打败	)	,	那里	居住地	许多	年	自从	,

虽然饱经风霜，但它依然屹立多年。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [gʊd] -

while	the	country	was	yet	a	province	of	Great	Britain	,	a	simple	,	good	-
尽管	这	国家	曾是	然而	一个	省	的	伟大的	英国	,	一个	简单的	,	好的	-

['neɪtʃərd] ['feloʊ] ,

natured	fellow	,
自然	同伴	,

当时这个国家还是大不列颠的一个省，一个单纯善良的人，

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] .

of	the	name	of	Rip	Van	Winkle	.
的	这	姓名	的	撕裂	范	温克尔	.

以瑞普·凡·温克尔的名字命名。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][væn] ['wiŋklz] [huː] ['fɪgjərd] [soʊ] ['gæləntli] [ɪn][ðə; ðɪ]

He	was	a	descendant	of	the	Van	Winkles	who	figured	so	gallantly	in	the
他	曾是	一个	后裔	的	这	范	海螺	WHO	想	所以	英勇地	在	这

['ʃɪvəlrəs] [deɪz] [ʌv; əv]['piːtər] ['staɪvəsənt] ,

chivalrous	days	of	Peter	Stuyvesant	,
骑士精神	天	的	彼得	史岱文森	,

他是范·温克尔家族的后裔，这个家族在彼得·史蒂文森的骑士时代曾有过英勇事迹。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːdʒ] [ʌv; əv][fɔːrt] [krɪ'stiːnə] .

and	accompanied	him	to	the	siege	of	Fort	Christina	.
和	伴随	他	到	这	围城	的	堡	克里斯蒂娜	.

并陪同他参加了克里斯蒂娜堡围攻战。

[hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] martial13

He	inherited	,	however	,	but	little	of	the	martial13
他	遗传	,	然而	,	但	小的	的	这	martial13

然而，他继承了，但继承的却很少。13

['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] .

character	of	his	ancestors	.
特点	的	他的	祖先	.

他祖先的性格。

[aɪ][hæv; həv] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

I	have	observed	that	he	was	a	simple	,	good	-	natured	man	;	he	was	,
我	有	观察到	那	他	曾是	一个	简单的	,	好的	-	自然	男人	;	他	曾是	,

[mɔːr'oʊvər] ,

moreover	,
而且	,

我观察到他是一个朴实善良的人；此外，他……

[ə; eɪ][kaɪnd] ['neɪbər] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'biːdiənt] , [hen] - [pekt] ['hʌzbənd] .

a	kind	neighbor	,	and	an	obedient	,	hen	-	pecked	husband	.
一个	种类	邻居	,	和	一个	听话	,	母鸡	-	啄食	丈夫	.

一位和蔼的邻居，以及一位听话、怕老婆的丈夫。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['lætər] ['sɜːrkəmstæns] [maɪt] [biː; bi] ['oʊɪŋ] [ðæt] ['miːknəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [geɪnd]

to	the	latter	circumstance	might	be	owing	that	meekness	of	spirit	which	gained
到	这	后者	环境	可能	是	欠款	那	谦逊	的	精神	哪个	获得

[hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌpɑːpju'lærəti] ;

him	such	universal	popularity	;
他	这样的	普遍的	人气	;

他之所以广受欢迎，或许正是因为他性格谦逊温和；

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [men][ɑːr; ər][moʊst][æpt][tuː; tə][biː; bi] [əb'siːkwiəs] [ænd; ənd] [kən'sɪliːˌeɪtɪŋ] [ə'brɔːd] [huː]

for	those	men	are	most	apt	to	be	obsequious	and	conciliating	abroad	who
为了	那些	男人	是	最多	易于	到	是	低三下四	和	和解	国外	WHO

[ɑːr; ər]['ʌndər][ðə; ðɪ] ['dɪsəplɪn] [ʌv; əv] [ʃruː] [æt; ət][hoʊm] .

are	under	the	discipline	of	shrews	at	home	.
是	在下面	这	纪律	的	鹡鸰	在	家	.

那些在国内受泼妇管教的人，在国外最容易表现得卑躬屈膝、百依百顺。

[ðer; ðər] ['tempərz] , ['daʊtləs] , [ɑːr; ər] ['rendərd] ['plaɪənt][ænd; ənd]['mæliəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːrnɪs]

Their	**tempers**	**,**	**doubtless**	**,**	**are**	**rendered**	**pliant**	**and**	**malleable**	**in**	**the**	**fiery**	**furnace**
他们的	脾气	,	毫无疑问	,	是	渲染	柔韧的	和	可塑性	在	这	火热	炉

[ʌv; əv] [də'mestɪk] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] ,

of	**domestic**	**tribulation**	**,**
的	国内的	苦难	,

毫无疑问，在家庭磨难的烈火中，他们的性情会变得柔顺易变。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] - ['lektʃər] [ɪz] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['səːmənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði]

and	**a**	**curtain**	**-**	**lecture**	**is**	**worth**	**all**	**the**	**sermons**	**in**	**the**	**world**	**for**	**teaching**	**the**
和	一个	窗帘	-	演讲	是	值得	全部	这	布道	在	这	世界	为了	教学	这

['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] .

virtues	**of**	**patience**	**and**	**long**	**-**	**suffering**	**.**
美德	的	耐心	和	长的	-	痛苦	.

一场临别赠言胜过世上所有的布道，因为它教会了人们耐心和忍耐的美德。

[ə; eɪ] ['tɜːrməgənt] [waɪf] [meɪ] , ['ðerfɔːr] , [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [biː; bi]

A	**termagant**	**wife**	**may**	**,**	**therefore**	**,**	**in**	**some**	**respects**	**,**	**be**
一个	泼妇	妻子	可能	,	所以	,	在	一些	尊重	,	是

[kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['blesɪŋ] ;

considered	**a**	**tolerable**	**blessing**	**;**
经过考虑的	一个	可容忍的	祝福	;

因此，在某些方面，一个泼辣的妻子或许可以被视为一种可以容忍的福气；

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l][wʌz; wəz] [θraɪs] ['blesɪd; blest] .

and	**if**	**so**	**,**	**Rip**	**Van**	**Winkle**	**was**	**thrice**	**blessed**	**.**
和	如果	所以	,	撕裂	范	温克尔	曾是	三次	蒙福	.

如果真是这样，瑞普·凡·温克尔就真是三重幸运了。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [waɪvz] [ʌv; əv]

Certain	**it**	**is**	**,**	**that**	**he**	**was**	**a**	**great**	**favorite**	**among**	**all**	**the**	**good**	**wives**	**of**
肯定	它	是	,	那	他	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	之中	全部	这	好的	妻子们	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	**village**	**,**
这	村庄	,

可以肯定的是，他深受村里所有贤妻的喜爱。

[huː] , [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][seks] , [tʊk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ɔːl]['fæməli] ['skwɔbəlz] ,

who	**,**	**as**	**usual**	**with**	**the**	**amiable**	**sex**	**,**	**took**	**his**	**part**	**in**	**all**	**family**	**squabbles**	**,**
WHO	,	作为	通常	和	这	可亲	性别	,	采取	他的	部分	在	全部	家庭	争吵	,

他像所有和蔼可亲的男性一样，参与了所有家庭争吵。

[ænd; ənd]['nevər] [feɪld] , [wen'evər] [ðeɪ] [tɔːkt] [ðoʊz] ['mætərz] ['oʊvər][ɪn][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ]

and	**never**	**failed**	**,**	**whenever**	**they**	**talked**	**those**	**matters**	**over**	**in**	**their**	**evening**
和	绝不	失败的	,	每当	他们	谈话	那些	事情	超过	在	他们的	晚上

['gɑsəp] ,

gossipings	**,**
闲言碎语	,

每当他们在晚上闲聊时谈到这些事情，从未例外。

[tuː; tə] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn] [deɪm] [væn]['wɪŋk(ə)l] .

to	**lay**	**all**	**the**	**blame**	**on**	**Dame**	**Van**	**Winkle**	**.**
到	躺	全部	这	责备	在	贵妇人	范	温克尔	.

把所有责任都推到范·温克尔夫人身上。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [tuː] , [wʊd] [ʃaʊt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [wen'evər] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt]

The	**children**	**of**	**the**	**village**	**,**	**too**	**,**	**would**	**shout**	**with**	**joy**	**whenever**	**he**	**approached**
这	孩子们	的	这	村庄	,	也	,	会	喊	和	喜悦	每当	他	接近

.

:

.

每当他走近时，村里的孩子们也会高兴地欢呼雀跃。

[hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [æt; ət][ðer; ðər][spɔːrts] , [meɪd] [ðer; ðər] [ˈpleɪˌθɪŋz] , [tɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][flai][kaɪts]

He	assisted	at	their	sports	,	made	their	playthings	,	taught	them	to	fly	kites
他	协助	在	他们的	运动的	,	制成	他们的	玩具	,	教授	他们	到	飞	风筝

[ænd; ənd] [ʃuːt] [ˈmɑːrblz] ,

and	shoot	marbles	,
和	射击	弹珠	,

他协助他们进行体育运动，为他们制作玩具，教他们放风筝和射弹珠。

[ænd; ənd] told14

and	told14
和	told14

并告诉了14

[ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv][ˈgoʊsts] , [ˈwɪtʃɪz] , [ænd; ənd]['indiəns] .

them	long	stories	of	ghosts	,	witches	,	and	Indians	.
他们	长的	故事	的	鬼魂	,	女巫	,	和	印度人	.

他们给他们讲了许多关于鬼魂、女巫和印第安人的故事。

[wenˈevər] [hiː; hi] [went] [ˈdɑːdʒɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [truːp]

Whenever	he	went	dodging	about	the	village	,	he	was	surrounded	by	a	troop
每当	他	去	躲避	关于	这	村庄	,	他	曾是	包围	经过	一个	部队

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

每当他绕着村子走动时，总会被一群人包围。

[ˈhæŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][skəːts] , [ˈklæmbərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [trɪks]

hanging	on	his	skirts	,	clambering	on	his	back	,	and	playing	a	thousand	tricks
绞刑	在	他的	裙子	,	攀爬	在	他的	后退	,	和	玩耍	一个	千	技巧

[ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪmˈpjuːnəti] ;

on	him	with	impunity	;
在	他	和	免责	;

扒着他的裙子，爬到他的背上，对他百般捉弄，却毫发无损；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][dɔːg] [wʊd] [bɑːrk][æt; ət][hɪm; ɪm] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] . -

and	not	a	dog	would	bark	at	him	throughout	the	neighborhood	.	15
和	不是	一个	狗	会	吠	在	他	自始至终	这	邻里	.	-

整个街区没有一只狗会冲他吠叫。15

[ðə; ði] [greɪt] [ˈerər] [ɪn] [ˈrɪps] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈsuːpərəb(ə)l] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə][ɔːl][kaɪndz]

The	great	error	in	Rip's	composition	was	an	insuperable	aversion	to	all	kinds
这	伟大的	错误	在	撕裂的	作品	曾是	一个	不可逾越	厌恶	到	全部	种类

[ʌv; əv][ˈprɑːfɪtəb(ə)l][ˈleɪbər] .

of	profitable	labor	.
的	有利可图	劳动	.

Rip 创作中最大的错误是对所有有利可图的劳动有着无法克服的厌恶。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ˌæsɪˈduːəti][ɔːr] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] ;

It	could	not	be	from	the	want	of	assiduity	or	perseverance	;
它	可以	不是	是	从	这	想	的	勤奋	或者	毅力	;

这绝不是因为缺乏勤奋或毅力；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ə; eɪ][wet] [rɑːk] ,

for	he	would	sit	on	a	wet	rock	,
为了	他	会	坐	在	一个	湿的	岩石	,

因为他会坐在湿漉漉的石头上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɑːd][æz; əz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈhevi] [æz; əz][ə; eɪ] - [læns] ,

with	a	rod	as	long	and	heavy	as	a	Tartar's	lance	,
和	一个	杆	作为	长的	和	重的	作为	一个	-	槊	,

拿着一根像鞑靼人的长矛一样长而重的棍子，

[ænd; ənd] [fɪʃ] [ɔːl] [deɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] ,

and	fish	all	day	without	a	murmur	,
和	鱼	全部	天	没有	一个	低语	,

整天钓鱼，一声不吭。

[ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈnɪb(ə)l] .

even	though	he	should	not	be	encouraged	by	a	single	nibble	.
甚至	尽管	他	应该	不是	是	鼓励	经过	一个	单身的	蚕食	.

即使只是轻轻咬了一口，也不应该让他受到鼓舞。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ˈfaʊlɪŋ] - [piːs] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [təˈgeðər] , [ˈtrʌdʒɪŋ]

He	would	carry	a	fowling	-	piece	on	his	shoulder	for	hours	together	,	trudging
他	会	携带	一个	捕鸟	-	片	在	他的	肩膀	为了	小时	一起	,	艰难跋涉

[θruː] [wʊdz] [ænd; ənd] [swɔmps] ,

through	woods	and	swamps	,
通过	树林	和	沼泽	,

他会肩扛猎枪，一走就是几个小时，跋涉在树林和沼泽中。

[ænd; ənd] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] , [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈskwirəlz] [ɔːr] [waɪld] [ˈpɪdʒɪns] .

and	up	hill	and	down	dale	,	to	shoot	a	few	squirrels	or	wild	pigeons	.
和	向上爬坡道		和	向下	戴尔	,	到	射击	一个	很少	松鼠	或者	荒野	鸽子	.

翻山越岭，去射杀几只松鼠或野鸽子。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ə; eɪ] [ˈneɪbər] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈrʌfəst] [tɔɪl] ,

He	would	never	refuse	to	assist	a	neighbor	even	in	the	roughest	toil	,
他	会	绝不	拒绝	到	协助	一个	邻居	甚至	在	这	最粗糙	辛劳	,

即使是最艰苦的劳动，他也绝不会拒绝帮助邻居。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɔːrmoʊst] [mæn] [æt; ət] [ɔːl] [ˈkʌntri] [ˈfrɔlɪks] [fɔːr; fər] [ˈhʌskɪŋ] [ˈɪndiən] [kɔːrn] ,

and	was	a	foremost	man	at	all	country	frolics	for	husking	Indian	corn	,
和	曾是	一个	首先	男人	在	全部	国家	嬉戏	为了	去壳	印度	玉米	,

他是所有乡村剥玉米活动中的佼佼者，

[ɔːr] [ˈbɪldɪŋ] [stoʊn] [fensiz] ; [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [tuː] ,

or	building	stone	fences	;	the	women	of	the	village	,	too	,
或者	建筑	石头	栅栏	;	这	女性	的	这	村庄	,	也	,

或者建造石墙；村里的妇女们也是如此。

[juːst] [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ðer; ðər] [ˈerəndz] ,

used	to	employ	him	to	run	their	errands	,
用过的	到	采用	他	到	跑步	他们的	跑腿	,

过去常常雇佣他去跑腿，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ɑːd] [dʒɑːbz] [æz; əz] [ðer; ðər] [les] [əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈhʌzbəndz] [wʊd] [nɑːt] [duː]

and	to	do	such	little	odd	jobs	as	their	less	obliging	husbands	would	not	do
和	到	做	这样的	小的	奇怪的	工作	作为	他们的	较少的	乐于助人	丈夫们	会	不是	做

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

并且去做一些她们那些不太听话的丈夫不愿意为她们做的零碎小事。

[ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ˌɑːr aɪ ˈpiː] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] -

In	a	word	,	Rip	was	ready	to	attend	to	anybody's16
在	一个	单词	,	撕裂	曾是	准备好	到	出席	到	-

总之，里普随时准备为任何人服务。

[ˈbɪznəs] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [ˈfæməli] [ˈduːti] , [ænd; ənd] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]

business	but	his	own	;	but	as	to	doing	family	duty	,	and	keeping	his
商业	但	他的	自己的	;	但	作为	到	正在做	家庭	责任	,	和	保持	他的

[fɑːrm] [ɪn] [ˈɔːrdər] ,

farm	in	order	,
农场	在	命令	,

除了自己的生意，他什么都不管；但至于尽家庭责任，以及打理好自己的农场，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . -

he	found	it	impossible	.	17
他	成立	它	不可能的	.	-

他觉得这是不可能的。[17]

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz][fɑːrm] ;

In	fact	,	he	declared	it	was	of	no	use	to	work	on	his	farm	;
在	事实	,	他	声明	它	曾是	的	不	使用	到	工作	在	他的	农场	;

事实上，他宣称在自己的农场工作毫无用处；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['pestələnt]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] ;

it	was	the	most	pestilent	little	piece	of	ground	in	the	whole	country	;
它	曾是	这	最多	瘟疫	小的	片	的	地面	在	这	所有的	国家	;

这是全国最脏乱差的一小块地；

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [went] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [rɔːŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

everything	about	it	went	wrong	,	and	would	go	wrong	in	spite	of	him	.
一切	关于	它	去	错误的	,	和	会	去	错误的	在	尽管如此	的	他	.

事情的一切都出了差错，而且即便有他在，事情还是会继续出错。

[hɪz; ɪz] [fensiz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ; [hɪz; ɪz] [kaʊ] [wʊd] ['iːðər] [goʊ] [ə'streɪ] ,

His	fences	were	continually	falling	to	pieces	;	his	cow	would	either	go	astray	,
他的	栅栏	是	持续	坠落	到	件	;	他的	奶牛	会	任何一个	去	误入歧途	,

他的围栏总是摇摇欲坠；他的牛要么走失，

[ɔːr] [get] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæbidʒz] ; [wiːdz] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [tuː; tə] [groʊ] ['kwɪkər] [ɪn][hɪz; ɪz] [fiːldz]

or	get	among	the	cabbages	;	weeds	were	sure	to	grow	quicker	in	his	fields
或者	得到	之中	这	卷心菜	;	杂草	是	当然	到	生长	更快	在	他的	字段

[ðæn; ðən] ['eniwer] [els] ;

than	anywhere	else	;
比	任何地方	别的	;

或者去卷心菜地里；他田里的杂草肯定比其他任何地方都长得快；

[ðə; ði][reɪn]['ɔːlweɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ɪn][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][aʊt] -

the	rain	always	made	a	point	of	setting	in	just	as	he	had	some	out	-
这	雨	总是	制成	一个	观点	的	环境	在	只是	作为	他	有	一些	出去	-

[dɔːr] [wɜːrk][tuː; tə][duː] ;

door	work	to	do	;
门	工作	到	做	;

每当他要进行一些户外工作时，雨总是偏偏要下起来；

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][pæ'trɪmoʊniəl] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] ['dwindld] [ə'weɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] ,

so	that	though	his	patrimonial	estate	had	dwindled	away	under	his	management	,
所以	那	尽管	他的	遗产	财产	有	减少	离开	在下面	他的	管理	,

['eɪkər][baɪ]['eɪkər] ,

acre	by	acre	,
英亩	经过	英亩	,

因此，尽管他的祖传地产在他的管理下逐渐减少，一英亩一英亩地消失，

[ʌn'tɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [left][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [pætʃ] [ʌv; əv]['ɪndiən][kɔːrn][ænd; ənd]

until	there	was	little	more	left	than	a	mere	patch	of	Indian	corn	and
直到	那里	曾是	小的	更多的	左边	比	一个	仅仅	修补	的	印度	玉米	和

[pə'tetoz] ,

potatoes	,
土豆	,

直到最后只剩下一小片玉米和土豆。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrst] [kən'dɪʃnd] [fɑːrm][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

yet	it	was	the	worst	conditioned	farm	in	the	neighborhood	.
然而	它	曾是	这	最差	条件反射	农场	在	这	邻里	.

然而，它却是附近条件最差的农场。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [wɜːr; wər][æz; əz] ['rægɪd] [ænd; ənd][waɪld][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

His	children	,	too	,	were	as	ragged	and	wild	as	if	they	belonged	to
他的	孩子们	,	也	,	是	作为	破烂不堪	和	荒野	作为	如果	他们	属于	到

['noʊbɑːdi] .

nobody	.
无人	.

他的孩子们也衣衫褴褛、桀骜不驯，仿佛无依无靠。

[hɪz; ɪz][sʌn][ˌɑːr aɪ 'piː] , [æn; ən]['ɜːrtʃɪn] [bɪ'gɑːtn] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['laɪknəs] , ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ɪn'herɪt]

His	son	Rip	,	an	urchin	begotten	in	his	own	likeness	,	promised	to	inherit
他的	儿子	撕裂	,	一个	顽童	所生的	在	他的	自己的	相似	,	承诺	到	继承

[ðə; ði]['hæbɪts] ,

the	habits	,
这	习惯	,

他的儿子里普，一个长得像他自己的顽童，承诺会继承他的习惯。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [kloʊðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

with	the	old	clothes	of	his	father	.
和	这	老的	衣服	的	他的	父亲	.

他穿着父亲的旧衣服。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [siːn] [truːp] [laɪk][ə; eɪ][koʊlt][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hiːlz] ,

He	was	generally	seen	trooping	like	a	colt	at	his	mother's	heels	,
他	曾是	一般来说	已见	军队集结	喜欢	一个	小马	在	他的	母亲的	高跟鞋	,

人们通常看到他像一匹小马驹一样跟在母亲身后。

[ɪ'kwɪpt] [ɪn][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] -

equipped	in	a	pair	of	his	father's18
配备	在	一个	一对	的	他的	-

穿着他父亲的18号鞋

[kæst] - [ɔːf] [ˌ^æli'^æskinz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə][hoʊld][ʌp][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

cast	-	off	galligaskins	,	which	he	had	much	ado	to	hold	up	with	one	hand	,
投掷	-	离开	加利加斯金斯	,	哪个	他	有	很多	阿多	到	抓住	向上	和	一	手	,

他费了好大劲才用一只手举起那件脱下的加利加斯金皮鞋。

[æz; əz][ə; eɪ][faɪn]['leɪdi] [dʌz] [hɜːr; hər][treɪn][ɪn][bæd] ['weðər] .

as	a	fine	lady	does	her	train	in	bad	weather	.
作为	一个	美好的	女士	做	她	火车	在	坏的	天气	.

就像一位优雅的女士在恶劣天气中坚持训练一样。

[ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hæpi] ['mɔːtəlz] , [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ] , [wel]

Rip	Van	Winkle	,	however	,	was	one	of	those	happy	mortals	,	of	foolish	,	well
撕裂	范	温克尔	,	然而	,	曾是	一	的	那些	快乐的	凡人	,	的	愚蠢	,	出色地

- [ɔɪld] [dɪspə'zɪʃnz] ,

-	oiled	dispositions	,
-	涂油	性情	,

然而，瑞普·凡·温克尔却是那些幸福的凡人之一，他天性愚钝，性情温顺。

[huː] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrld] ['iːzi] , [iːt] [waɪt] [bred] [ɔːr] [braʊn] ,

who	take	the	world	easy	,	eat	white	bread	or	brown	,
WHO	拿	这	世界	简单的	,	吃	白色的	面包	或者	棕色的	,

那些生活态度轻松的人，吃白面包或全麦面包，

[wɪtʃ'evər] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt][wɪð; wɪθ] [liːst] [θɔːt] [ɔːr] ['trʌb(ə)l] ,

whichever	can	be	got	with	least	thought	or	trouble	,
任何	能	是	得到	和	至少	想法	或者	麻烦	,

任何最省心省力就能得到的，

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [stɑːrv] [ɑːn][ə; eɪ] ['peni] [ðæn; ðən][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ][paʊnd] .

and	would	rather	starve	on	a	penny	than	work	for	a	pound	.
和	会	相当	饿死	在	一个	一分钱	比	工作	为了	一个	磅	.

他们宁愿饿死只剩一便士，也不愿辛勤工作挣一英镑。

[ɪf] [left][tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['hwisld] [laɪf] [ə'weɪ] , [ɪn]['pɜːrfɪkt] [kən'tentmənt] ;

If	left	to	himself	,	he	would	have	whistled	life	away	,	in	perfect	contentment	;
如果	左边	到	他自己	,	他	会	有	吹口哨	生活	离开	,	在	完美的	满意	;

如果让他独自一人，他会吹着口哨，心满意足地虚度光阴；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [kept] [kən'tɪnjuəli] ['dɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['aɪdlnəs] , [hɪz; ɪz]

but	his	wife	kept	continually	dinning	in	his	ears	about	his	idleness	,	his
但	他的	妻子	保留	持续	餐饮	在	他的	耳朵	关于	他的	懒惰	,	他的

['kerləsnəs] ,

carelessness	,
疏忽	,

但他的妻子却不断地在他耳边唠叨他的懒惰和粗心。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	the	ruin	he	was	bringing	on	his	family	.
和	这	废墟	他	曾是	带来	在	他的	家庭	.

以及他给家人带来的毁灭。

['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] , [hɜːr; hər] [tʌŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)ntli] ['goʊɪŋ] ,

Morning	,	noon	,	and	night	,	her	tongue	was	incessantly	going	,
早晨	,	中午	,	和	夜晚	,	她	舌头	曾是	不已	去	,

从早到晚，她的舌头不停地游动着。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɔːr][dɪd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld]

and	everything	he	said	or	did	was	sure	to	produce	a	torrent	of	household
和	一切	他	说	或者	做过	曾是	当然	到	生产	一个	激流	的	家庭

['eləkwəns] .

eloquence	.
口才	.

他的一言一行都一定会引发家庭内部的热烈讨论。

[ˌɑːr aɪ 'piː][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [ʌv; əv] [riˈplaɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['lektʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

Rip	had	but	one	way	of	replying	to	all	lectures	of	the	kind	,
撕裂	有	但	一	方式	的	回复	到	全部	讲座	的	这	种类	,

对于这类说教，里普只有一种回应方式：

[ænd; ənd] [ðæt] , [baɪ] ['friːkwənt] [juːz] , [hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt] .

and	that	,	by	frequent	use	,	had	grown	into	a	habit	.
和	那	,	经过	频繁	使用	,	有	生长	进入	一个	习惯	.

并且由于经常使用，已经养成了习惯。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [kæst][ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ]

He	shrugged	his	shoulders	,	shook	his	head	,	cast	up	his	eyes	,	but	said	nothing
他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	摇晃	他的	头	,	投掷	向上	他的	眼睛	,	但	说	没有什么

.

:
.

他耸了耸肩，摇了摇头，抬起头，但什么也没说。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , ['ɔːlweɪz] [prə'vəukt] [ə; eɪ] [freʃ] ['vɑːli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] , [soʊ] that19

This	,	however	,	always	provoked	a	fresh	volley	from	his	wife	,	so	that19
这	,	然而	,	总是	挑衅	一个	新鲜的	截击	从	他的	妻子	,	所以	that19

然而，这总是会激起他妻子新一轮的责备，以至于19

[hiː; hi][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [drɔː] [ɔːf][hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz] ,

he	was	fain	to	draw	off	his	forces	,
他	曾是	欣然	到	画	离开	他的	力量	,

他很想撤回他的部队。

[ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði]['oʊnli][saɪd] [wɪtʃ] , [ɪn] [truːθ] ,

and	take	to	the	outside	of	the	house	—	the	only	side	which	,	in	truth	,
和	拿	到	这	外部	的	这	房子	—	这	仅有的	边	哪个	,	在	真相	,

然后走到房子外面——实际上，只有这一侧是.....

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][hen] - [pekt] ['hʌzbənd] .

belongs	to	a	hen	-	pecked	husband	.
属于	到	一个	母鸡	-	啄食	丈夫	.

属于一个妻管严的丈夫。

['rɪps] [soʊl] [dəˈmestɪk] [ədˈhɪrənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dɔːg][wʊlf] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['henpekt]

Rip's	sole	domestic	adherent	was	his	dog	Wolf	,	who	was	as	much	henpecked
撕裂的	唯一	国内的	信徒	曾是	他的	狗	狼	,	WHO	曾是	作为	很多	妻管严

[æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

as	his	master	;
作为	他的	掌握	;

里普唯一的家人是他的狗沃尔夫，沃尔夫和主人一样怕老婆；

[fɔːr; fər] [deɪm] [væn]['wɪŋk(ə)l] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [kəmˈpænjənz] [ɪn] ['aɪdlnəs] ,

for	Dame	Van	Winkle	regarded	them	as	companions	in	idleness	,
为了	贵妇人	范	温克尔	认为	他们	作为	同伴	在	懒惰	,

因为范·温克尔夫人把她们视为游手好闲的伙伴。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [lʊkt] [əˈpɑːn] [wʊlf] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] [aɪ] ,

and	even	looked	upon	Wolf	with	an	evil	eye	,
和	甚至	看起来	之上	狼	和	一个	邪恶的	眼睛	,

甚至还用恶狠狠的眼神看着狼。

[æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['goʊɪŋ][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'streɪ] .

as	the	cause	of	his	master's	going	so	often	astray	.
作为	这	原因	的	他的	硕士学位	去	所以	经常	误入歧途	.

这是他主人屡屡误入歧途的原因。

[truː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [bɪˈfɪtɪŋ] [æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l][dɔːg] ,

True	it	is	,	in	all	points	of	spirit	befitting	an	honorable	dog	,
真的	它	是	,	在	全部	积分	的	精神	合适	一个	光荣的	狗	,

的确，它具备一条高贵犬应有的所有精神品质。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [kəˈreɪdʒəs] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][æz; əz]['evər] ['skauəd] [ðə; ði] [wʊdz] — [bʌt; bət]

he	was	as	courageous	an	animal	as	ever	scoured	the	woods	—	but
他	曾是	作为	勇敢	一个	动物	作为	曾经	彻底清洗	这	树林	—	但

[wʌt] ['kɜːrɪdʒ] [kæn; kən] [wɪðˈstænd] [ðə; ði]['evər] - ['dʊrɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] - [bɪˈsetɪŋ] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

what	courage	can	withstand	the	ever	-	during	and	all	-	besetting	terrors	of	a
什么	勇气	能	经受	这	曾经	-	期间	和	全部	-	被包围	恐怖	的	一个

['wʊmənz] [tʌŋ] ?

woman's	tongue	?
女性的	舌头	?

他是森林里最勇敢的动物之一——但是，有什么勇气能够抵挡住女人舌头那无时无刻不在的、无处不在的恐惧呢?

[ðə; ði]['moʊmənt][wʊlf] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz][krest] [fel] , [hɪz; ɪz][teɪl] [druːpt] [tuː; tə][ðə; ði]

The	moment	Wolf	entered	the	house	,	his	crest	fell	,	his	tail	drooped	to	the
这	片刻	狼	进入	这	房子	,	他的	波峰	跌倒	,	他的	尾巴	下垂	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

狼一进屋，头上的羽冠就垂了下来，尾巴也耷拉到地上。

[ɔːr] [kɜːrld] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz][legz] , [hiː; hi] [sniːkt] [əˈbaʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæloʊz] [er] ,

or	curled	between	his	legs	,	he	sneaked	about	with	a	gallows	air	,
或者	卷曲	之间	他的	腿	,	他	偷偷摸摸	关于	和	一个	绞刑架	空气	,

或者蜷缩在两腿之间，他鬼鬼祟祟地四处游荡，一副死刑犯的模样。

['kæstɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət] [deɪm] [væn]['wɪŋk(ə)l] ,

casting	many	a	sidelong	glance	at	Dame	Van	Winkle	,
铸件	许多	一个	横	瞥一眼	在	贵妇人	范	温克尔	,

她频频侧目看向范·温克尔夫人，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [liːst] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bruːmstɪk] [ɔːr]['leɪdl] ,

and	at	the	least	flourish	of	a	broomstick	or	ladle	,
和	在	这	至少	繁荣	的	一个	扫帚	或者	勺子	,

哪怕只是挥动一下扫帚或勺子，

[hiː; hi] [wʊd] [flai][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [jelpɪŋ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .

he	would	fly	to	the	door	with	yelping	precipitation	.
他	会	飞	到	这	门	和	尖叫	沉淀	.

他会带着狂吠声飞到门口。

[taɪmz] [gruː] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l][æz; əz] ['jɪrz] [ʌv; əv]

Times	grew	worse	and	worse	with	Rip	Van	Winkle	as	years	of
《时代周刊》	生长	更糟	和	更糟	和	撕裂	范	温克尔	作为	年	的

['mætrɪmoʊni] [roʊld] [ɑːn] :

matrimony	rolled	on	:
婚姻	滚动	在	:

随着婚姻岁月的流逝，瑞普·凡·温克尔的境况越来越糟：

[ə; eɪ][tɑːrt]['tempər] ['nevər] ['meləuz] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

a	tart	temper	never	mellows	with	age	,
一个	酸	脾气	绝不	醇化	和	年龄	,

脾气暴躁的人不会随着年龄增长而变得温和。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tʌŋ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [edʒ] [tuːl] [ðæt] [grəuz] ['kiːnər] [wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt][juːz] .

and	a	sharp	tongue	is	the	only	edge	tool	that	grows	keener	with	constant	use	.
和	一个	锋利的	舌头	是	这	仅有的	边缘	工具	那	生长	更敏锐	和	持续的	使用	.

而伶俐的舌头是唯一一种越用越锋利的工具。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][kən'soʊl] [hɪm'self] , [wen] ['drɪvn] [frʌm; frəm][hoʊm] ,

For	a	long	while	he	used	to	console	himself	,	when	driven	from	home	,
为了	一个	长的	尽管	他	用过的	到	安慰	他自己	,	什么时候	驱动	从	家	,

很长一段时间里，当他被迫离开家乡时，他常常这样安慰自己：

[baɪ] ['friːkwəntɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pər'petʃuəl] [klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪdʒɪz] , [fɪ'lɒsəfəz] ,

by	frequenting	a	kind	of	perpetual	club	of	the	sages	,	philosophers	,
经过	经常	一个	种类	的	永久	俱乐部	的	这	智者	,	哲学家	,

通过频繁出入一种由智者和哲学家组成的永续俱乐部，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['aɪd(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	other	idle	personages	of	the	village	,
和	其他	闲置的	人物	的	这	村庄	,

以及村里其他游手好闲的人，

[wɪtʃ] [held] [ɪts] ['seʃnz] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] ,

which	held	its	sessions	on	a	bench	before	a	small	inn	,
哪个	握住	它是	会议	在	一个	长椅	前	一个	小的	客栈	,

会议在一家小旅馆前的长凳上举行，

['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['ruːbɪkənd] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] .

designated	by	a	rubicund	portrait	of	his	majesty	George	the	Third	.
指定的	经过	一个	红润的	肖像	的	他的	威严	乔治	这	第三	.

以乔治三世陛下红润的画像为标志。

[hɪr] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn] the20

Here	they	used	to	sit	in	the20
这里	他们	用过的	到	坐	在	the20

他们过去常常坐在这里20

[ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['leɪzi] ['sʌmɚz] [deɪ] , ['tɔːkɪŋ] ['lɪstləsli] ['oʊvər] ['vɪlɪdʒ] ['gɑːsɪp] ,

shade	of	a	long	lazy	summer's	day	,	talking	listlessly	over	village	gossip	,
阴影	的	一个	长的	懒惰的	夏季	天	,	说	百无聊赖地	超过	村庄	闲话	,

在漫长而慵懒的夏日午后树荫下，百无聊赖地聊着村里的闲话。

[ɔ:r] ['telɪŋ] ['endləs] ['sli:pi] ['stɔ:riz] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] .

or	telling	endless	sleepy	stories	about	nothing	.
或者	讲述	无尽的	困	故事	关于	没有什么	.

或者没完没了地讲些无聊的睡意故事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:rθ] ['eni] ['steɪtsmənz] ['mʌni] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði]

But	it	would	have	been	worth	any	statesman's	money	to	have	heard	the
但	它	会	有	到过	值得	任何	政治家的	钱	到	有	听到	这

[prə'faʊnd] [dɪs'kʌʃnz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [pleɪs] ,

profound	discussions	which	sometimes	took	place	,
深刻的	讨论	哪个	有时	采取	地方	,

但对于任何一位政治家来说，能够聆听有时进行的那些深刻讨论，都将是一笔不小的财富。

[wen] [baɪ] [tʃæns] [æn; ən][oʊld] ['nu:zpeɪpər] [fel] ['ɪntu:][ðer; ðər][hændz] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['pæsɪŋ]

when	by	chance	an	old	newspaper	fell	into	their	hands	,	from	some	passing
什么时候	经过	机会	一个	老的	报纸	跌倒	进入	他们的	双手	,	从	一些	通过

['trævələr] .

traveller	.
游客	.

偶然间，一位路过的旅客将一份旧报纸落入了他们的手中。

[haʊ] ['sɑ:ləmli] [ðeɪ] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntents] , [æz; əz] [drɔ:ld] [aʊt][baɪ] ['derɪk] [væn]

How	solemnly	they	would	listen	to	the	contents	,	as	drawled	out	by	Derrick	Van
如何	庄严地	他们	会	听	到	这	内容	,	作为	拖长音	出去	经过	德里克	范

['bjməl] ,

Bummel	,
布梅尔	,

他们会多么严肃地聆听德里克·范·布梅尔慢条斯理地讲述的内容啊！

[ðə; ði] ['sku:lmæstər] , [ə; eɪ] ['dæpər] ['lɜ:rnɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

the	schoolmaster	,	a	dapper	learned	little	man	,
这	校长	,	一个	衣着考究	学习	小的	男人	,

那位校长，一个衣着考究、学识渊博的小个子男人，

[hu:] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɔ:ntid] [baɪ][ðə; ði][moʊst][dʒaɪ'gæntɪk][wɜ:rd][ɪn][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] ;

who	was	not	to	be	daunted	by	the	most	gigantic	word	in	the	dictionary	;
WHO	曾是	不是	到	是	畏惧	经过	这	最多	巨大	单词	在	这	字典	;

谁也不畏惧字典中最庞大的词汇；

[ænd; ənd] [haʊ] ['seɪdʒli] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɑ:n]['pʌblɪk] [ɪ'vents] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftər] [ðeɪ]

and	how	sagely	they	would	deliberate	upon	public	events	some	months	after	they
和	如何	睿智地	他们	会	商榷	之上	民众	活动	一些	几个月	后	他们

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .

had	taken	place	.
有	已采取	地方	.

以及他们在公共事件发生几个月后，如何睿智地进行讨论。

[ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒʌntoʊ][wɜ:r; wər] [kəm'pli:tli] [kən'troʊld] [baɪ] ['nɪkələs] ['vɛdɝ] , [ə; eɪ]

The	opinions	of	this	junto	were	completely	controlled	by	Nicholas	Vedder	,	a
这	意见	的	这	帮派	是	完全地	受控	经过	尼古拉斯	韦德	,	一个

['peɪtriɑ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

patriarch	of	the	village	,
族长	的	这	村庄	,

这个小团体的意见完全由村里的族长尼古拉斯·韦德控制。

[ænd; ənd]['lændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

and	landlord	of	the	inn	,
和	房东	的	这	客栈	,

以及旅店老板，

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪʧ] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [si:t] [frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tɪl] [naɪt] ,

at	the	door	of	which	he	took	his	seat	from	morning	till	night	,
在	这	门	的	哪个	他	采取	他的	座位	从	早晨	直到	夜晚	,

他从早到晚都坐在那扇门前，

[dʒʌst] ['mu:vɪŋ] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] [ki:p] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tri:] ;

just	moving	sufficiently	to	avoid	the	sun	,	and	keep	in	the	shade	of	a	large	tree	;
只是	移动	足够	到	避免	这	太阳	,	和	保持	在	这	阴影	的	一个	大的	树	;

只需移动位置避开阳光，待在大树的阴凉处即可；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['nebəz] [kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði]['aʊər][baɪ][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] , [æz; əz] ['ækjərətli] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][sʌn] - ['daɪəl] .

so	that	the	neighbors	could	tell	the	hour	by	his	movements	,	as	accurately	as	by	a	sun	-	dial	.
所以	那	这	邻居	可以	告诉	这	小时	经过	他的	移动	,	作为	准确	作为	经过	一个	太阳	-	拨号	.

这样一来，邻居们就能根据他的动作准确地判断时间，就像使用日晷一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['rerli] [hɜ:rd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] [ɪn'ses(ə)ntli] .

It	is	true	,	he	was	rarely	heard	to	speak	,	but	smoked	his	pipe	incessantly	.
它	是	真的	,	他	曾是	很少	听到	到	说话	,	但	熏制	他的	管道	不已	.

:

的确，他很少说话，但却不停地抽着烟斗。

[hɪz; ɪz][əd'hɪərənts] , [haʊ'evər] ([fɔ:r; fər] ['evri] [greɪt] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz][əd'hɪərənts]) , ['pɜ:rfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ,

His	adherents	,	however	(	for	every	great	man	has	his	adherents	)	,	perfectly	understood	him	,
他的	信徒	,	然而	(	为了	每一个	伟大的	男人	有	他的	信徒	)	,	完美	理解	他	,

然而，他的追随者们（因为每个伟人都有自己的追随者）却完全理解他。

[ænd; ənd] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] ['gæðər] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

and	knew	how	to	gather	his	opinions	.
和	知道	如何	到	收集	他的	意见	.

他知道如何收集意见。

[wen] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] read21

When	anything	that	was	read21
什么时候	任何事物	那	曾是	read21

当任何被阅读21

[ɔ:r] [rɪ'leɪtɪd] [dɪs'pli:zd] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz][paɪp] ['vi:əməntli] , [ænd; ənd][tu:; tə][send] [fɔ:rθ] [ʃɔ:rt] ,

or	related	displeased	him	,	he	was	observed	to	smoke	his	pipe	vehemently	,	and	to	send	forth	short	,
或者	有关的	不高兴	他	,	他	曾是	观察到	到	抽烟	他的	管道	强烈地	,	和	到	发送	前进	短的	,

或者其他令他不悦的事情，人们看到他猛烈地抽着烟斗，并发出短促的.....

['fri:kwənt] , [ænd; ənd]['æŋgri] [pʌfs] ; [bʌt; bət] [wen] [pli:zd] , [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [smoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['træŋkwɪli] ,

frequent	,	and	angry	puffs	;	but	when	pleased	,	he	would	inhale	the	smoke	slowly	and	tranquilly	,
频繁	,	和	生气的	泡芙	;	但	什么时候	高兴	,	他	会	吸入	这	抽烟	缓慢地	和	平静地	,

他经常愤怒地猛吸几口烟；但心情愉悦时，他就会缓慢而平静地吸入烟雾。

[ænd; ənd] [i'mɪt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['plæsɪd] [klaʊdz] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [paɪp]

and	emit	it	in	light	and	placid	clouds	,	and	sometimes	taking	the	pipe
和	发射	它	在	光	和	平静	云	,	和	有时	采取	这	管道

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

from	his	mouth	,
从	他的	嘴	,

并将其化作轻柔宁静的烟雾散发出来，有时还会从嘴里拿开烟斗。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['freɪgrənt] ['veɪpər] [kɜ:rl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

and	letting	the	fragrant	vapor	curl	about	his	nose	,
和	出租	这	香	汽	卷曲	关于	他的	鼻子	,

任由芬芳的蒸汽萦绕在他的鼻尖，

[wʊd] ['greɪvli] [nɑ:d] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

would	gravely	nod	his	head	in	token	of	perfect	approbation	.
会	严重地	点头	他的	头	在	令牌	的	完美的	赞许	.

他会郑重地点头，表示完全赞同。

[frʌm; frəm] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['strɔ:ŋhoʊld] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['ru:tɪd; raʊtɪd] [baɪ]

From	even	this	stronghold	the	unlucky	Rip	was	at	length	routed	by
从	甚至	这	据点	这	倒霉	撕裂	曾是	在	长度	路由	经过

[hɪz; ɪz] ['tɜ:rməgənt] [waɪf] ,

his	termagant	wife	,
他的	泼妇	妻子	,

即使从这个据点，倒霉的里普最终还是被他那泼妇般的妻子击败了。

[hu:] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [breɪk] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] ,

who	would	suddenly	break	in	upon	the	tranquillity	of	the	assemblage	,
WHO	会	突然	休息	在	之上	这	宁静	的	这	装配	,

谁会突然打破集会的宁静?

[ænd; ənd] [kɔ:l] [ðə; ði] ['membər] [ɔ:l] [tu:; tə] [nɔ:t] ; [nɔ:r] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ɔ:gəst] ['pɜ:rsənɪdʒ] , ['nɪkələs]

and	call	the	members	all	to	nought	;	nor	was	that	august	personage	,	Nicholas
和	称呼	这	成员	全部	到	零	;	也不	曾是	那	八月	人士	,	尼古拉斯

['vɛdɚ] [hɪm'self] ,

Vedder	himself	,
韦德	他自己	,

并将所有成员全部召回；就连那位德高望重的人物，尼古拉斯·韦德本人，也未能做到这一点。

['seɪkrɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['derɪŋ] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [vɪ'rɑ:goʊ] ,

sacred	from	the	daring	tongue	of	this	terrible	virago	,
神圣	从	这	大胆	舌头	的	这	糟糕的	泼妇	,

神圣的，来自这位可怕泼妇的大胆言语，

[hu:] [tʃɑ:rdʒd] [hɪm; ɪm] ['aʊtraɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] ['hæbɪts] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] .

who	charged	him	outright	with	encouraging	her	husband	in	habits	of	idleness	.
WHO	带电	他	直接	和	鼓励	她	丈夫	在	习惯	的	懒惰	.

她当即指责他怂恿她丈夫养成懒惰的习惯。

[pʊr] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] [rɪ'djʊst] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [dɪ'sper] ,

Poor	Rip	was	at	last	reduced	almost	to	despair	,
贫穷的	撕裂	曾是	在	最后的	减少	几乎	到	绝望	,

可怜的里普最终几乎绝望了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:rm] [ænd; ənd]

and	his	only	alternative	to	escape	from	the	labor	of	the	farm	and
和	他的	仅有的	选择	到	逃脱	从	这	劳动	的	这	农场	和

[ðə; ði] ['klæmər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

the	clamor	of	his	wife	,
这	叫嚣	的	他的	妻子	,

他唯一的出路就是逃离农场的劳作和妻子的唠叨。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [gʌn] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd][stroʊl] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

was	to	take	gun	in	hand	,	and	stroll	away	into	the	woods	.
曾是	到	拿	枪	在	手	,	和	漫步	离开	进入	这	树林	.

就是拿着枪，漫步走进树林。

[hɪr] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [siːt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

Here	he	would	sometimes	seat	himself	at	the	foot	of	a	tree	,
这里	他	会	有时	座位	他自己	在	这	脚	的	一个	树	,

他有时会坐在这里的一棵树下，

[ænd; ənd] [ʃer] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɑːlɪt] [wɪð; wɪθ] [wʊlf] ,

and	share	the	contents	of	his	wallet	with	Wolf	,
和	分享	这	内容	的	他的	钱包	和	狼	,

并将钱包里的东西分享给沃尔夫。

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] ['simpəθaizd] [æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['sʌfərər] [ɪn] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] .

with	whom	he	sympathized	as	a	fellow	-	sufferer	in	persecution	.
和	谁	他	同情	作为	一个	同伴	-	患者	在	迫害	.

他同情那些遭受迫害的同胞。

“ [pʊr] [wʊlf] , ” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , “ [ðaɪ] ['mɪstrəs] [liːdz] [ðiː] [ə; eɪ] ['dɔgz] [laɪf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

“	Poor	Wolf	,	”	he	would	say	,	“	thy	mistress	leads	thee	a	dog's	life	of	it	;
“	贫穷的	狼	,	”	他	会	说	,	“	你的	情妇	线索	你	一个	狗的	生活	的	它	;

“可怜的狼，”他会说，“你的女主人让你过着狗一样的生活；

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] , [maɪ] [læd] ,

but	never	mind	,	my	lad	,
但	绝不	头脑	,	我的	小伙子	,

不过没关系，孩子。

[waɪlst] [aɪ][lɪv; laɪv] [ðaʊ] [ʃælt] ['nevər][wɑːnt][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][stænd][baɪ] [ðiː] !

whilst	I	live	thou	shalt	never	want	a	friend	to	stand	by	thee	!
而	我	居住	你	应	绝不	想	一个	朋友	到	站立	经过	你	!

只要我活着，你就永远不会缺少朋友的陪伴！

” [wʊlf] would22

”	Wolf	would22
”	狼	would22

”沃尔夫会22

[wæg][hɪz; ɪz][teɪl] , [lʊk] ['wɪstfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [dɔːgz][kæn; kən] [fiːl] ['pɪti] ,

wag	his	tail	,	look	wistfully	in	his	master's	face	,	and	if	dogs	can	feel	pity	,
摇摆	他的	尾巴	,	看	怅然地	在	他的	硕士学位	脸	,	和	如果	狗	能	感觉	遗憾	,

它摇着尾巴，用渴望的眼神望着主人，如果狗也能感受到怜悯的话，

[aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [rɪ'sɪprəˌkeɪtid] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

I	verily	believe	he	reciprocated	the	sentiment	with	all	his	heart	.
我	确实	相信	他	互惠	这	情绪	和	全部	他的	心	.

我深信他发自内心地回应了这份感情。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ræmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ɑːn][ə; eɪ][faɪn] [ɔː'tʌmnəl] [deɪ] ,

In	a	long	ramble	of	the	kind	,	on	a	fine	autumnal	day	,
在	一个	长的	漫谈	的	这	种类	,	在	一个	美好的	秋季	天	,

在一个晴朗的秋日，进行着这样漫长的漫步，

[ˌɑːr aɪ 'piː][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['skræmbld] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

Rip	had	unconsciously	scrambled	to	one	of	the	highest	parts	of	the
撕裂	有	不知不觉	打乱	到	一	的	这	最高	部分	的	这

[kɑːtskɪl] ['maʊntnz] .

Kaatskill	mountains	.
卡茨基尔	山脉	.

里普不知不觉地爬到了卡茨基尔山脉的最高点之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spɔːrt][ʌv; əv]['skwɜːrəl] - ['ʃuːtɪŋ] ,

He	was	after	his	favorite	sport	of	squirrel	-	shooting	,
他	曾是	后	他的	最喜欢的	运动	的	松鼠	-	射击	,

他当时正忙着他最喜欢的运动——射杀松鼠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['sɒləˌtjuːdz][hæd; həd] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts]

and	the	still	solitudes	had	echoed	and	re	-	echoed	with	the	reports
和	这	仍然	孤独	有	回声	和	关于	-	回声	和	这	报告

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] .

of	his	gun	.
的	他的	枪	.

寂静的荒野中回荡着他枪声的回响。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [fə'tiːgd] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

Panting	and	fatigued	,	he	threw	himself	,	late	in	the	afternoon	,
喘息	和	疲劳	,	他	扔	他自己	,	晚的	在	这	下午	,

他气喘吁吁，疲惫不堪，在傍晚时分扑倒在地。

[ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [noʊl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['maʊnt(ə)n]['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] , [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]

on	a	green	knoll	covered	with	mountain	herbage	,	that	crowned	the	brow	of
在	一个	绿色的	小丘	涵盖	和	山	草本植物	,	那	加冕	这	眉头	的

[ə; eɪ] ['presəpɪs] .

a	precipice	.
一个	悬崖	.

在覆盖着高山草本植物的绿色小山丘上，山丘耸立在悬崖的顶端。

[frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] ,

From	an	opening	between	the	trees	,
从	一个	开幕	之间	这	树木	,

从树木间的空地上，

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˌoʊvər'lʊk][ɔːl][ðə; ði]['loʊər] ['kʌntri] [fɔːr; fər]['meni][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['wʊdlənd] .

he	could	overlook	all	the	lower	country	for	many	a	mile	of	rich	woodland	.
他	可以	俯瞰	全部	这	降低	国家	为了	许多	一个	英里	的	富有的	林地	.

他可以俯瞰整个低地，远眺绵延数英里的茂密林地。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði]['lɔːrdli] ['hʌdsn] , [fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] ,

He	saw	at	a	distance	the	lordly	Hudson	,	far	,	far	below	him	,
他	锯	在	一个	距离	这	尊贵的	哈德逊	,	远的	,	远的	以下	他	,

他远远地望见雄伟的哈德逊河，远远地在他下方。

['muːvɪŋ] [ɑːn][ɪts]['saɪlənt][bʌt; bət][mə'dʒestɪk] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]

moving	on	its	silent	but	majestic	course	,	with	the	reflection	of	a	purple
移动	在	它是	沉默的	但	雄伟	课程	,	和	这	反射	的	一个	紫色的

[klaʊd] ,

cloud	,
云	,

它静静地、雄伟地向前移动，紫色的云朵倒映在它身上。

[ɔːr][ðə; ði][seɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lægɪŋ] [bɑːrk] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['glæsi] ['bʊzəm] ,

or	the	sail	of	a	lagging	bark	,	here	and	there	sleeping	on	its	glassy	bosom	,
或者	这	帆	的	一个	滞后	吠	,	这里	和	那里	睡眠	在	它是	玻璃状	怀	,

或一艘落后船只的帆，时不时地躺在它光滑的船体上，静静地躺着。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['luːzɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] [bluː] ['haɪləndz] .

and	at	last	losing	itself	in	the	blue	highlands	.
和	在	最后的	输	本身	在	这	蓝色的	高地	.

最终，它消失在了蔚蓝的高地之中。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['maʊnt(ə)n] [glen] , [waɪld] ,

On	the	other	side	he	looked	down	into	a	deep	mountain	glen	,	wild	,
在	这	其他	边	他	看起来	向下	进入	一个	深的	山	格伦	,	荒野	,

他向另一边俯瞰，只见一个幽深的山谷，荒凉而荒凉。

['loʊnli] , [ænd; ənd] [ʃægd] , [ðə; ði] ['bɑːtəm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['frægmənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ]
lonely , and shagged , the bottom filled with fragments from the impending
孤独 , 和 性交 , 这 底部 已填 和 片段 从 这 即将到来的
[klɪfs] ,
cliffs ,
悬崖 ,

孤寂，疲惫，底部堆满了即将崩塌的悬崖碎片。

[ænd; ənd] ['skersli] ['laɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .
and scarcely lighted by the reflected rays of the setting sun .
和 几乎 照明 经过 这 反映 射线 的 这 环境 太阳 .

几乎看不到落日余晖的照射。

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ˌɑːr aɪ 'piː] [leɪ] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [siːn] ; ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli]
For some time Rip lay musing on this scene ; evening was gradually
为了 一些 时间 撕裂 躺 沉思 在 这 场景 ; 晚上 曾是 逐步地
[əd'vænsɪŋ] ;
advancing ;
前进 ;

里普躺着沉思了好一会儿，夜幕渐渐降临；

[ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θroʊ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['væliz] ;
the mountains began to throw their long blue shadows over the valleys ;
这 山脉 开始 到 扔 他们的 长的 蓝色的 阴影 超过 这 山谷 ;

群山开始在山谷上投下长长的蓝色影子；

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɑːrk] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;
he saw that it would be dark long before he could reach the village ;
他 锯 那 它 会 是 黑暗的 长的 前 他 可以 抵达 这 村庄 ;

他知道，在他到达村庄之前，天色会很晚才会黑下来；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [ðə; ði] ['tɛrərz]
and he heaved a heavy sigh when he thought of encountering the terrors
和 他 喘息 一个 重的 叹 什么时候 他 想法 的 遭遇 这 恐怖
[ʌv; əv] [deɪm] [væn] ['wɪŋk(ə)l] . -
of Dame Van Winkle . 23
的 贵妇人 范 温克尔 . -

一想到要遭遇范·温克尔夫人的恐怖行径，他就长叹一声。23

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns]
As he was about to descend he heard a voice from a distance
作为 他 曾是 关于 到 下降 他 听到 一个 嗓音 从 一个 距离
[hə'luːɪŋ] , “ [ˌɑːr aɪ 'piː] [væn] ['wɪŋk(ə)l] !
hallooing , “ Rip Van Winkle !
哈喽 , “ 撕裂 范 温克尔 !

正当他准备下山时，他听到远处传来一个声音喊道：“瑞普·凡·温克尔！”

[ˌɑːr aɪ 'piː] [væn] ['wɪŋk(ə)l] !
Rip Van Winkle !
撕裂 范 温克尔 !

瑞普·凡·温克尔！

” [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kroʊ] ['wɪŋɪŋ] [ɪts] ['sɑːlətəri]
” He looked around , but could see nothing but a crow winging its solitary
” 他 看起来 大约 , 但 可以 看 没有什么 但 一个 乌鸦 翅膀 它是 孤
[flaɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
flight across the mountain .
航班 穿过 这 山 .

他环顾四周，却什么也看不到，只看到一只乌鸦独自飞越山峦。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] fancy24

He	thought	his	fancy24
他	想法	他的	fancy24

他觉得他的幻想24

[mʌst; məst][hæv; həv] [diˈsiːvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈgen] [tuː; tə] [dɪˈsend] ,

must	have	deceived	him	,	and	turned	again	to	descend	,
必须	有	受骗	他	,	和	转向	再次	到	下降	,

一定是骗了他，然后又转身往下走去。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪ] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [ˈiːvnɪŋ] [er] , “ [ˌɑːr aɪ ˈpiː][væn][ˈwɪŋk(ə)l]

when	he	heard	the	same	cry	ring	through	the	still	evening	air	,	“	Rip	Van	Winkle
什么时候	他	听到	这	相同的	哭	戒指	通过	这	仍然	晚上	空气	,	“	撕裂	范	温克尔

!

!
!

当他听到同样的呼喊声在寂静的夜空中回荡时，“瑞普·凡·温克尔！

[ˌɑːr aɪ ˈpiː][væn][ˈwɪŋk(ə)l] ! ” — [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wʊlf] [ˈbrɪsld] [ʌp][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd]

Rip	Van	Winkle	!	”	—	at	the	same	time	Wolf	bristled	up	his	back	,	and
撕裂	范	温克尔	!	”	—	在	这	相同的	时间	狼	竖起的	向上	他的	后退	,	和

[ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] ,

giving	a	low	growl	,
给予	一个	低的	咆哮	,

“瑞普·凡·温克尔！”——与此同时，沃尔夫的背脊竖了起来，发出低沉的咆哮。

[skʌlkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [saɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪrfəli] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][glen] .

skulked	to	his	master's	side	,	looking	fearfully	down	into	the	glen	.
潜行	到	他的	硕士学位	边	,	寻找	恐惧地	向下	进入	这	格伦	.

他蹑手蹑脚地走到主人身边，恐惧地向下望去，望着山谷。

[ˌɑːr aɪ ˈpiː] [naʊ] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌæprɪˈhenʃn] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [ɪn]

Rip	now	felt	a	vague	apprehension	stealing	over	him	;	he	looked	anxiously	in
撕裂	现在	毛毡	一个	模糊的	忧虑	偷窃	超过	他	;	他	看起来	焦虑地	在

[ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

the	same	direction	,
这	相同的	方向	,

里普感到一阵莫名的不安袭来；他焦急地望向同一个方向。

[ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈfɪgjər] [ˈsloʊli] [ˈtɔɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈrɑːks] ,

and	perceived	a	strange	figure	slowly	toiling	up	the	rocks	,
和	感知	一个	奇怪的	数字	缓慢地	辛勤劳作	向上	这	岩石	,

他看到一个奇怪的身影正缓慢地艰难地攀爬岩石，

[ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈʌndər][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ˈkærid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	bending	under	the	weight	of	something	he	carried	on	his	back	.
和	弯曲	在下面	这	重量	的	某物	他	携带	在	他的	后退	.

他背着重物，弯下了腰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˌʌnfrɪˈkwentɪd]

He	was	surprised	to	see	any	human	being	in	this	lonely	and	unfrequented
他	曾是	惊讶	到	看	任何	人类	存在	在	这	孤独	和	冷落

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他很惊讶在这个偏僻荒凉的地方竟然会有人类出现。

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	supposing	it	to	be	some	one	of	the	neighborhood	in	need	of	his
但	假如	它	到	是	一些	一	的	这	邻里	在	需要	的	他的

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

但假设是附近某个需要他帮助的人，

[hiː; hi] ['heɪsnd] [daʊn] [tuː; tə] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː] . -

he	hastened	down	to	yield	it	.	25
他	加快	向下	到	屈服	它	.	-

他赶紧下来交出了它。25

[ɑːn] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði]

On	nearer	approach	,	he	was	still	more	surprised	at	the	singularity	of	the
在	更近	方法	,	他	曾是	仍然	更多的	惊讶	在	这	奇点	的	这

['streɪndʒɝz] [ə'pɪrəns] .

stranger's	appearance	.
陌生人的	外貌	.

走近之后，他仍然对陌生人奇特的外貌感到惊讶。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [skwer] - [bɪlt] [oʊld] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['bʊʃi] [her] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

He	was	a	short	,	square	-	built	old	fellow	,	with	thick	bushy	hair	,	and	a
他	曾是	一个	短的	,	正方形	-	建造	老的	同伴	,	和	厚的	茂密的	头发	,	和	一个

['grɪzld] [bɪrd] .

grizzled	beard	.
斑白	胡须	.

他身材矮小，体格方正，头发浓密蓬松，留着灰白的胡须。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [dʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [klɔːθ] ['dʒɜːrkɪn] [stræpt] [raʊnd]

His	dress	was	of	the	antique	Dutch	fashion	—	a	cloth	jerkin	strapped	round
他的	裙子	曾是	的	这	古董	荷兰语	时尚	—	一个	布	短上衣	绑带	圆形的

[ðə; ði] [weɪst] — ['sevrəl] [per] [ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] ,

the	waist	—	several	pair	of	breeches	,
这	腰部	—	一些	一对	的	马裤	,

他的穿着是古老的荷兰风格——一件系在腰间的布质短上衣——几条马裤，

[ðə; ði] ['aʊtər] [wʌn][ʌv; əv]['æmp(ə)l] ['vɑːljəm] , ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['bʌtnz] [daʊn] [ðə; ði]

the	outer	one	of	ample	volume	,	decorated	with	rows	of	buttons	down	the
这	外	一	的	充足	体积	,	装饰	和	行	的	按钮	向下	这

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

外层衣衫容量充足，两侧饰有成排的纽扣。

[ænd; ənd] ['bʌntʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [niːz] .

and	bunches	at	the	knees	.
和	成捆	在	这	膝盖	.

膝盖处有褶皱。

[hiː; hi] [bɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ] [staʊt] [keg] , [ðæt] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪkər] ,

He	bore	on	his	shoulders	a	stout	keg	,	that	seemed	full	of	liquor	,
他	钻孔	在	他的	肩膀	一个	肥硕	桶	,	那	似乎	满的	的	酒	,

他肩上扛着一个结实的木桶，里面似乎装满了酒。

[ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz] [fɔːr; fər][ˌɑːr aɪ 'piː][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊd]

and	made	signs	for	Rip	to	approach	and	assist	him	with	the	load
和	制成	标志	为了	撕裂	到	方法	和	协助	他	和	这	加载

.

:

.

他示意里普过来帮他搬东西。

[ðoʊ] ['ræðər] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [dɪs'trʌstfl] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ə'kweɪntəns] , [ˌɑːr aɪ 'piː] [kəm'plaɪd]

Though	rather	shy	and	distrustful	of	this	new	acquaintance	,	Rip	complied
尽管	相当	害羞的	和	不信任	的	这	新的	熟人	,	撕裂	遵命

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [ə'lækrəti] ,

with	his	usual	alacrity	,
和	他的	通常	敏捷	,

尽管里普对这位新相识的人有些害羞和不信任，但他还是像往常一样迅速地照做了。

[ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] [rɪ'liːvɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðeɪ] ['klæmbəd] [ʌp] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['gʌli] ,

and	mutually	relieving	each	other	,	they	clambered	up	a	narrow	gully	,
和	相互	缓解	每个	其他	,	他们	攀爬	向上	一个	狭窄的	沟壑	,

他们互相帮助，爬上了一条狭窄的沟壑。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [draɪ] [bed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] .

apparently	the	dry	bed	of	a	mountain	torrent	.
显然	这	干燥	床	的	一个	山	激流	.

显然是山洪干涸的河床。

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] , [ˌɑːr aɪ 'piː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɜːrd] [lɔːŋ] ['roʊlɪŋ] [piːlz] , [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndər] ,

As	they	ascended	,	Rip	every	now	and	then	heard	long	rolling	peals	,	like	distant	thunder	,
作为	他们	上升	,	撕裂	每一个	现在	和	然后	听到	长的	滚动	果皮	,	喜欢	遥远	雷	,

随着他们不断上升，里普不时听到一阵阵绵长的隆隆声，像远处传来的雷声。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [diːp] [rə'viːn] , [ɔːr] ['ræðər] [kleft] [bɪ'twiːn] ['lɔːfti] ['rɑːks] ,

that	seemed	to	issue	out	of	a	deep	ravine	,	or	rather	cleft	between	lofty	rocks	,
那	似乎	到	问题	出去	的	一个	深的	峡谷	,	或者	相当	裂	之间	高远	岩石	,

它似乎是从一个深邃的峡谷中延伸出来的，或者更确切地说，是从高耸岩石之间的裂缝中延伸出来的。

[tɔːrd] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['rʌgɪd] [pæθ] [kən'dʌktɪd] .

toward	which	their	rugged	path	conducted	.
朝向	哪个	他们的	崎岖	小路	实施	.

他们沿着崎岖的道路走向那里。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

He	paused	for	an	instant	,
他	暂停	为了	一个	立即的	,

他停顿了一下，

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz]

but	supposing	it	to	be	the	muttering	of	one	of	those
但	假如	它	到	是	这	喃喃自语	的	一	的	那些

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['θʌndər] - ['ʃaʊɝz] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] the26

transient	thunder	-	showers	which	often	take	place	in	the26
瞬态	雷	-	淋浴	哪个	经常	拿	地方	在	the26

但假设这是经常发生在26日的短暂雷阵雨的低语声

['maʊnt(ə)n] [haɪts] , [hiː; hi] [prə'siːdid] .

mountain	heights	,	he	proceeded	.
山	高度	,	他	继续	.

他继续向山顶进发。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [rə'viːn] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['æmfɪθiːətər] ,

Passing	through	the	ravine	,	they	came	to	a	hollow	,	like	a	small	amphitheatre	,
通过	通过	这	峡谷	,	他们	来了	到	一个	空洞的	,	喜欢	一个	小的	圆形剧场	,

穿过峡谷，他们来到一个洼地，像个小型圆形剧场。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['presəpɪsiz] , ['oʊvər][ðə; ði]['brɪŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪm'pendɪŋ] [triːz]
surrounded **by** **perpendicular** **precipices** **,** **over** **the** **brinks** **of** **which** **,** **impending** **trees**
包围 经过 垂直 悬崖 , 超过 这 布林克斯 的 哪个 , 即将到来的 树木
[ʃɑːt] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ,
shot **their** **branches** **,**
射击 他们的 分支 ,

四周是垂直的悬崖，悬崖边缘伸出参天大树的枝干。

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ]['oʊnli] [kɔːt] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['iːvnɪŋ]
so **that** **you** **only** **caught** **glimpses** **of** **the** **azure** **sky** **and** **the** **bright** **evening**
所以 那 你 仅有的 捕捉 惊鸿一瞥 的 这 蔚蓝 天空 和 这 明亮的 晚上
[klaʊd] .
cloud **.**
云 .

所以你只能瞥见蔚蓝的天空和明亮的傍晚云彩。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] , [ˌɑːr aɪ 'piː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][hæd; həd] ['leɪbərd] [ɑːn][ɪn]['saɪləns] ;
During **the** **whole** **time** **,** **Rip** **and** **his** **companion** **had** **labored** **on** **in** **silence** **;**
期间 这 所有的 时间 , 撕裂 和 他的 伴侣 有 辛勤劳作 在 在 沉默 ;

在此期间，里普和他的同伴一直默默地辛勤劳作；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['mɑːvəld] ['greɪtli] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['kæriɪŋ]
for **though** **the** **former** **marvelled** **greatly** **what** **could** **be** **the** **object** **of** **carrying**
为了 尽管 这 以前的 惊叹不已 非常 什么 可以 是 这 目的 的 携带
[ə; eɪ][keg][ʌv; əv] ['lɪkər] [ʌp] [ðɪs] [waɪld]['maʊnt(ə)n] ,
a **keg** **of** **liquor** **up** **this** **wild** **mountain** **,**
一个 桶 的 酒 向上 这 荒野 山 ,

虽然前者非常惊讶于扛着一桶酒爬上这座荒山的目的是什么，

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,
yet **there** **was** **something** **strange** **and** **incomprehensible** **about** **the** **unknown** **,**
然而 那里 曾是 某物 奇怪的 和 难以理解 关于 这 未知 ,
[ðæt] [ɪn'spaɪərd] [ɔː] , [ænd; ənd] [tʃekt] [fəˌmɪli'ærəti] . -
that **inspired** **awe** **,** **and** **checked** **familiarity** **.** **27** **-**
那 灵感 敬畏 , 和 已检查 熟悉 . -

然而，未知事物总有一种奇异而难以理解的特质，它激发人们的敬畏之心，并抑制了人们对熟悉事物的习以为常。27

[ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] , [nuː] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['wʌndər] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] .
On **entering** **the** **amphitheatre** **,** **new** **objects** **of** **wonder** **presented** **themselves** **.**
在 进入 这 圆形剧场 , 新的 对象 的 想知道 呈现 他们自己 .

进入圆形剧场后，新的奇观映入眼帘。

[ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][spɑːt][ɪn][ðə; ði]['sentər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ɑːd] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːsənɪdʒz]
On **a** **level** **spot** **in** **the** **centre** **was** **a** **company** **of** **odd** **-** **looking** **personages**
在 一个 等级 点 在 这 中心 曾是 一个 公司 的 奇怪的 - 寻找 人物
['pleɪɪŋ] [æt; ət][naɪn] - [pɪnz] .
playing **at** **nine** **-** **pins** **.**
玩耍 在 九 - 别针 .

在场地中央的一块平坦地带，一群长相奇特的人正在玩九柱戏。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ə; eɪ][kweɪnt] [aʊt'lændɪʃ] ['fæʃ(ə)n] : [sʌm; səm] [wɔːr] [ʃɔːrt] ['dʌblət] ,
They **were** **dressed** **in** **a** **quaint** **outlandish** **fashion** **:** **some** **wore** **short** **doublets** **,**
他们 是 穿着 在 一个 古雅 古怪的 时尚 : 一些 穿着 短的 双联体 ,
['ʌðər] ['dʒɜːrkɪn] ,
others **jerkins** **,**
其他的 紧身胸衣 ,

他们的穿着奇特古怪：有些人穿着短款紧身衣，有些人穿着短款皮夹克。

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [naɪvz] [ɪn][ðer; ðər] [belts] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɪˈnɔːrməs]

with	long	knives	in	their	belts	,	and	most	of	them	had	enormous
和	长的	刀具	在	他们的	腰带	,	和	最多	的	他们	有	巨大的

['brɪtʃɪz] ,

breeches	,
马裤	,

他们腰间别着长刀，而且大多数人都穿着巨大的马裤。

[ʌv; əv]['sɪmələr] [staɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaɪdz] .

of	similar	style	with	that	of	the	guide's	.
的	相似的	风格	和	那	的	这	指南	.

与指南风格相似。

[ðer; ðər] ['vɪzɪdʒz] [tuː] , [wɜːr; wər][pɪ'kjuːliər] : [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hed] , [brɔːd] [feɪs] , [ænd; ənd]

Their	visages	too	,	were	peculiar	:	one	had	a	large	head	,	broad	face	,	and
他们的	面容	也	,	是	奇特	:	一	有	一个	大的	头	,	广阔	脸	,	和

[smɔːl] ['pɪgɪʃ] [aɪz] ;

small	piggish	eyes	;
小的	猪一样	眼睛	;

他们的面容也很奇特：一个头很大，脸很宽，眼睛又小又像猪眼睛；

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [siːmd] [tuː; tə][kənˈsɪst; ˈkɑːnsɪst][ɪnˈtaɪərli][ʌv; əv][noʊz] ,

the	face	of	another	seemed	to	consist	entirely	of	nose	,
这	脸	的	其他	似乎	到	由	完全	的	鼻子	,

另一个人的脸似乎完全由鼻子组成。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [səːˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] ['ʃʊgər] - [loʊf][hæt] , [set] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red]

and	was	surmounted	by	a	white	sugar	-	loaf	hat	,	set	off	with	a	little	red
和	曾是	克服	经过	一个	白色的	糖	-	面包	帽子	,	放	离开	和	一个	小的	红色的

[kɑːks] [teɪl] .

cock's	tail	.
公鸡的	尾巴	.

上面戴着一顶白色的糖面包帽，帽檐上还装饰着一条红色的小公鸡尾巴。

[ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [biədz] , [ʌv; əv] ['veriəs] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['kʌlɚz] .

They	all	had	beards	,	of	various	shapes	and	colors	.
他们	全部	有	胡须	,	的	各种各样的	形状	和	颜色	.

他们都留着胡子，形状和颜色各异。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] who28

There	was	one	who28
那里	曾是	一	who28

有一个28

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kə'mændər] .

seemed	to	be	the	commander	.
似乎	到	是	这	指挥官	.

看起来像是指挥官。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weðər] - ['biːtn] ['kaʊntənəns] ; [hiː; hi]

He	was	a	stout	old	gentleman	,	with	a	weather	-	beaten	countenance	;	he
他	曾是	一个	肥硕	老的	绅士	,	和	一个	天气	-	被打败	面容	;	他

[wɔːr] [ə; eɪ] [leɪst] ['dʌblət] ,

wore	a	laced	doublet	,
穿着	一个	系带	双联体	,

他是一位身材魁梧的老绅士，面容饱经风霜；他穿着一件系带紧身衣。

[brɔːd] [belt] [ænd; ənd] ['hæŋər] , [haɪ] - [kraʊnd] [hæt] [ænd; ənd] ['feðər] , [red] ['stɑːkɪŋz] , [ænd; ənd]
broad belt and hanger , high - crowned hat and feather , red stockings , and
广阔 腰带 和 衣架 , 高的 - 加冕 帽子 和 羽毛 , 红色的 长筒袜 , 和
[haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] , [wɪð; wɪθ] ['roʊziz] [ɪn] [ðem; ðəm] .
high - heeled shoes , with roses in them .
高的 - 高跟鞋 鞋 , 和 玫瑰 在 他们 .

宽腰带和衣架，高冠帽和羽毛，红色长袜，以及带有玫瑰花的高跟鞋。

[ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] [ri'maindid] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] ['flemɪʃ] ['peɪntɪŋ] ,
The whole group reminded Rip of the figures in an old Flemish painting ,
这 所有的 团体 提醒 撕裂 的 这 数据 在 一个 老的 弗拉芒语 绘画 ,

整个群体让里普想起了一幅古老的佛兰德斯绘画中的人物。

[ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv] ['dɔmini] [væn] [ʃaɪk] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['pɑːrsn] ,
in the parlor of Domine Van Schaick , the village parson ,
在 这 客厅 的 支配 范 沙伊克 , 这 村庄 牧师 ,

在村牧师多米尼·范·沙伊克的客厅里，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['hɑːlənd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and which had been brought over from Holland at the time of the
和 哪个 有 到过 带来 超过 从 荷兰 在 这 时间 的 这
['set(ə)lmənt] . -
settlement . 29
沉降 . -

这些东西是在定居时期从荷兰带来的。29

[wʌt] [siːmd] [pər'tɪkjələrli] [ɑːd] [tuː; tə] [ˌɑːr aɪ 'piː] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðoʊ] [ðiːz] [foʊks] [wɜːr; wər]
What seemed particularly odd to Rip was , that though these folks were
什么 似乎 特别 奇怪的 到 撕裂 曾是 , 那 尽管 这些 各位 是
['evɪdəntli] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] ,
evidently amusing themselves ,
显然 有趣 他们自己 ,

令里普感到特别奇怪的是，尽管这些人显然是在自娱自乐，

[jet] [ðeɪ] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['grævəst] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [moʊst] [mɪ'stɪriəs] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ,
yet they maintained the gravest faces , the most mysterious silence , and were ,
然而 他们 维持 这 最严重的 面孔 , 这 最多 神秘 沉默 , 和 是 ,
[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
withal ,
此外 ,

然而，他们却保持着最严肃的表情，最神秘的沉默，尽管如此，

[ðə; ði] [moʊst] ['meləŋkɑːli] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['pleʒər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] ['witnist] .
the most melancholy party of pleasure he had ever witnessed .
这 最多 忧郁 派对 的 乐趣 他 有 曾经 目击者 .

这是他见过的最令人伤感的狂欢派对。

['nʌθɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːlz] ,
Nothing interrupted the stillness of the scene but the noise of the balls ,
没有什么 中断 这 寂静 的 这 场景 但 这 噪音 的 这 球 ,

除了球赛的声音，没有任何东西打破这片宁静。

[wɪtʃ] , [wen'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [roʊld] , ['ekəud] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [laɪk] ['rʌmblɪŋ] [piːlz]
which , whenever they were rolled , echoed along the mountains like rumbling peals
哪个 , 每当 他们 是 滚动 , 回声 沿着 这 山脉 喜欢 隆隆声 果皮
[ʌv; əv] ['θʌndər] .
of thunder .
的 雷 .

每当它们被滚动时，都会在群山间回荡，如同隆隆的雷鸣。

[æz; əz][ˌɑːr aɪ 'piː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'sɪstid]

As	Rip	and	his	companion	approached	them	,	they	suddenly	desisted
作为	撕裂	和	他的	伴侣	接近	他们	,	他们	突然	停止

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [pleɪ] ,

from	their	play	,
从	他们的	玩	,

当里普和他的同伴走近他们时，他们突然停止了玩耍。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪkst] ['stætʃuː] - [laɪk] [geɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ]

and	stared	at	him	with	such	a	fixed	statue	-	like	gaze	,	and	such
和	凝视	在	他	和	这样的	一个	固定的	雕像	-	喜欢	目光	,	和	这样的

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

她用一种像雕像一样呆滞的眼神盯着他，眼神如此奇怪，

[ʌn'kuːθ] , [læk] - ['lʌstər] ['kaʊntənənsiz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɜːrnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

uncouth	,	lack	-	lustre	countenances	,	that	his	heart	turned	within	him	,	and	his
粗野	,	缺少	-	光泽	面容	,	那	他的	心	转向	之内	他	,	和	他的

[niːz] [smoʊt] [tə'geðər] .

knees	smote	together	.
膝盖	猛击	一起	.

那些粗鲁、黯淡的面容，令他心头一紧，双膝紧紧相贴。

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [naʊ] ['emptid] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] the30

His	companion	now	emptied	the	contents	of	the30
他的	伴侣	现在	清空	这	内容	的	the30

他的同伴随即清空了30号容器里的东西。

[keg]['ɪntuː][lɑːrdʒ] ['flægən] , [ænd; ənd] [meɪd] [saɪnz][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][weɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

keg	into	large	flagons	,	and	made	signs	to	him	to	wait	upon	the	company	.
桶	进入	大的	酒壶	,	和	制成	标志	到	他	到	等待	之上	这	公司	.

将酒桶倒入大酒壶中，并示意他去招待客人。

[hiː; hi] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ; [ðeɪ] [kwɔft] [ðə; ði] ['lɪkər] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ,

He	obeyed	with	fear	and	trembling	;	they	quaffed	the	liquor	in	profound	silence	,
他	服从	和	害怕	和	发抖	;	他们	畅饮	这	酒	在	深刻的	沉默	,

他战战兢兢地服从了命令；他们默默地喝着酒。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər] [geɪm] .

and	then	returned	to	their	game	.
和	然后	返回	到	他们的	游戏	.

然后他们又继续玩游戏了。

[baɪ] [dɪ'griːz] , ['rɪps] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [səb'saidid] .

By	degrees	,	Rip's	awe	and	apprehension	subsided	.
经过	学位	,	撕裂的	敬畏	和	忧虑	平静下来	.

渐渐地，里普的敬畏和担忧消退了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ventʃərd] , [wen] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ]

He	even	ventured	,	when	no	eye	was	fixed	upon	him	,	to	taste	the	beverage
他	甚至	冒险	,	什么时候	不	眼睛	曾是	固定的	之上	他	,	到	品尝	这	饮料

,

,

,

趁人不注意，他甚至偷偷尝了一口饮料。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv] ['eksələnt] ['hɔləndz] .

which	he	found	had	much	of	the	flavor	of	excellent	Hollands	.
哪个	他	成立	有	很多	的	这	味道	的	出色的	霍兰兹	.

他发现它与上好的荷兰面包有很多相似之处。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ]['θɜːrsti][soʊl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][suːn] ['temptɪd][tuː; tə][rɪ'piːt][ðə; ðɪ]

He	was	naturally	a	thirsty	soul	,	and	was	soon	tempted	to	repeat	the
他	曾是	自然	一个	渴	灵魂	,	和	曾是	很快	受诱惑	到	重复	这

[drɑːft] .

draught	.
草稿	.

他生性好渴，很快就忍不住又喝了一次。

[wʌn] [teɪst] [prə'vəukt] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ðɪ]['flægən][soʊ]

One	taste	provoked	another	,	and	he	reiterated	his	visits	to	the	flagon	so
一	品尝	挑衅	其他	,	和	他	重申	他的	访问	到	这	酒壶	所以

['ɔːf(ə)n] ,

often	,
经常	,

一种口味引发了另一种口味，他反复提到自己经常光顾酒壶。

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz]['sensɪz][wɜːr; wər] [ˌəʊvə'paʊəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [swæm][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

that	at	length	his	senses	were	overpowered	,	his	eyes	swam	in	his	head	,
那	在	长度	他的	感官	是	实力悬殊	,	他的	眼睛	游泳	在	他的	头	,

最终，他失去了知觉，眼前一片模糊。

[hɪz; ɪz] [hed] ['grædʒuəli] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [sliːp] .

his	head	gradually	declined	,	and	he	fell	into	a	deep	sleep	.
他的	头	逐步地	拒绝	,	和	他	跌倒	进入	一个	深的	睡觉	.

他渐渐低下头，沉沉睡去。

[ɑːn] ['weɪkɪŋ] ,

On	waking	,
在	醒来	,

醒来后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ðɪ] [griːn] [noʊl] [frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðə; ðɪ]

he	found	himself	on	the	green	knoll	from	whence	he	had	first	seen	the
他	成立	他自己	在	这	绿色的	小丘	从	何处	他	有	第一的	已见	这

[oʊld][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][glen] .

old	man	of	the	glen	.
老的	男人	的	这	格伦	.

他发现自己站在了那座绿色的小山丘上，正是从那里，他第一次见到了山谷里的老人。

[hiː; hi] rubbed31

He	rubbed31
他	rubbed31

他摩擦了31

[hɪz; ɪz] [aɪz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌni] ['mɔːrnɪŋ] .

his	eyes	—	it	was	a	bright	sunny	morning	.
他的	眼睛	—	它	曾是	一个	明亮的	阳光明媚	早晨	.

他的眼睛——那是一个阳光明媚的早晨。

[ðə; ðɪ][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['hɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['iːg(ə)l]

The	birds	were	hopping	and	twittering	among	the	bushes	,	and	the	eagle
这	鸟类	是	跳跃	和	推特	之中	这	灌木丛	,	和	这	鹰

[wʌz; wəz] ['wiːlɪŋ] [ə'lɔːft] ,

was	wheeling	aloft	,
曾是	惠灵	高空	,

鸟儿在灌木丛中跳跃鸣叫，老鹰在空中盘旋。

[ænd; ənd] ['brestɪŋ] [ðə; ðɪ] [pjʊr] ['maʊnt(ə)n] [briːz] .

and	breasting	the	pure	mountain	breeze	.
和	哺乳	这	纯的	山	微风	.

迎着纯净的山风。

“ ['ʃʊrli] , ” [θɔ:t] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] , “ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][slept] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] .

“	**Surely**	,	”	**thought**	**Rip**	,	“	**I**	**have**	**not**	**slept**	**here**	**all**	**night**	.
“	一定	,	”	想法	撕裂	,	“	我	有	不是	睡着了	这里	全部	夜晚	.

“我肯定没在这里睡过一整夜，”里普心想。

” [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [fel] [ə'sli:p] .

”	**He**	**recalled**	**the**	**occurrences**	**before**	**he**	**fell**	**asleep**	.
”	他	召回	这	发生	前	他	跌倒	睡着了	.

“他回忆起睡前发生的事情。”

[ðə; ði][streɪndʒ][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][keg][ʌv; əv] ['lɪkər] — [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [rə'vi:n] — [ðə; ði][waɪld]

The	**strange**	**man**	**with**	**the**	**keg**	**of**	**liquor**	**—**	**the**	**mountain**	**ravine**	**—**	**the**	**wild**
这	奇怪的	男人	和	这	桶	的	酒	—	这	山	峡谷	—	这	荒野

[rɪ'tri:t] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑ:ks] — [ðə; ði][woʊ] - [bɪ'gɔ:n] ['pɑ:rti][æt; ət][naɪn] - [pɪnz] — [ðə; ði]['flægən] — “

retreat	**among**	**the**	**rocks**	**—**	**the**	**woe**	**-**	**begone**	**party**	**at**	**nine**	**-**	**pins**	**—**	**the**	**flagon**	**—**	**“**
撤退	之中	这	岩石	—	这	悲哀	-	走开	派对	在	九	-	别针	—	这	酒壶	—	“

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

带着酒桶的怪人——山谷——岩石间的荒野隐居处——九柱戏场上悲伤的聚会——酒壶——“哦！

[ðæt] ['wɪkɪd] ['flægən] ! ” [θɔ:t] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] — “ [wʌt] [ɪk'skju:s][ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [tu:; tə] [deɪm] [væn]

that	**wicked**	**flagon**	**!**	”	**thought**	**Rip**	**—**	“	**what**	**excuse**	**shall**	**I**	**make**	**to**	**Dame**	**Van**
那	邪恶	酒壶	!	”	想法	撕裂	—	“	什么	原谅	将	我	制作	到	贵妇人	范

['wɪŋk(ə)l] ?

Winkle	**?**
温克尔	?

“那该死的酒壶！”里普心想，“我该如何向范·温克尔夫人解释呢？”

” [hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][gʌn] , [bʌt; bət][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kli:n] [wel] - [ɔɪld] ['faʊlɪŋ]

”	**He**	**looked**	**round**	**for**	**his**	**gun**	**,**	**but**	**in**	**place**	**of**	**the**	**clean**	**well**	**-**	**oiled**	**fowling**
”	他	看起来	圆形的	为了	他的	枪	,	但	在	地方	的	这	干净的	出色地	-	涂油	捕鸟

- [pi:s] ,

-	**piece**	**,**
-	片	,

他环顾四周寻找他的枪，但那支干净锃亮的猎枪却不见了踪影。

[hi:; hi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] ['faɪrˌlɑ:k] ['laɪɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['bærəl] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [rʌst] ,

he	**found**	**an**	**old**	**firelock**	**lying**	**by**	**him**	**,**	**the**	**barrel**	**encrusted**	**with**	**rust**	**,**
他	成立	一个	老的	火锁	说谎	经过	他	,	这	桶	结壳的	和	锈	,

他发现旁边躺着一把旧火枪，枪管上锈迹斑斑。

[ðə; ði] [lɑ:k] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:k] [wɜ:rm] - ['i:tn] .

the	**lock**	**falling**	**off**	**,**	**and**	**the**	**stock**	**worm**	**-**	**eaten**	**.**
这	锁	坠落	离开	,	和	这	库存	蠕虫	-	吃	.

锁掉了，存货被虫蛀了。

[hi:; hi] [naʊ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] ['rɔɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [trɪk]

He	**now**	**suspected**	**that**	**the**	**grave**	**roysters**	**of**	**the**	**mountain**	**had**	**put**	**a**	**trick**
他	现在	怀疑	那	这	严重	罗伊斯特	的	这	山	有	放	一个	诡计

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

upon	**him**	**,**
之上	他	,

他现在怀疑是山里的那些亡命之徒耍了他。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɑs; dɔs][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lɪkər] , [hæd; həd] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] .

and	**having**	**dosed**	**him**	**with**	**liquor**	**,**	**had**	**robbed**	**him**	**of**	**his**	**gun**	**.**
和	拥有	剂量	他	和	酒	,	有	被抢劫	他	的	他的	枪	.

他们给他灌了酒，抢走了他的枪。

[wʊlf] , [tuː] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [streɪd] [ə'weɪ] ['æftər][ə; eɪ]

Wolf	**,**	**too**	**,**	**had**	**disappeared**	**,**	**but**	**he**	**might**	**have**	**strayed**	**away**	**after**	**a**
狼	,	也	,	有	消失	,	但	他	可能	有	迷路了	离开	后	一个

['skwɜːrəl][ɔːr] ['pɑːrtrɪdʒ] .

squirrel	**or**	**partridge**	**.**
松鼠	或者	鹧鸪	.

沃尔夫也不见了，但他可能是追着松鼠或鹧鸪走散了。

[hiː; hi] ['hwɪsld] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] , but32

He	**whistled**	**after**	**him**	**and**	**shouted**	**his**	**name**	**,**	**but32**
他	吹口哨	后	他	和	喊叫	他的	姓名	,	but32

他冲着他吹口哨，喊他的名字，但是32

[ɔːl][ɪn][veɪn] ; [ðə; ði] ['ekoʊz] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ʃaʊt] , [bʌt; bət][noʊ][dɔːg][wʌz; wəz]

all	**in**	**vain**	**;**	**the**	**echoes**	**repeated**	**his**	**whistle**	**and**	**shout**	**,**	**but**	**no**	**dog**	**was**
全部	在	徒劳	;	这	回声	重复	他的	哨	和	喊	,	但	不	狗	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

to	**be**	**seen**	**.**
到	是	已见	.

一切都是徒劳；回声一遍遍地重复着他的口哨声和喊叫声，但却不见一只狗的踪影。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋz] ['gæmb(ə)l] ,

He	**determined**	**to**	**revisit**	**the**	**scene**	**of**	**the**	**last**	**evening's**	**gambol**	**,**
他	决定	到	重访	这	场景	的	这	最后的	晚上	嬉戏	,

他决定重访昨晚嬉戏玩耍的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [tuː; tə][dɪ'mænd][hɪz; ɪz][dɔːg][ænd; ənd][gʌn] .

and	**if**	**he**	**met**	**with**	**any**	**of**	**the**	**party**	**,**	**to**	**demand**	**his**	**dog**	**and**	**gun**	**.**
和	如果	他	遇见	和	任何	的	这	派对	,	到	要求	他的	狗	和	枪	.

如果他与该党任何成员见面，就要索要他的狗和枪。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][wɔːk] , [hiː; hi][faʊnd] [hɪm'self] [stɪf] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts] ,

As	**he**	**rose**	**to**	**walk**	**,**	**he**	**found**	**himself**	**stiff**	**in**	**the**	**joints**	**,**
作为	他	玫瑰	到	走	,	他	成立	他自己	僵硬的	在	这	关节	,

他起身准备行走时，发现关节僵硬。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][æk'tɪvəti] .

and	**wanting**	**in**	**his**	**usual**	**activity**	**.**
和	想要	在	他的	通常	活动	.

并且无法进行他通常的活动。

“ [ðiːz] ['maʊnt(ə)n] [bedz] [duː][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [θɔːt] [ˌɑːr aɪ 'piː] ,

“	**These**	**mountain**	**beds**	**do**	**not**	**agree**	**with**	**me**	**,**	**”**	**thought**	**Rip**	**,**
“	这些	山	床	做	不是	同意	和	我	,	”	想法	撕裂	,

“这些山间床不适合我，”里普心想。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['frɑːlɪk][ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ˌem 'iː][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] ,

“	**and**	**if**	**this**	**frolic**	**should**	**lay**	**me**	**up**	**with**	**a**	**fit**	**of**	**the**	**rheumatism**	**,**
“	和	如果	这	嬉戏	应该	躺	我	向上	和	一个	合身	的	这	风湿病	,

“如果这次嬉戏让我患上风湿病，卧床不起的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['blesɪd; blest][taɪm][wɪð; wɪθ] [deɪm] [væn]['wɪŋk(ə)l] .

I	**shall**	**have**	**a**	**blessed**	**time**	**with**	**Dame**	**Van**	**Winkle**	**.**
我	将	有	一个	蒙福	时间	和	贵妇人	范	温克尔	.

我将与范·温克尔夫人度过一段美好的时光。

” [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][gɑːt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][glen] ;

”	**With**	**some**	**difficulty**	**he**	**got**	**down**	**into**	**the**	**glen**	**;**
”	和	一些	困难	他	得到	向下	进入	这	格伦	;

他费了好大劲才下到山谷里；

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['gʌli] [ʌp] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ə'sendɪd] [ðə; ði]

he	found	the	gully	up	which	he	and	his	companion	had	ascended	the
他	成立	这	沟壑	向上	哪个	他	和	他的	伴侣	有	上升	这

[prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] ;

preceding	evening	;
前	晚上	;

他找到了他和同伴前一天晚上攀登的那条沟壑；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [striːm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['foʊmɪŋ] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	to	his	astonishment	a	mountain	stream	was	now	foaming	down	it	,
但	到	他的	惊讶	一个	山	溪流	曾是	现在	起泡	向下	它	,

['liːpɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] ,

leaping	from	rock	to	rock	,
跳跃	从	岩石	到	岩石	,

但令他惊讶的是，一条山涧溪流正从河面上奔涌而下，在岩石间跳跃飞溅。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [glen] [wɪð; wɪθ] ['bæblɪŋ] ['məːməz] .

and	filling	the	glen	with	babbling	murmurs	.
和	填充	这	格伦	和	胡说	低语	.

山谷里充满了潺潺的低语声。

[hiː; hi] , [haʊ'evər] , [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] ['skræmb(ə)l] [ʌp] [ɪts] [saɪdz] , ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlsəm] [wei]

He	,	however	,	made	shift	to	scramble	up	its	sides	,	working	his	toilsome	way
他	,	然而	,	制成	转移	到	争夺	向上	它是	侧面	,	在职的	他的	辛苦	方式

[θruː] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] ,

through	thickets	of	birch	,
通过	灌木丛	的	桦木	,

然而，他却想方设法攀爬树干，艰难地穿过茂密的桦树林。

['sæsəfræs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] - ['heɪz(ə)l] ;

sassafras	,	and	witch	-	hazel	;
黄樟	,	和	巫婆	-	榛	;

黄樟和金缕梅；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [trɪpt] [ʌp] [ɔːr] [ɪn'tæŋgld] [baɪ] [ðə; ði] [waɪld] [greɪp] [vaɪnz] [ðæt] ['twɪstɪd] [ðer; ðər]

and	sometimes	tripped	up	or	entangled	by	the	wild	grape	vines	that	twisted	their
和	有时	绊倒了	向上	或者	纠缠	经过	这	荒野	葡萄	藤蔓	那	扭曲	他们的

[kɔɪlz] [ænd; ənd] ['tendrəlz] [frʌm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

coils	and	tendrils	from	tree	to	tree	,
线圈	和	卷须	从	树	到	树	,

有时还会被野生葡萄藤绊倒或缠住，这些葡萄藤的卷须在树木间蜿蜒盘旋。

[ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['netwɜːrk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [paθ] .

and	spread	a	kind	of	network	in	his	path	.
和	传播	一个	种类	的	网络	在	他的	小路	.

并在他的所到之处散布了一种人脉网络。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [riːtʃt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [rə'viːn] [hæd; həd] ['oʊpənd] [θruː] [ðə; ði] [klɪfs]

At	length	he	reached	to	where	the	ravine	had	opened	through	the	cliffs
在	长度	他	达到	到	在哪里	这	峡谷	有	打开	通过	这	悬崖

[tuː; tə] [ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] ;

to	the	amphitheatre	;
到	这	圆形剧场	;

最后，他到达了峡谷穿过悬崖通向圆形剧场的地方；

[bʌt; bət] [noʊ] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['oʊpənɪŋ] [rɪ'meɪnd] .

but	no	traces	of	such	opening	remained	.
但	不	痕迹	的	这样的	开幕	剩余	.

但已没有任何此类开口的痕迹留下。

[ðə; ði] ['rɑ:ks] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [haɪ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔ:l] ,

The	rocks	presented	a	high	impenetrable	wall	,
这	岩石	呈现	一个	高的	坚不可摧	墙	,

这些岩石构成了一道高耸坚不可摧的屏障。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɔ:rənt] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] feathery33

over	which	the	torrent	came	tumbling	in	a	sheet	of	feathery33
超过	哪个	这	激流	来了	翻滚	在	一个	床单	的	feathery33

洪流如羽毛般倾泻而下33

[foʊm] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] [brɔ:d] [di:p] ['beɪs(ə)n] , [blæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

foam	,	and	fell	into	a	broad	deep	basin	,	black	from	the	shadows	of	the
泡沫	,	和	跌倒	进入	一个	广阔	深的	盆地	,	黑色的	从	这	阴影	的	这

[sə'raʊndɪŋ] ['fɔ:rɪst] .

surrounding	forest	.
周围	森林	.

泡沫落入一个宽阔而深邃的盆地中，盆地因周围森林的阴影而显得漆黑一片。

[hɪr] , [ðen] , [pʊr] [ˌɑ:r aɪ 'pi:][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd] .

Here	,	then	,	poor	Rip	was	brought	to	a	stand	.
这里	,	然后	,	贫穷的	撕裂	曾是	带来	到	一个	站立	.

可怜的里普就这样被推到了风口浪尖。

[hi:; hi] [ə'gen] [kɔ:ld] [ænd; ənd] ['hwɪsld] ['æftər][hɪz; ɪz][dɔ:g] ;

He	again	called	and	whistled	after	his	dog	;
他	再次	称为	和	吹口哨	后	他的	狗	;

他又对着他的狗喊叫和吹口哨;

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][krəuz] ,

he	was	only	answered	by	the	cawing	of	a	flock	of	idle	crows	,
他	曾是	仅有的	回答	经过	这	嘎嘎叫	的	一个	群	的	闲置的	乌鸦	,

回应他的只有一群闲散乌鸦的叫声。

['spɔ:rtɪŋ] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'baʊt][ə; eɪ][draɪ] [tri:] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ə; eɪ] ['sʌni] ['presəpɪs] ;

sporting	high	in	the	air	about	a	dry	tree	that	overhung	a	sunny	precipice	;
体育	高的	在	这	空气	关于	一个	干燥	树	那	悬垂	一个	阳光明媚	悬崖	;

在阳光普照的悬崖边，一棵枯树高高地悬在空中，尽情嬉戏;

[ænd; ənd] [huː] , [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðer; ðər][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [si:md] [tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd][skɑ:f][æt; ət]

and	who	,	secure	in	their	elevation	,	seemed	to	look	down	and	scoff	at
和	WHO	,	安全的	在	他们的	海拔	,	似乎	到	看	向下	和	嘲笑	在

[ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [pər'pleksəti] .

the	poor	man's	perplexities	.
这	贫穷的	男人的	困惑	.

而那些身居高位的人，似乎俯视着可怜人的困惑，并嘲笑他们。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌɑ:r aɪ 'pi:][felt] ['fæmɪʃt] [fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	morning	was	passing	away	,	and	Rip	felt	famished	for	want	of	his
这	早晨	曾是	通过	离开	,	和	撕裂	毛毡	饥饿	为了	想	的	他的

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

上午时光渐渐流逝，里普因为还没吃早餐而感到饥肠辘辘。

[hi:; hi] [gri:vd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][dɔ:g][ænd; ənd][gʌn] ; [hi:; hi] ['dredɪd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz][waɪf] ;

He	grieved	to	give	up	his	dog	and	gun	;	he	dreaded	to	meet	his	wife	;
他	伤心	到	给	向上	他的	狗	和	枪	;	他	令人恐惧的	到	见面	他的	妻子	;

他舍不得自己的狗和枪；他害怕见到自己的妻子;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][tu:; tə] [stɑ:rv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

but	it	would	not	do	to	starve	among	the	mountains	.
但	它	会	不是	做	到	饿死	之中	这	山脉	.

但绝不能饿死在山里。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ʃoʊldərd] [ðə; ði] ['rʌsti] ['faɪrˌlɑ:k] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

He	shook	his	head	,	shouldered	the	rusty	firelock	,	and	,	with	a	heart	full	of	trouble	and	anxiety	,
他	摇晃	他的	头	,	肩部	这	生锈的	火锁	,	和	,	和	一个	心	满的	的	麻烦	和	焦虑	,

他摇了摇头，扛起那支生锈的火枪，心中充满忧虑和焦虑。

[tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [steps] ['hoʊmwərd] .

turned	his	steps	homeward	.
转向	他的	步骤	回家	.

他转身往家走去。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [hi:; hi] [met] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət] [nʌn] [hu:m] [hi:; hi] [nu:] ,

As	he	approached	the	village	,	he	met	a	number	of	people	,	but	none	whom	he	knew	,
作为	他	接近	这	村庄	,	他	遇见	一个	数字	的	人们	,	但	没有任何	谁	他	知道	,

他接近村庄时，遇到了一些人，但没有一个是他认识的。

[wɪtʃ] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [hɪm'self] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] .

which	somewhat	surprised	him	,	for	he	had	thought	himself	acquainted	with	every	one	in	the	country	round	.
哪个	有些	惊讶	他	,	为了	他	有	想法	他自己	熟人	和	每一个	一	在	这	国家	圆形的	.

这让他有些惊讶，因为他自认为认识周围国家的每一个人。

[ðer; ðər] [dres] , [tu:] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðæt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] .

Their	dress	,	too	,	was	of	a	different	fashion	from	that	to	which	he	was	accustomed	.
他们的	裙子	,	也	,	曾是	的	一个	不同的	时尚	从	那	到	哪个	他	曾是	习惯	.

他们的穿着打扮也与他以往所见的截然不同。

[ðeɪ] [ɔ:l][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['i:kwəl][ma:rks][ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ðeɪ] [kæst] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

They	all	stared	at	him	with	equal	marks	of	surprise	,	and	whenever	they	cast	eyes	upon	him	,
他们	全部	凝视	在	他	和	平等的	标记	的	惊喜	,	和	每当	他们	投掷	眼睛	之上	他	,

他们都带着同样的惊讶目光盯着他，每当他们的目光落在他身上时，

[ɪn'veriəbli] [stroʊkt] [ðer; ðər] [tʃɪnz] .

invariably	stroked	their	chins	.
总是	抚摸	他们的	下巴	.

他们总是会抚摸自己的下巴。

[ðə; ði]['kɑ:nstənt] recurrence34

The	constant	recurrence34
这	持续的	recurrence34

常量递归34

[ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒestʃər] [ɪn'djʊst] [ˌɑːr aɪ 'piː] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] , [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] , [wen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

of	this	gesture	induced	Rip	,	involuntarily	,	to	do	the	same	,	when	,	to	his
的	这	手势	诱导	撕裂	,	不由自主	,	到	做	这	相同的	,	什么时候	,	到	他的

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

这一举动促使里普不由自主地也做了同样的动作，令他惊讶的是，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] !

he	found	his	beard	had	grown	a	foot	long	!
他	成立	他的	胡须	有	生长	一个	脚	长的	!

他发现自己的胡子长了一英尺长!

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['entərd] [ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

He	had	now	entered	the	skirts	of	the	village	.
他	有	现在	进入	这	裙子	的	这	村庄	.

他现在已经进入了村庄的边缘地带。

[ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][streɪndʒ] ['tʃɪldrən] [ræn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , ['hutɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

A	troop	of	strange	children	ran	at	his	heels	,	hooting	after	him	,
一个	部队	的	奇怪的	孩子们	跑	在	他的	高跟鞋	,	倒彩	后	他	,

一群奇怪的孩子跟在他身后，一边跑一边对他发出叫喊声。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪ] [bɪrd] .

and	pointing	at	his	gray	beard	.
和	指向	在	他的	灰色的	胡须	.

并指着他灰白的胡子。

[ðə; ði][dɔːgz] , [tuː] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] ,

The	dogs	,	too	,	not	one	of	which	he	recognized	for	an	old	acquaintance	,
这	狗	,	也	,	不是	一	的	哪个	他	认可	为了	一个	老的	熟人	,

还有那些狗，没有一条是他认得出来的老相识。

[bɑːrkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

barked	at	him	as	he	passed	.
吠叫	在	他	作为	他	通过了	.

他经过时，他朝他吠叫。

[ðə; ði] ['veri] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] ['pɑːpjələs] .

The	very	village	was	altered	:	it	was	larger	and	more	populous	.
这	非常	村庄	曾是	已修改	:	它	曾是	更大的	和	更多的	人口众多	.

村庄本身也发生了变化：规模更大，人口更多了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

There	were	rows	of	houses	which	he	had	never	seen	before	,
那里	是	行	的	房屋	哪个	他	有	绝不	已见	前	,

那里有一排排他从未见过的房子，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [hɔːnts] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	those	which	had	been	his	familiar	haunts	had	disappeared	.
和	那些	哪个	有	到过	他的	熟悉的	闹鬼的地方	有	消失	.

他曾经经常出没的地方都消失了。

[streɪndʒ] [neɪmz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːz] — [streɪndʒ]['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] — ['evriθɪŋ]

Strange	names	were	over	the	doors	—	strange	faces	at	the	windows	—	everything
奇怪的	姓名	是	超过	这	门	—	奇怪的	面孔	在	这	视窗	—	一切

[wʌz; wəz][streɪndʒ] .

was	strange	.
曾是	奇怪的	.

门上写着奇怪的名字，窗户上贴着奇怪的面孔——一切都很奇怪。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] ;

His	mind	now	misgave	him	;
他的	头脑	现在	错失	他	;

他现在脑子一片混乱；

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ə'raʊnd][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][nɑːt]

he	began	to	doubt	whether	both	he	and	the	world	around	him	were	not
他	开始	到	怀疑	无论	两个都	他	和	这	世界	大约	他	是	不是

[bɪ'wɪtʃt] .

bewitched	.
着迷	.

他开始怀疑自己和周围的世界是否都被施了魔法。

['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][left][bʌt; bət][ə; eɪ][deɪ] [bɪ'fɔːr] .

Surely	this	was	his	native	village	,	which	he	had	left	but	a	day	before	.
一定	这	曾是	他的	本国的	村庄	,	哪个	他	有	左边	但	一个	天	前	.

这肯定是他的家乡，他前一天才离开那里。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [kɑːtskɪl] ['maʊntnz] — [ðer; ðər][ræn][ðə; ði]['sɪlvər] ['hʌdsn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]

There	stood	the	Kaatskill	mountains	—	there	ran	the	silver	Hudson	at	a	distance
那里	站立	这	卡茨基尔	山脉	—	那里	跑	这	银	哈德逊	在	一个	距离

— [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] —

—	there	was	every	hill	and	dale	precisely	as	it	had	always	been	—
—	那里	曾是	每一个	爬坡道	和	戴尔	恰恰	作为	它	有	总是	到过	—

[ˌɑːr aɪ 'piː][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [pər'plekst] — “ [ðæt] ['flægən][læst] [naɪt] ,

Rip	was	sorely	perplexed	—	“	That	flagon	last	night	,
撕裂	曾是	非常	困惑	—	“	那	酒壶	最后的	夜晚	,

卡茨基尔山脉巍峨耸立——远处银色的哈德逊河奔流不息——每一座山丘和山谷都和往常一样——里普感到非常困惑——“昨晚的酒壶，

” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [hæz; həz] ['ædld] [maɪ] [pʊr] [hed] ['sædli] !

”	thought	he	,	“	has	addled	my	poor	head	sadly	!
”	想法	他	,	“	有	糊涂的	我的	贫穷的	头	令人遗憾的是	!

“他心想，‘这可怜的家伙把我的脑袋搞糊涂了！’”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

”	It	was	with	some	difficulty	that	he	found	the	way	to	his	own	house	,
”	它	曾是	和	一些	困难	那	他	成立	这	方式	到	他的	自己的	房子	,

他费了好大劲才找到回家的路。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [ɔː] ,

which	he	approached	with	silent	awe	,
哪个	他	接近	和	沉默的	敬畏	,

他怀着敬畏之心默默走近它。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [deɪm] [væn]['wɪŋk(ə)l] .

expecting	every	moment	to	hear	the	shrill	voice	of	Dame	Van	Winkle	.
期待	每一个	片刻	到	听到	这	尖锐	嗓音	的	贵妇人	范	温克尔	.

时刻都提心吊胆地等着听到范·温克尔夫人那尖锐刺耳的声音。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [gɔːn] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] — [ðə; ði] [ruːf] ['fɔːlən] [ɪn] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['ʃætərd] ,

He	found	the	house	gone	to	decay	—	the	roof	fallen	in	,	the	windows	shattered	,
他	成立	这	房子	已消失	到	衰变	—	这	屋顶	倒下	在	,	这	视窗	破碎	,

他发现房子已经破败不堪——屋顶坍塌，窗户破碎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [ɔːf][ðə; ði]['hɪndʒɪz] .

and	the	doors	off	the	hinges	.
和	这	门	离开	这	铰链	.

门都从铰链上卸下来了。

[ə; eɪ][hæf] - [stɑːrvd] [dɔːg] , [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [wʊlf] , [wʌz; wəz] [skʌlkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

A	half	-	starved	dog	,	that	looked	like	Wolf	,	was	skulking	about	it	.
一个	一半	-	饥饿	狗	,	那	看起来	喜欢	狼	,	曾是	潜行	关于	它	.

一只瘦骨嶙峋、长得像狼的狗在附近徘徊。

[ˌɑːr aɪ 'piː] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][kɜːr][sna:rld] , [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd]

Rip	called	him	by	name	,	but	the	cur	snarled	,	showed	his	teeth	,	and
撕裂	称为	他	经过	姓名	,	但	这	库尔	纠缠	,	显示	他的	牙齿	,	和

[pæst] [ɑːn] .

passed	on	.
通过了	在	.

里普叫出了它的名字，但那条狗咆哮着，露出牙齿，然后就走了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][kʌt] [ɪn'diːd] . — “ [maɪ] ['veri] [dɔːg] , ” [said] [pʊr] [ˌɑːr aɪ 'piː] , “

This	was	an	unkind	cut	indeed	.	—	“	My	very	dog	,	”	sighed	poor	Rip	,	“
这	曾是	一个	不友善	切	的确	.	—	“	我的	非常	狗	,	”	叹了口气	贫穷的	撕裂	,	“

[hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ! ” -

has	forgotten	me	!	”	35
有	被遗忘的	我	!	”	-

这真是太残酷了。“我的爱犬，”可怜的里普叹了口气，“竟然把我忘了！”35

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

He	entered	the	house	,	which	,	to	tell	the	truth	,
他	进入	这	房子	,	哪个	,	到	告诉	这	真相	,

他走进房子，说实话，

[deɪm] [væn]['wɪŋk(ə)l][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kept] [ɪn] [niːt] ['ɔːrdər] .

Dame	Van	Winkle	had	always	kept	in	neat	order	.
贵妇人	范	温克尔	有	总是	保留	在	整洁的	命令	.

范·温克尔夫人一直保持着井井有条的作风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [fər'lɔːrn] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ə'bændənd] .

It	was	empty	,	forlorn	,	and	apparently	abandoned	.
它	曾是	空的	,	绝望	,	和	显然	弃	.

它空无一人，荒凉破败，显然已被废弃。

[ðɪs] ['desəleitə] [ˌoʊvər'keɪm][ɔːl][hɪz; ɪz] [kə'nuːbiəl] [fɪrz] — [hiː; hi] [kɔːld] ['laʊdli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf]

This	desolateness	overcame	all	his	connubial	fears	—	he	called	loudly	for	his	wife
这	荒凉	克服	全部	他的	婚姻	恐惧	—	他	称为	高声	为了	他的	妻子

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['loʊnli] ['tʃembər] [ræŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

and	children	—	the	lonely	chambers	rang	for	a	moment	with	his	voice	,
和	孩子们	—	这	孤独	房间	响铃	为了	一个	片刻	和	他的	嗓音	,

这种孤寂感压倒了他所有的婚姻恐惧——他大声呼唤妻子和孩子——寂静的房间里回荡着他的声音，一时间，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['saɪləns] . -

and	then	all	again	was	silence	.	3637
和	然后	全部	再次	曾是	沉默	.	-

然后，一切再次陷入沉寂。3637

[hiː; hi] [naʊ] ['hɜːrid] [fɔːrθ] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][rɪ'zɔːrt] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] —

He	now	hurried	forth	,	and	hastened	to	his	old	resort	,	the	village	inn	—
他	现在	慌忙	前进	,	和	加快	到	他的	老的	采取	,	这	村庄	客栈	—

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

but	it	too	was	gone	.
但	它	也	曾是	已消失	.

他匆匆赶往他以前常去的村旅店——但旅店也已经不复存在了。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['rɪkəti] ['wʊd(ə)n] ['bɪldɪŋ] [stʊd] [ɪn][ɪts] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['geɪpɪŋ] ['wɪndoʊz] ,

A	large	rickety	wooden	building	stood	in	its	place	,	with	great	gaping	windows	,
一个	大的	摇摇晃晃的	木制的	建筑	站立	在	它是	地方	,	和	伟大的	张开的	视窗	,

原址上矗立着一座摇摇欲坠的大型木制建筑，窗户大而敞开。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['broʊkən] , [ænd; ənd] ['mɛndɪd] [wɪð; wɪθ][oʊld][hæts][ænd; ənd] ['petɪkəʊts] ,

some	of	them	broken	,	and	mended	with	old	hats	and	petticoats	,
一些	的	他们	破碎的	,	和	已修复	和	老的	帽子	和	衬裙	,

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] ,

and	over	the	door	was	painted	,
和	超过	这	门	曾是	绘	,

有些门窗破损，用旧帽子和衬裙修补过，门上还重新粉刷过。

“ [ðə; ði]['ju:niən][hoʊ'tel] , [baɪ]['dʒɑ:nəθən] ['du:ˌlɪtəl] .

“	The	Union	Hotel	,	by	Jonathan	Doolittle	.
“	这	联盟	酒店	,	经过	乔纳森	杜利特尔	.

《联合酒店》，作者：乔纳森·杜利特尔。

” [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tri:] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] ['ʃeltər] [ðə; ði]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [dʌtʃ] [ɪn] [ʌv; əv]

”	Instead	of	the	great	tree	that	used	to	shelter	the	quiet	little	Dutch	inn	of
”	反而	的	这	伟大的	树	那	用过的	到	庇护所	这	安静的	小的	荷兰语	客栈	的

[jɔ:r] ,

yore	,
昔时	,

“曾经庇护着那家宁静的荷兰小旅馆的大树，如今却不见了踪影。”

[ðer; ðər] [naʊ] [wʌz; wəz] [riəd] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['neɪkɪd] [poʊl] ,

there	now	was	reared	a	tall	naked	pole	,
那里	现在	曾是	饲养	一个	高的	裸	极	,

现在那里竖起了一根高高的裸露的杆子，

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] red38

with	something	on	the	top	that	looked	like	a	red38
和	某物	在	这	顶部	那	看起来	喜欢	一个	red38

顶部有个东西看起来像红色的38

[naɪt] - [kæp] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ə; eɪ][flæg] ,

night	-	cap	,	and	from	it	was	fluttering	a	flag	,
夜晚	-	帽	,	和	从	它	曾是	飘动	一个	旗帜	,

睡前喝着睡帽，帽檐上飘扬着一面旗帜。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][stɑ:rz][ænd; ənd] [straɪps] — [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz]

on	which	was	a	singular	assemblage	of	stars	and	stripes	—	all	this	was
在	哪个	曾是	一个	单数	装配	的	明星	和	条纹	—	全部	这	曾是

[streɪndʒ] [ænd; ənd][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l] .

strange	and	incomprehensible	.
奇怪的	和	难以理解	.

上面有一片奇特的星条旗图案——这一切都显得陌生而难以理解。

[hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ɑ:n][ðə; ði][saɪn] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['ru:bi] [feɪs] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] ,

He	recognized	on	the	sign	,	however	,	the	ruby	face	of	King	George	,
他	认可	在	这	符号	,	然而	,	这	红宝石	脸	的	国王	乔治	,

然而，他认出了招牌上乔治国王的红宝石头像。

['ʌndər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [smoʊkt] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [paɪp] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz]

under	which	he	had	smoked	so	many	a	peaceful	pipe	,	but	even	this	was
在下面	哪个	他	有	熏制	所以	许多	一个	和平	管道	,	但	甚至	这	曾是

['sɪŋgjələrli] [ˌmetə'mɔ:ˌfəʊzd] .

singularly	metamorphosed	.
单独地	变态	.

他曾无数次在这样的环境下安然地抽烟斗，但就连这种环境也发生了奇特的变化。

[ðə; ði] [red] [koʊt][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [blu:] [ænd; ənd] [bʌf] ,

The	red	coat	was	changed	for	one	of	blue	and	buff	,
这	红色的	外套	曾是	已更改	为了	一	的	蓝色的	和	增幅	,

那件红色外套被换成了一件蓝黄相间的外套。

[ə; eɪ] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['septər] ,

a	sword	was	held	in	the	hand	instead	of	a	sceptre	,
一个	剑	曾是	握住	在	这	手	反而	的	一个	权杖	,

他手中握着的是一把剑，而不是权杖。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd]

the	head	was	decorated	with	a	cocked	hat	,	and	underneath	was	painted
这	头	曾是	装饰	和	一个	上膛	帽子	,	和	下	曾是	绘

[ɪn] [lɑːrdʒ] ['kærəktərz] , ['dʒen(ə)rəl] ['wɑːʃɪŋtən] .

in	large	characters	,	General	Washington	.
在	大的	人物	,	一般的	华盛顿	.

头部装饰着三角帽，帽檐下绘有大大的"华盛顿将军"字样。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [foʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðæt]

There	was	,	as	usual	,	a	crowd	of	folk	about	the	door	,	but	none	that
那里	曾是	,	作为	通常	,	一个	人群	的	民间	关于	这	门	,	但	没有任何	那

[ˌɑːr aɪ 'piː] [ˌrekə'lektɪd] .

Rip	recollected	.
撕裂	回忆	.

门口像往常一样聚集了一群人，但里普没有想起任何人。

[ðə; ði] ['veri] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tʃeɪndʒd] .

The	very	character	of	the	people	seemed	changed	.
这	非常	特点	的	这	人们	似乎	已更改	.

人们的性格似乎都发生了改变。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪzi] , ['bʌslɪŋ] , [ˌdɪspjuː'teɪʃəs] [toʊn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	was	a	busy	,	bustling	,	disputatious	tone	about	it	,	instead	of	the
那里	曾是	一个	忙碌的	,	繁华	,	有争议的	语气	关于	它	,	反而	的	这

[ə'kʌstəmd] [flem] [ænd; ənd] ['draʊzi] [træŋ'kwɪləti] .

accustomed	phlegm	and	drowsy	tranquillity	.
习惯	痰	和	昏昏欲睡	宁静	.

这里不再是往常的平静和昏昏欲睡的宁静，而是充满了忙碌、喧闹和争论的气氛。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪdʒ] ['nɪkələs] ['vɛdɚ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [feɪs] ,

He	looked	in	vain	for	the	sage	Nicholas	Vedder	,	with	his	broad	face	,
他	看起来	在	徒劳	为了	这	圣人	尼古拉斯	韦德	,	和	他的	广阔	脸	,

他徒劳地寻找着那位有着宽阔脸庞的智者尼古拉斯·韦德。

['dʌb(ə)l] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [fer] [lɔːŋ] [paɪp] , ['ʌtərɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] [smoʊk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

double	chin	,	and	fair	long	pipe	,	uttering	clouds	of	tobacco	smoke	,	instead	of
双倍的	下巴	,	和	公平的	长的	管道	,	发出声音	云	的	烟草	抽烟	,	反而	的

['aɪd(ə)l] ['spiːtʃɪz] ;

idle	speeches	;
闲置的	演讲	;

双下巴，长长的烟斗，吐出缕缕烟雾，而不是空谈；

[ɔːr] [væn] ['bjməl] , [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , [dəulɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt]

or	Van	Bummel	,	the	schoolmaster	,	doling	forth	the	contents	of	an	ancient
或者	范	布梅尔	,	这	校长	,	多林	前进	这	内容	的	一个	古老的

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

或者范·布梅尔，这位教师，正在分发一份古老报纸的内容。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ] [liːn] ['bɪliəs] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [fʊl] [ʌv; əv]

In	place	of	these	,	a	lean	bilious	-	looking	fellow	,	with	his	pockets	full	of
在	地方	的	这些	,	一个	倾斜	胆汁	-	寻找	同伴	,	和	他的	口袋	满的	的

['hændbɪl] ,

handbills	,
传单	,

取而代之的是一个瘦削、面色阴沉的男子，口袋里塞满了传单。

[wʌz; wəz] [hə'ræŋɪŋ] ['viːəməntli] [ə'baʊt] [raɪts] [ʌv; əv] ['sɪtəznz] — [ɪ'lekʃ(ə)n] — ['membər] [ʌv; əv]

was	haranguing	vehemently	about	rights	of	citizens	—	election	—	members	of
曾是	长篇大论	强烈地	关于	权利	的	公民	—	选举	—	成员	的

['kɑːŋgrəs] — ['lɪbərti] — ['bʌŋkərz] [hɪl] — ['hɪroʊz] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] - [sɪks] — [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

Congress	—	liberty	—	Bunker's	hill	—	heroes	of	seventy	-	six	—	and	other	words	,
国会	—	自由	—	地堡的	爬坡道	—	英雄	的	七十	-	六	—	和	其他	字	,

他激烈地谈论公民权利——选举权——国会议员权——自由——邦克山事件——七六年的英雄——以及其他一些事情，

[ðæt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ˌbæbə'ləunɪʃ]['dʒɑːrgən][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldərd] [væn]['wɪŋk(ə)l] . -

that	were	a	perfect	Babylonish	jargon	to	the	bewildered	Van	Winkle	.	39
那	是	一个	完美的	巴比伦	行话	到	这	困惑	范	温克尔	.	-

对于一头雾水的范·温克尔来说，那简直就是一门完美的巴比伦式术语。39

[ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ˌɑːr aɪ 'piː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['grɪzld] [bɪrd] , [hɪz; ɪz] ['rʌsti] ['faʊlɪŋ] -

The	appearance	of	Rip	,	with	his	long	,	grizzled	beard	,	his	rusty	fowling	-
这	外貌	的	撕裂	,	和	他的	长的	,	斑白	胡须	,	他的	生锈的	捕鸟	-

[piːs] , [hɪz; ɪz] [ʌn'kuːθ] [dres] ,

piece	,	his	uncouth	dress	,
片	,	他的	粗野	裙子	,

里普的出现，他留着长长的灰白胡须，拿着生锈的猎枪，穿着粗鲁的衣服。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

and	the	army	of	women	and	children	that	had	gathered	at	his	heels	,
和	这	军队	的	女性	和	孩子们	那	有	聚集	在	他的	高跟鞋	,

还有聚集在他身后的妇女儿童大军，

[suːn] [ə'træktɪd] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tævərn] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] .

soon	attracted	the	attention	of	the	tavern	politicians	.
很快	吸引	这	注意力	的	这	酒馆	政治家	.

很快引起了酒馆里政客们的注意。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [wɪð; wɪθ] [greɪt]

They	crowded	round	him	,	eyeing	him	from	head	to	foot	,	with	great
他们	挤	圆形的	他	,	觊觎	他	从	头	到	脚	,	和	伟大的

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

他们围着他，好奇地从头到脚打量着他。

[ðə; ðɪ]['ɔːrətər] ['bʌsld] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm]['pɑːrtli][ə'saɪd] , [in'kwaiəd] , “ [ɑːn]

The	orator	bustled	up	to	him	,	and	drawing	him	partly	aside	,	inquired	,	“	on
这	演说者	熙熙攘攘	向上	到	他	,	和	绘画	他	部分	旁边	,	询问	,	“	在

[wɪtʃ] [saɪd][hiː; hi]['voʊtɪd] ?

which	side	he	voted	?
哪个	边	他	投票	?

演说家匆匆走到他跟前，把他拉到一边，问道：“他投票给了哪一方？”

” [ˌɑːr aɪ 'piː][stɛərd][ɪn]['veɪkənt][stuː'pɪdəti] .

”	Rip	stared	in	vacant	stupidity	.
”	撕裂	凝视	在	空缺	愚蠢	.

里普呆呆地望着前方，眼神空洞而愚蠢。

[ə'nʌðər] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [pʊld] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ɑːn]

Another	short	but	busy	little	fellow	pulled	him	by	the	arm	,	and	rising	on
其他	短的	但	忙碌的	小的	同伴	拉	他	经过	这	手臂	,	和	上升	在

['tɪptoʊ] ,

tiptoe	,
脚尖	,

另一个个子矮小但很活跃的小家伙拉着他的胳膊，踮起脚尖，

[in'kwaiəd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , “ ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fedərəl] [ɔ:r] ['deməkræt] .

inquired	in	his	ear	,	“	whether	he	was	Federal	or	Democrat	.
询问	在	他的	耳朵	,	“	无论	他	曾是	联邦	或者	民主党人	.

有人在他耳边问道：“他是联邦党人还是民主党人？”

” [ˌɑ:r aɪ 'pi:][wʌz; wəz] ['i:kwəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] [ðə; ði] ['kwestʃən] ; [wen] [ə; eɪ]

”	Rip	was	equally	at	a	loss	to	comprehend	the	question	;	when	a
”	撕裂	曾是	同样地	在	一个	损失	到	理解	这	问题	;	什么时候	一个

['noʊɪŋ] ,

knowing	,
会心	,

“里普同样无法理解这个问题；当一个知情者……”

[self] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kɑ:kt] [hæt] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði]

self	-	important	old	gentleman	,	in	a	sharp	cocked	hat	,	made	his	way	through	the
自己	-	重要的	老的	绅士	,	在	一个	锋利的	上膛	帽子	,	制成	他的	方式	通过	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

一位自以为是的老绅士，头戴一顶尖顶帽，穿过人群。

['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] ,

putting	them	to	the	right	and	left	with	his	elbows	as	he	passed	,
推杆	他们	到	这	正确的	和	左边	和	他的	肘部	作为	他	通过了	,

他过人时用手肘将他们向左右两侧推开。

[ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [væn]['wɪŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑ:rm][ə; eɪ] - ['kɪmboʊ] , [ðə; ði] ['ʌðər]

and	planting	himself	before	Van	Winkle	,	with	one	arm	a	-	kimbo	,	the	other
和	种植	他自己	前	范	温克尔	,	和	一	手臂	一个	-	金博	,	这	其他

['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [keɪn] ,

resting	on	his	cane	,
休息	在	他的	甘蔗	,

他站在范·温克尔面前，一只胳膊叉腰，另一只胳膊扶着拐杖。

[hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] [hæt] ['penətreɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] ,

his	keen	eyes	and	sharp	hat	penetrating	,	as	it	were	,	into	his	very	soul	,
他的	敏锐的	眼睛	和	锋利的	帽子	渗透	,	作为	它	是	,	进入	他的	非常	灵魂	,

他锐利的目光和尖锐的帽子仿佛能看穿他的灵魂。

[di'mɑ:ndid] [ɪn][æn; ən] [ɔ:'stɪr] [toʊn] , “ [wʌt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

demanded	in	an	austere	tone	,	“	what	brought	him	to	the	election	with	a
要求	在	一个	简朴	语气	,	“	什么	带来	他	到	这	选举	和	一个

[gʌn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

gun	on	his	shoulder	,
枪	在	他的	肩膀	,

他语气严厉地问道：“是什么让他肩扛着枪参加选举？”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɑ:b][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] , [ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [bri:d] [ə; eɪ]['raɪət][ɪn]

and	a	mob	at	his	heels	,	and	whether	he	meant	to	breed	a	riot	in
和	一个	暴民	在	他的	高跟鞋	,	和	无论	他	意思是	到	品种	一个	暴动	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? ” -

the	village	?	”	4041
这	村庄	?	”	-

一群暴民紧随其后，他是否意图在村里煽动骚乱？4041

“ [ə'læs] !

“	Alas	!
“	唉	!

“唉！

['dʒent(ə)lmən] , ” [kraɪd][ˌɑːr aɪ 'piː] , ['sʌmwʌt] [dɪs'meɪd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] , ['kwaɪət][mæn] , [ə; eɪ]

gentlemen	**,**	**”**	**cried**	**Rip**	**,**	**somewhat**	**dismayed**	**,**	**“**	**I**	**am**	**a**	**poor**	**,**	**quiet**	**man**	**,**	**a**
先生们	,	”	哭	撕裂	,	有些	沮丧	,	“	我	是	一个	贫穷的	,	安静的	男人	,	一个

['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

native	**of**	**the**	**place**	**,**
本国的	的	这	地方	,

“先生们，”里普有些沮丧地喊道，“我是一个贫穷、安静的人，是本地人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] , [gɑːd] [bles] [hɪm; ɪm] !

and	**a**	**loyal**	**subject**	**of**	**the**	**King**	**,**	**God**	**bless**	**him**	**!**
和	一个	忠诚	主题	的	这	国王	,	上帝	保佑	他	!

他是国王的忠实臣民，愿上帝保佑他！

” [hɪr] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ʃaʊt] [bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪstændəz] — “ [ə; eɪ]['tɔːri] !

”	**Here**	**a**	**general**	**shout**	**burst**	**from**	**the**	**bystanders**	**—**	**“**	**a**	**tory**	**!**
”	这里	一个	一般的	喊	爆裂	从	这	旁观者	—	“	一个	保守党	!

这时，旁观者中爆发出一阵喊声——“保守党！”

[ə; eɪ]['tɔːri] !

a	**tory**	**!**
一个	保守党	!

保守党！

[ə; eɪ][spaɪ] !

a	**spy**	**!**
一个	间谍	!

间谍！

[ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː] !

a	**refugee**	**!**
一个	难民	!

一名难民！

['hʌs(ə)l][hɪm; ɪm] !

hustle	**him**	**!**
努力奋斗	他	!

催他！

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

away	**with**	**him**	**!**
离开	和	他	!

把他赶走！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][mæn][ɪn][ðə; ði] [kɑːkt] [hæt]

”	**It**	**was**	**with**	**great**	**difficulty**	**that**	**the**	**self**	**-**	**important**	**man**	**in**	**the**	**cocked**	**hat**
”	它	曾是	和	伟大的	困难	那	这	自己	-	重要的	男人	在	这	上膛	帽子

[rɪ'stɔːrd] ['ɔːrdər] ;

restored	**order**	**;**
恢复	命令	;

“那位戴着三角帽、自以为是的家伙费了好大劲才恢复了秩序；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['tenfoʊld] [ɔː'sterəti] [ʌv; əv] [braʊ] , [di'mɑːndid] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**having**	**assumed**	**a**	**tenfold**	**austerity**	**of**	**brow**	**,**	**demanded**	**again**	**of**	**the**
和	拥有	假定	一个	十倍	紧缩政策	的	眉头	,	要求	再次	的	这

[ˌʌn'noʊn] ['kʌlprɪt] ,

unknown	**culprit**	**,**
未知	罪魁祸首	,

他眉头紧锁，神情严肃，再次质问那名不知名的罪犯：

[wʌt] [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər][fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .

what	**he**	**came**	**there**	**for**	**,**	**and**	**whom**	**he**	**was**	**seeking**	**.**
什么	他	来了	那里	为了	,	和	谁	他	曾是	寻求	.

他来这里是为了什么，以及他要寻找谁。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] ['hʌmbli] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ment] [noʊ][hɑ:rm] , but42

The	poor	man	humbly	assured	him	that	he	meant	no	harm	,	but42
这	贫穷的	男人	谦卑地	保证	他	那	他	意思是	不	伤害	,	but42

可怜的人谦卑地向他保证自己没有恶意，但是42

['mɪrli] [keɪm] [ðer; ðər][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [ki:p]

merely	came	there	in	search	of	some	of	his	neighbors	,	who	used	to	keep
仅仅	来了	那里	在	搜索	的	一些	的	他的	邻居	,	WHO	用过的	到	保持

[ə'baʊt] [ðə; ði]['tævərn] .

about	the	tavern	.
关于	这	酒馆	.

他只是到那里去找他的一些邻居，他们以前经常在酒馆附近出没。

“ [wel] — [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? — [neɪm] [ðem; ðəm] .

“	Well	—	who	are	they	?	—	name	them	.
“	出色地	—	WHO	是	他们	?	—	姓名	他们	.

“那么——他们是谁？——说出他们的名字。”

” [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [bɪ'θɔ:t] [hɪm'self] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][in'kwaiəd] , “ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['nɪkələs] ['vɛdɚ]

”	Rip	bethought	himself	a	moment	,	and	inquired	,	“	Where's	Nicholas	Vedder
”	撕裂	思考	他自己	一个	片刻	,	和	询问	,	“	在哪里?	尼古拉斯	韦德

?

?
?

里普想了想，问道：“尼古拉斯·韦德在哪里？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [wen] [æn; ən][oʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] ,

”	There	was	a	silence	for	a	little	while	,	when	an	old	man	replied	,
”	那里	曾是	一个	沉默	为了	一个	小的	尽管	,	什么时候	一个	老的	男人	回复	,

一阵沉默后，一位老人开口说道：

[ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , ['paɪpɪŋ] [vɔɪs] , “ ['nɪkələs] ['vɛdɚ] ?

in	a	thin	,	piping	voice	,	“	Nicholas	Vedder	?
在	一个	薄的	,	管道	嗓音	,	“	尼古拉斯	韦德	?

用一种细弱、尖细的声音问道：“尼古拉斯·韦德？”

[waɪ] , [hi:; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ði:z] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] !

why	,	he	is	dead	and	gone	these	eighteen	years	!
为什么	,	他	是	死的	和	已消失	这些	十八	年	!

他早就去世了，已经十八年了！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [tu:m] - [stoʊn][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ɔ:l]

There	was	a	wooden	tomb	-	stone	in	the	church	-	yard	that	used	to	tell	all
那里	曾是	一个	木制的	墓	-	石头	在	这	教会	-	院子	那	用过的	到	告诉	全部

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

教堂墓地里有一块木制墓碑，上面记载着他的一切事迹。

[bʌt; bət] [ðæts] ['rɑ:t(ə)n][ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:] . ”

but	that's	rotten	and	gone	too	.	”
但	那就是	烂	和	已消失	也	.	”

但那也腐烂消失了。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz]['brɑ:m] ['dʌtʃə] ? ”

“	Where's	Brom	Dutcher	?	”
“	在哪里?	溴	达彻	?	”

布罗姆·达彻在哪儿?

“ [oʊ] , [hi:; hi] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rmi][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ;

“	Oh	,	he	went	off	to	the	army	in	the	beginning	of	the	war	;
“	哦	,	他	去	离开	到	这	军队	在	这	开始	的	这	战争	;

“哦，战争初期他就去参军了；

[sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv] ['stoʊni] - [pɔɪnt] — ['ʌðər] [seɪ] [hiː; hi]

some	say	he	was	killed	at	the	storming	of	Stony	-	Point	—	others	say	he
一些	说	他	曾是	被杀	在	这	暴风雨	的	石质	-	观点	—	其他的	说	他

[wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [skwɔːl] ,

was	drowned	in	the	squall	,
曾是	溺水	在	这	暴风雨	,

有人说他在攻占斯托尼角时阵亡，也有人说他死于暴风雨中。

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['æn.tə.niz] [noʊz] .

at	the	foot	of	Antony's	Nose	.
在	这	脚	的	安东尼的	鼻子	.

在安东尼之鼻脚下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瑞普·凡·温克尔(Rip Van Winkle)
第2/2页

[aɪ][dəunt] [noʊ] — [hiː; hi]['nevər] [keɪm] [bæk] [ə'gen] . ”
I don't know — he never came back again . ”
我 不 知道 — 他 绝不 来了 后退 再次 . ”

我不知道——他再也没回来过。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][væn] ['bjməl] , [ðə; ði] ['skuːlmæstər] ? ”
“ Where's Van Bummel , the schoolmaster ? ”
“ 在哪里? 范 布梅尔 , 这 校长 ? ”

“范·布梅尔老师在哪儿？”

“ [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔrz] , [tuː] ; [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mə'lɪʃə] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] .
“ He went off to the wars , too ; was a great militia general , and is now in Congress .
“ 他 去 离开 到 这 战争 , 也 ; 曾是 一个 伟大的 民兵 一般的 , 和 是 现在 在 国会 .

“他也曾奔赴战场；是一位杰出的民兵将领，现在是国会议员。”

” ['rɪps] [hɑːrt] [daɪd] [ə'weɪ] , [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [sæd]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm][ænd; ənd] [frendz] ,
” Rip's heart died away , at hearing of these sad changes in his home and friends ,
” 撕裂的 心 死亡 离开 , 在 听力 的 这些 伤心 变化 在 他的 家 和 朋友们 ,

听到家乡和朋友们遭遇的这些令人悲伤的变化，里普的心都碎了。

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ðʌs] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
and finding himself thus alone in the world .
和 寻找 他自己 因此 独自的 在 这 世界 .

于是，他发现自己孤身一人置身于这个世界之中。

['evrɪ] ['ænsər] ['pʌz(ə)ld][hɪm; ɪm] , [tuː] , [baɪ] ['triːtɪŋ] [ʌv; əv] such43
Every answer puzzled him , too , by treating of such43
每一个 回答 困惑 他 , 也 , 经过 治疗 的 such43

每个答案也让他感到困惑，因为这些答案涉及43个方面。

[ɪ'nɔːrməs] [læpsiz] [ʌv; əv][taɪm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mætərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] :
enormous lapses of time , and of matters which he could not understand :
巨大的 失误 的 时间 , 和 的 事情 哪个 他 可以 不是 理解 :
[wɔːr] — ['kɑːŋgrəs] — ['stoʊni] - [pɔɪnt] !
war — Congress — Stony - Point !
战争 — 国会 — 石质 - 观点 !

漫长的时光流逝，以及他无法理解的事情：战争——国会——石岬！

— [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][æsk]['æftər]['eni] [mɔːr] [frendz] , [bʌt; bət][kraɪd] [aʊt][ɪn] [dɪ'sper] ,
— he had no courage to ask after any more friends , but cried out in despair ,
— 他 有 不 勇气 到 问 后 任何 更多的 朋友们 , 但 哭 出去 在 绝望 ,

他没有勇气再去询问其他朋友的下落，而是绝望地喊叫起来。

“ [dʌz] ['noʊbɑːdi] [hɪr] [noʊ] [ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] ? ”
“ Does nobody here know Rip Van Winkle ? ”
“ 做 无人 这里 知道 撕裂 范 温克尔 ? ”

“这里没人知道《瑞普·凡·温克尔》吗？”

“ [oʊ] , [ˌɑːr aɪ ˈpiː][væn][ˈwɪŋk(ə)l] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [tuː] [ɔːr] [θriː] .
“ Oh , Rip Van Winkle ! ” exclaimed two or three .
“ 哦 , 撕裂 范 温克尔 ! ” 惊呼 二 或者 三 .

“哦，瑞普·凡·温克尔！”两三个人惊呼道。

“ [oʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
“ Oh , to be sure !
“ 哦 , 到 是 当然 !

“哦，当然！”

[ðæts] [ˌɑːr aɪ ˈpiː][væn][ˈwɪŋk(ə)l][ˈjɑːndər] , [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [triː] .
that's Rip Van Winkle yonder , leaning against the tree .
那就是 撕裂 范 温克尔 远处 , 倾斜 反对 这 树 .

那边靠在树上的是瑞普·凡·温克尔。

” [ˌɑːr aɪ ˈpiː] [lʊkt] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] [ə; eɪ] [prɪˈsaɪs] [ˈkaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [æz; əz] [hiː; hi] [went]
” Rip looked , and beheld a precise counterpart of himself as he went
” 撕裂 看起来 , 和 观看 一个 精确的 对应物 的 他自己 作为 他 去
[ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] ;
up the mountain ;
向上 这 山 ;

“里普抬头一看，发现自己正爬上山去，而他自己却和他一模一样；

[əˈpærəntli] [æz; əz] [ˈleɪzi] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [ˈrægɪd] .
apparently as lazy , and certainly as ragged .
显然 作为 懒惰的 , 和 当然 作为 破烂不堪 .

显然很懒惰，而且肯定很邋遢。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈfeloʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kəmˈpliːtli] [kənˈfaʊndɪd] .
The poor fellow was now completely confounded .
这 贫穷的 同伴 曾是 现在 完全地 令人困惑 .

这可怜的家伙现在彻底懵了。

[hiː; hi] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪˈdentəti] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪmˈself] [ɔːr] [əˈnʌðər] [mæn] .
He doubted his own identity , and whether he was himself or another man .
他 怀疑 他的 自己的 身份 , 和 无论 他 曾是 他自己 或者 其他 男人 .

他开始怀疑自己的身份，怀疑自己究竟是自己还是另一个人。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪˈwɪldərmənt] , [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːkt] [hæt] [diˈmɑːndid] [huː]
In the midst of his bewilderment , the man in the cocked hat demanded who
在 这 中间 的 他的 困惑 , 这 男人 在 这 上膛 帽子 要求 WHO
[hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,

在困惑之中，戴三角帽的男人质问他是谁。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
and what was his name ?
和 什么 曾是 他的 姓名 ?

他叫什么名字?

“ [gɑːd] [noʊz] , ” [ɪkˈskleɪmd] [hiː; hi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈwɪts] [end] ;
“ God knows , ” exclaimed he at his wit's end ;
“ 上帝 知道 , ” 惊呼 他 在 他的 机智的 结尾 ;

“天知道，”他无奈地喊道；

“ [aɪm][nɑːt][maɪ'self] — [aɪm] ['sʌmbɑːdi] [els] — [ðæts] [ˌem 'iː]['jɑːndər] — [noʊ] — [ðæts] ['sʌmbɑːdi]
“ I'm not myself — I'm somebody else — that's me yonder — no — that's somebody
” 我是 不是 我 — 我是 某人 别的 — 那就是 我 远处 — 不 — 那就是 某人
[els] , [gɑːt]['ɪntuː][maɪ] [ʃuːz] — [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][læst] [naɪt] ,
else , got into my shoes — I was myself last night ,
别的 , 得到 进入 我的 鞋 — 我 曾是 我 最后的 夜晚 ,

“我不是我自己——我是另一个人——那边那个人才是我——不——那是另一个人，他穿上了我的鞋子——昨晚我还是我自己。”

[bʌt; bət][aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][gʌn] , [ænd; ənd]
but I fell asleep on the mountain , and they've changed my gun , and
但 我 跌倒 睡着了 在 这 山 , 和 他们有 已更改 我的 枪 , 和
['ɛvriːˌθɪŋz] [tʃeɪndʒd] ,
everything's changed ,
一切都是 已更改 ,

但我睡在了山上，他们换了我的枪，一切都变了。

[ænd; ənd][aɪm] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [tel] [wɒts] [maɪ] [neɪm] , [ɔːr] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
and I'm changed , and I can't tell what's my name , or who I am !
和 我是 已更改 , 和 我 不能 告诉 是什么 我的 姓名 , 或者 WHO 我 是 !

我变了，我不知道自己叫什么名字，也不知道自己是谁！

” [ðə; ði][baɪ] - ['stændər] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [nɑːd] , [wɪŋk] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
” The by - standers began now to look at each other , nod , wink significantly ,
” 这 经过 - 站立者 开始 现在 到 看 在 每个 其他 , 点头 , 眨眼 显著地 ,

“旁观者们开始互相打量，点头，意味深长地眨眼，

[ænd; ənd][tæp][ðer; ðər]['fɪŋgərz] [ə'genst] [ðer; ðər] ['fɔridz] . -
and tap their fingers against their foreheads . 44
和 轻敲 他们的 手指 反对 他们的 额头 . -

他们用手指轻敲额头。44

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['ɔːlsoʊ] , [ə'baʊt] [siˈkjuəiŋ][ðə; ði][gʌn] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][oʊld]
There was a whisper , also , about securing the gun , and keeping the old
那里 曾是 一个 耳语 , 还 , 关于 确保 这 枪 , 和 保持 这 老的
['feloʊ] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] ;
fellow from doing mischief ;
同伴 从 正在做 恶作剧 ;

还有人低声议论，要保管好枪支，防止那个老家伙作恶；

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ðə; ði][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
at the very suggestion of which , the self - important man with the
在 这 非常 建议 的 哪个 , 这 自己 - 重要的 男人 和 这
[kɑːkt] [hæt][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .
cocked hat retired with some precipitation .
上膛 帽子 退休 和 一些 沉淀 .

听到这个建议，那位戴着三角帽、自以为是的家伙就有些不耐烦地退下了。

[æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ə; eɪ] [freʃ] ['kʌmli] ['wʊmən] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [tuː; tə][get]
At this critical moment a fresh comely woman passed through the throng to get
在 这 批判的 片刻 一个 新鲜的 漂亮 女士 通过了 通过 这 人群 到 得到
[ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] - ['bɪrdɪd] [mæn] .
a peep at the gray - bearded man .
一个 窥视 在 这 灰色的 - 留着胡子的 男人 .

就在这关键时刻，一位年轻貌美的女子穿过人群，想看看这位白胡子老头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃʌbi] [tʃaɪld][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [wɪtʃ] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʊks] , [bɪ'gæn]
She **had** **a** **chubby** **child** **in** **her** **arms** **,** **which** **,** **frightened** **at** **his** **looks** **,** **began**
她 有 一个 胖乎乎的 孩子 在 她 武器 , 哪个 , 害怕 在 他的 看起来 , 开始
[tuː; tə][kraɪ] .
to **cry** **.**
到 哭 .

她怀里抱着一个胖乎乎的孩子，孩子被他的样子吓坏了，开始哭了起来。

“ [hʌʃ] , [ˌɑːr aɪ 'piː] , ” [kraɪd][ʃiː; ʃi] , “ [hʌʃ] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [fuːl] ; [ðə; ði][oʊld][mæn][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] .
“ **Hush** **,** **Rip** **,** **”** **cried** **she** **,** **“** **hush** **,** **you** **little** **fool** **;** **the** **old** **man** **won't** **hurt** **you** **.**
“ 嘘 , 撕裂 , ” 哭 她 , “ 嘘 , 你 小的 傻子 ; 这 老的 男人 惯于 伤害 你 .

“嘘，里普，”她喊道，“嘘，你这个小傻瓜；老人家不会伤害你的。”

” [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] , [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,
” **The** **name** **of** **the** **child** **,** **the** **air** **of** **the** **mother** **,** **the** **tone** **of** **her** **voice** **,**
” 这 姓名 的 这 孩子 , 这 空气 的 这 母亲 , 这 语气 的 她 嗓音 ,

孩子的名字，母亲的气质，她说话的语气，

[ɔːl] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
all **awakened** **a** **train** **of** **recollections** **in** **his** **mind** **.**
全部 觉醒 一个 火车 的 回忆 在 他的 头脑 .

这一切都唤起了他脑海中一连串的回忆。

“ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] ? ” [æskt] [hiː; hi] .
“ **What** **is** **your** **name** **,** **my** **good** **woman** **?** **”** **asked** **he** **.**
“ 什么 是 你的 姓名 , 我的 好的 女士 ? ” 问 他 .

“我的好女人，你叫什么名字？”他问道。

“ ['dʒuːdɪθ] [gɑːrdɪnɚ] . ”
“ **Judith** **Gardenier** **.** **”**
“ 朱迪思 园丁 . ”

“朱迪思·加德尼尔。”

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [neɪm] ? ”
“ **And** **your** **father's** **name** **?** **”**
“ 和 你的 父亲的 姓名 ? ”

“你父亲叫什么名字？”

“ [ɑː] , [pʊr] [mæn] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] ;
“ **Ah** **,** **poor** **man** **,** **his** **name** **was** **Rip** **Van** **Winkle** **;**
“ 啊 , 贫穷的 男人 , 他的 姓名 曾是 撕裂 范 温克尔 ;

“啊，可怜的人，他的名字叫里普·凡·温克尔；

[its] ['twenti] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʌn] ,
it's **twenty** **years** **since** **he** **went** **away** **from** **home** **with** **his** **gun** **,**
它是 二十 年 自从 他 去 离开 从 家 和 他的 枪 ,

他带着枪离家出走已经二十年了。

[ænd; ənd]['nevər][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sɪns] — [hɪz; ɪz][dɔːg] [keɪm] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ;
and **never** **has** **been** **heard** **of** **since** **—** **his** **dog** **came** **home** **without** **him** **;**
和 绝不 有 到过 听到 的 自从 — 他的 狗 来了 家 没有 他 ;
[bʌt; bət] ['weðər] [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɪm'self] ,
but **whether** **he** **shot** **himself** **,**
但 无论 他 射击 他自己 ,

此后便杳无音讯——他的狗独自回家了；但究竟是他开枪自杀，

[ɔːr][wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði]['indiəns] , ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [tel] .
or **was** **carried** **away** **by** **the** **Indians** **,** **nobody** **can** **tell** **.**
或者 曾是 携带 离开 经过 这 印度人 , 无人 能 告诉 .

或许是被印第安人带走了，谁也说不准。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

I	was	then	but	a	little	girl	.
我	曾是	然后	但	一个	小的	女孩	.

那时我还是个小女孩。

" [ˌɑ:r aɪ 'pi:][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['kwestʃən] [mɔ:r] [tu:; tə][æsk] ; [bʌt; bət][hi:; hi][pʊt][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Rip	had	but	one	question	more	to	ask	;	but	he	put	it	with	a
"	撕裂	有	但	一	问题	更多的	到	问	;	但	他	放	它	和	一个

['fɔ:ltərɪŋ] [vɔɪs] :

faltering	voice	:
摇摇欲坠	嗓音	:

里普还有一个问题要问，但他声音颤抖地问道：

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mʌðər] ? " -

"	Where's	your	mother	?	"	45
"	在哪里?	你的	母亲	?	"	-

"你妈妈在哪儿？"45

[oʊ] , [ʃi:; ʃi] [tu:] [hæd; həd][daɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [sɪns] :

Oh	,	she	too	had	died	but	a	short	time	since	:
哦	,	她	也	有	死亡	但	一个	短的	时间	自从	:

哦，她也去世不久了：

[ʃi:; ʃi] [broʊk] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [nu:] - ['ɪŋglənd] ['pɛdlər] .

she	broke	a	blood	-	vessel	in	a	fit	of	passion	at	a	New	-	England	pedler	.
她	打破	一个	血	-	血管	在	一个	合身	的	热情	在	一个	新的	-	英格兰	小贩	.

她在新英格兰的一个小贩面前一时冲动，导致血管破裂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv]['kʌmfərt] , [æt; ət] [li:st] , [ɪn] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .

There	was	a	drop	of	comfort	,	at	least	,	in	this	intelligence	.
那里	曾是	一个	降低	的	舒适	,	在	至少	,	在	这	智力	.

至少，这条消息带来了一丝安慰。

[ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [mæn][kʊd; kəd][kən'teɪn] [hɪm'self][noʊ][lɔ:ŋgər] .

The	honest	man	could	contain	himself	no	longer	.
这	诚实的	男人	可以	包含	他自己	不	更长	.

这位诚实的人再也无法抑制自己的情绪了。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

He	caught	his	daughter	and	her	child	in	his	arms	.
他	捕捉	他的	女儿	和	她	孩子	在	他的	武器	.

他把女儿和她的孩子抱在怀里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['fɑ:ðər] !

"	I	am	your	father	!
"	我	是	你的	父亲	!

"我是你的父亲！"

" [kraɪd][hi:; hi] — " [jʌŋ] [ˌɑ:r aɪ 'pi:][væn]['wɪŋk(ə)l][wʌns] — [oʊld][ˌɑ:r aɪ 'pi:][væn]['wɪŋk(ə)l] [naʊ] — [dʌz]

"	cried	he	—	"	Young	Rip	Van	Winkle	once	—	old	Rip	Van	Winkle	now	—	Does
"	哭	他	—	"	年轻的	撕裂	范	温克尔	一次	—	老的	撕裂	范	温克尔	现在	—	做

['noʊbɑ:di] [noʊ] [pʊr] [ˌɑ:r aɪ 'pi:][væn]['wɪŋk(ə)l] !

nobody	know	poor	Rip	Van	Winkle	!
无人	知道	贫穷的	撕裂	范	温克尔	!

"他喊道——"曾经是年轻的瑞普·凡·温克尔——现在已是年老的瑞普·凡·温克尔——难道没有人认识可怜的瑞普·凡·温克尔吗！"

" [ɔ:l] [stʊd] [ə'meɪzd] , [ʌn'tɪl][æn; ən][oʊld]['wʊmən] , ['tɔtəriŋ] [aʊt][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

"	All	stood	amazed	,	until	an	old	woman	,	tottering	out	from	among	the	crowd	,
"	全部	站立	惊叹	,	直到	一个	老的	女士	,	颤巍巍	出去	从	之中	这	人群	,

"所有人都惊愕不已，直到一位老妇人蹒跚地从人群中走出来，

[pʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['ʌndər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

put	her	hand	to	her	brow	,	and	peering	under	it	in	his	face	for	a
放	她	手	到	她	眉头	,	和	窥视	在下面	它	在	他的	脸	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她用手扶住额头，透过眉毛凝视着他的脸，看了片刻。

[ɪk'skleɪmd] , “ [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

exclaimed	,	“	Sure	enough	!
惊呼	,	“	当然	足够的	!

他惊呼道：“果然如此！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪm'self] .

it	is	Rip	Van	Winkle	—	it	is	himself	.
它	是	撕裂	范	温克尔	—	它	是	他自己	.

是瑞普·凡·温克尔——就是他自己。

['welkəm] [hoʊm] [ə'gen] , [oʊld] ['neɪbər] — [waɪ] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðiːz] ['twenti] [lɔːŋ]

Welcome	home	again	,	old	neighbor	—	Why	,	where	have	you	been	these	twenty	long
欢迎	家	再次	,	老的	邻居	—	为什么	,	在哪里	有	你	到过	这些	二十	长的

['jɪrz] ?

years	?
年	?

老邻居，欢迎回家！这二十年来，你都去了哪里呢?

” ['rɪps] ['stɔːri][wʌz; wəz] [suːn] [toʊld] ,

”	Rip's	story	was	soon	told	,
”	撕裂的	故事	曾是	很快	讲述	,

“里普的故事很快就被人们讲述了出来。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['twenti] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [naɪt] .

for	the	whole	twenty	years	had	been	to	him	but	as	one	night	.
为了	这	所有的	二十	年	有	到过	到	他	但	作为	一	夜晚	.

对他来说，整整二十年就像一夜。

[ðə; ði] ['nebəz] [stɛərd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə][wɪŋk] [æt; ət] [iːtʃ]

The	neighbors	stared	when	they	heard	it	;	some	were	seen	to	wink	at	each
这	邻居	凝视	什么时候	他们	听到	它	;	一些	是	已见	到	眨眼	在	每个

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

邻居们听到动静都盯着看；有人看到他们互相眨眼示意。

[ænd; ənd][pʊt][ðer; ðər] [tʌŋz] [ɪn][ðer; ðər] [tʃiːks] ; [ænd; ənd][ðə; ði][self] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][mæn][ɪn][ðə; ði]

and	put	their	tongues	in	their	cheeks	;	and	the	self	-	important	man	in	the
和	放	他们的	舌头	在	他们的	脸颊	;	和	这	自己	-	重要的	男人	在	这

[kɑːkt] [hæt] ,

cocked	hat	,
上膛	帽子	,

他们把舌头顶在腮帮子里；还有那个戴着三角帽、自以为是的人，

[huː] , [wen] [ðə; ði][ə'lɑːrm][wʌz; wəz]['oʊvər] , [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,

who	,	when	the	alarm	was	over	,	had	returned	to	the	field	,
WHO	,	什么时候	这	警报	曾是	超过	,	有	返回	到	这	场地	,

警报解除后，他返回了田野。

[skruːd] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

screwed	down	the	corners	of	his	mouth	,
螺丝	向下	这	角落	的	他的	嘴	,

他紧紧地咬住嘴角，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] — [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	shook	his	head	—	upon	which	there	was	a	general	shaking	of	the
和	摇晃	他的	头	—	之上	哪个	那里	曾是	一个	一般的	摇晃	的	这

[hed] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] .

head	throughout	the	assemblage	.
头	自始至终	这	装配	.

他摇了摇头——于是在场的所有人都跟着摇头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][oʊld]['piːtər] - ,

It	was	determined	,	however	,	to	take	the	opinion	of	old	Peter	Vanderdonk	,
它	曾是	决定	,	然而	,	到	拿	这	观点	的	老的	彼得	-	,

然而，最终决定采纳老彼得·范德东克的意见。

[huː] [wʌz; wəz] [siːn] ['sloʊli] [əd'vænsɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

who	was	seen	slowly	advancing	up	the	road	.
WHO	曾是	已见	缓慢地	前进	向上	这	路	.

有人看到他沿着道路缓缓前进。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːriən][ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] , who46

He	was	a	descendant	of	the	historian	of	that	name	,	who46
他	曾是	一个	后裔	的	这	历史学家	的	那	姓名	,	who46

他是那位同名历史学家的后裔，这位历史学家46

[roʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] .

wrote	one	of	the	earliest	accounts	of	the	province	.
写道	一	的	这	最早	账户	的	这	省	.

他撰写了该省最早的记载之一。

['piːtər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ɪn'hæbɪtənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Peter	was	the	most	ancient	inhabitant	of	the	village	,
彼得	曾是	这	最多	古老的	居民	的	这	村庄	,

彼得是村里最年长的居民。

[ænd; ənd] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	well	versed	in	all	the	wonderful	events	and	traditions	of	the
和	出色地	精通	在	全部	这	精彩的	活动	和	传统	的	这

['neɪbərhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

并且对社区里所有精彩的活动和传统都非常了解。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ˌɑːr aɪ 'piː][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [hɪz; ɪz]['stɔːri][ɪn][ðə; ði][moʊst]

He	recollected	Rip	at	once	,	and	corroborated	his	story	in	the	most
他	回忆	撕裂	在	一次	,	和	证实	他的	故事	在	这	最多

[ˌsætɪs'fæktəri] ['mænər] .

satisfactory	manner	.
令人满意的	方式	.

他立刻想起了里普，并以最令人满意的方式证实了他的说法。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] , ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	assured	the	company	that	it	was	a	fact	,	handed	down	from	his
他	保证	这	公司	那	它	曾是	一个	事实	,	递交	向下	从	他的

['ænsestər][ðə; ði][hɪ'stɔːriən] ,

ancestor	the	historian	,
祖先	这	历史学家	,

他向公司保证，这是事实，是从他的祖先——那位历史学家那里传承下来的。

[ðæt] [ðə; ði] [kɑːtskɪl] ['maʊntnz] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['hɔːntɪd] [baɪ][streɪndʒ] ['biːɪŋs] .

that	the	Kaatskill	mountains	had	always	been	haunted	by	strange	beings	.
那	这	卡茨基尔	山脉	有	总是	到过	闹鬼的	经过	奇怪的	生物	.

卡茨基尔山脉一直以来都闹鬼，有奇怪的生物出没。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'fɝːmd] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['hɛndrɪk] ['hʌdsn] , [ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv]

That	it	was	affirmed	that	the	great	Hendrick	Hudson	,	the	first	discoverer	of
那	它	曾是	确认	那	这	伟大的	亨德里克	哈德逊	,	这	第一的	发现者	的

[ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] ['kʌntri] ,

the	river	and	country	,
这	河	和	国家	,

人们证实，伟大的亨德里克·哈德逊是这条河流和这片土地的首位发现者，

[kept] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['vɪdʒɪl][ðer; ðər] ['evri] ['twenti] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði]

kept	a	kind	of	vigil	there	every	twenty	years	,	with	his	crew	of	the
保留	一个	种类	的	守夜	那里	每一个	二十	年	,	和	他的	全体人员	的	这

[hɑːf'muːn] ,

Halfmoon	,
半月	,

每隔二十年，他都会和"半月号"的船员们在那里进行某种形式的守望。

['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] ,

being	permitted	in	this	way	to	revisit	the	scenes	of	his	enterprise	,
存在	允许	在	这	方式	到	重访	这	场景	的	他的	企业	,

获准以这种方式重温他事业的场景，

[ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	keep	a	guardian	eye	upon	the	river	and	the	great	city	called	by	his
和	保持	一个	监护人	眼睛	之上	这	河	和	这	伟大的	城市	称为	经过	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

并要守护这条河流和那座以他的名字命名的伟大城市。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][wʌns] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][oʊld] [dʌtʃ] ['dresɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]

That	his	father	had	once	seen	them	in	their	old	Dutch	dresses	playing	at
那	他的	父亲	有	一次	已见	他们	在	他们的	老的	荷兰语	连衣裙	玩耍	在

[naɪn] - [pɪnz][ɪn] the47

nine	-	pins	in	the47
九	-	别针	在	the47

他父亲曾见过她们穿着旧时的荷兰服装在47号地玩九柱戏。

['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self][hæd; həd] [hɜːrd] , [wʌn] ['sʌmər]

hollow	of	the	mountain	;	and	that	he	himself	had	heard	,	one	summer
空洞的	的	这	山	;	和	那	他	他自己	有	听到	,	一	夏天

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

山洞；而他自己也曾在某个夏日的午后听到过，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɔːlz] , [laɪk] ['dɪstənt] [piːlz] [ʌv; əv] ['θʌndər] .

the	sound	of	their	balls	,	like	distant	peals	of	thunder	.
这	声音	的	他们的	球	,	喜欢	遥远	果皮	的	雷	.

它们的球发出的声音，就像远处传来的雷鸣。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [broʊk] [ʌp] ,

To	make	a	long	story	short	,	the	company	broke	up	,
到	制作	一个	长的	故事	短的	,	这	公司	打破	向上	,

长话短说，公司解散了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][kən'sɜːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

and	returned	to	the	more	important	concerns	of	the	election	.
和	返回	到	这	更多的	重要的	担忧	的	这	选举	.

然后又回到了选举中更重要的问题上。

['rɪps] ['dɔ:tər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [snʌg] ,

Rip's	**daughter**	**took**	**him**	**home**	**to**	**live**	**with**	**her**	**;**	**she**	**had**	**a**	**snug**	**,**
撕裂的	女儿	采取	他	家	到	居住	和	她	;	她	有	一个	舒适	,

里普的女儿把他带回家一起住；她有一个舒适的家，

[wel] - ['fɜ:rnɪʃt] [haʊs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [staʊt] ['tʃɪri] ['fɑ:rmər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

well	**-**	**furnished**	**house**	**,**	**and**	**a**	**stout**	**cheery**	**farmer**	**for**	**a**	**husband**	**,**
出色地	-	提供	房子	,	和	一个	肥硕	欢快的	农民	为了	一个	丈夫	,

一栋家具齐全的房子，还有一个身材魁梧、性格开朗的农夫丈夫。

[hu:m] [ˌɑ:r aɪ 'pi:] [ˌrekə'lektɪd] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:tʃɪnz] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [klaɪm] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz]

whom	**Rip**	**recollected**	**for**	**one**	**of**	**the**	**urchins**	**that**	**used**	**to**	**climb**	**upon**	**his**
谁	撕裂	回忆	为了	一	的	这	海胆	那	用过的	到	爬	之上	他的

[bæk] .

back	**.**
后退	.

里普回忆起，那是以前经常爬到他背上的一个顽童。

[æz; əz] [tu:; tə] ['rɪps] [sʌn] [ænd; ənd] [er] , [hu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɪtoʊ] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [si:n] ['li:nɪŋ]

As	**to**	**Rip's**	**son**	**and**	**heir**	**,**	**who**	**was**	**the**	**ditto**	**of**	**himself**	**,**	**seen**	**leaning**
作为	到	撕裂的	儿子	和	继承人	,	WHO	曾是	这	同上	的	他自己	,	已见	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði] [tri:] ,

against	**the**	**tree**	**,**
反对	这	树	,

至于里普的儿子和继承人，他跟自己长得一模一样，正倚靠在树上。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɑ:rm] ;

he	**was**	**employed**	**to**	**work**	**on**	**the**	**farm**	**;**
他	曾是	受雇	到	工作	在	这	农场	;

他受雇在农场工作；

[bʌt; bət] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [hə'redɪteri] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz]

but	**evinced**	**a**	**hereditary**	**disposition**	**to**	**attend**	**to**	**anything**	**else**	**but**	**his**
但	表现出	一个	遗传	处置	到	出席	到	任何事物	别的	但	他的

['bɪznəs] .

business	**.**
商业	.

但他表现出一种与生俱来的倾向，那就是除了自己的工作之外，什么事都不愿去做。

[ˌɑ:r aɪ 'pi:] [naʊ] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [oʊld] [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['hæbɪts] ; [hi:; hi] [su:n] [faʊnd] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Rip	**now**	**resumed**	**his**	**old**	**walks**	**and**	**habits**	**;**	**he**	**soon**	**found**	**many**	**of**	**his**
撕裂	现在	恢复	他的	老的	散步	和	习惯	;	他	很快	成立	许多	的	他的

['fɔ:rmər] ['krəʊni:z] ,

former	**cronies**	**,**
以前的	亲信	,

里普恢复了以往的散步习惯；他很快就找到了许多以前的老朋友。

[ðoʊ] [ɔ:l] ['ræðər] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wer] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [ʌv; əv] [taɪm] ;

though	**all**	**rather**	**the**	**worse**	**for**	**the**	**wear**	**and**	**tear**	**of**	**time**	**;**
尽管	全部	相当	这	更糟	为了	这	穿	和	撕	的	时间	;

虽然都因岁月的侵蚀而显得有些破旧；

[ænd; ənd] [prɪ'fɜ:rd] ['meɪkɪŋ] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [su:n]

and	**preferred**	**making**	**friends**	**among**	**the**	**rising**	**generation**	**,**	**with**	**whom**	**he**	**soon**
和	首选	制作	朋友们	之中	这	上升	一代	,	和	谁	他	很快

[gru:] ['ɪntu:] [greɪt] ['feɪvər] .

grew	**into**	**great**	**favor**	**.**
生长	进入	伟大的	偏爱	.

他更喜欢与年轻一代交朋友，很快就赢得了他们的喜爱。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][æt; ət][hoʊm] ,

Having	**nothing**	**to**	**do**	**at**	**home**	**,**
拥有	没有什么	到	做	在	家	,

在家无所事事，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['hæpi] [eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	**being**	**arrived**	**at**	**that**	**happy**	**age**	**when**	**a**	**man**	**can**	**do**	**nothing**	**with**
和	存在	到达的	在	那	快乐的	年龄	什么时候	一个	男人	能	做	没有什么	和

[ɪm'pjuːnəti] ,

impunity	**,**
免责	,

到了那个幸福的年纪，男人可以为所欲为而不受惩罚，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] ,

he	**took**	**his**	**place**	**once**	**more**	**on**	**the**	**bench**	**,**	**at**	**the**	**inn**	**door**	**,**
他	采取	他的	地方	一次	更多的	在	这	长椅	,	在	这	客栈	门	,

他再次回到客栈门口的长凳上坐下，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['revərənst] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

and	**was**	**reverenced**	**as**	**one**	**of**	**the**	**patriarchs**	**of**	**the**	**village**	**,**
和	曾是	受人尊敬的	作为	一	的	这	族长	的	这	村庄	,

他被尊为村里的先祖之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['krɑːnɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] “ [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] .

and	**a**	**chronicle**	**of**	**the**	**old**	**times**	**“**	**before**	**the**	**war**	**.**
和	一个	编年史	的	这	老的	时代	“	前	这	战争	.

以及一部关于“战前”旧时代的编年史。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][get]['ɪntuː][ðə; ði]['regjələr] [træk] [ʌv; əv]['gɑːsɪp] ,

”	**It**	**was**	**some**	**time**	**before**	**he**	**could**	**get**	**into**	**the**	**regular**	**track**	**of**	**gossip**	**,**
”	它	曾是	一些	时间	前	他	可以	得到	进入	这	常规的	追踪	的	闲话	,

“他过了一段时间才适应了八卦的节奏。”

[ɔːr][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

or	**could**	**be**	**made**	**to**	**comprehend**	**the**	**strange**	**events**	**that**	**had**	**taken**	**place**
或者	可以	是	制成	到	理解	这	奇怪的	活动	那	有	已采取	地方

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['tɔːrpər] .

during	**his**	**torpor**	**.**
期间	他的	麻木	.

或者可以让他理解在他昏迷期间发生的奇怪事件。

[haʊ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr] — [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [θroʊn]

How	**that**	**there**	**had**	**been**	**a**	**revolutionary**	**war**	**—**	**that**	**the**	**country**	**had**	**thrown**
如何	那	那里	有	到过	一个	革命性的	战争	—	那	这	国家	有	抛掷

[ɔːf] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋgləənd] — [ænd; ənd] [ðæt] ,

off	**the**	**yoke**	**of**	**old**	**England**	**—**	**and**	**that**	**,**
离开	这	轭	的	老的	英格兰	—	和	那	,

如何讲述了一场革命战争——这个国家如何摆脱了旧英国的枷锁——以及，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] ,

instead	**of**	**being**	**a**	**subject**	**of**	**his**	**majesty**	**George**	**the**	**Third**	**,**
反而	的	存在	一个	主题	的	他的	威严	乔治	这	第三	,

而不是成为乔治三世陛下的臣民，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [friː] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

he	**was**	**now**	**a**	**free**	**citizen**	**of**	**the**	**United**	**States**	**.**
他	曾是	现在	一个	自由的	公民	的	这	团结的	各州	.

他现在是美国的自由公民了。

[ˌɑːr aɪ 'piː] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv] [steɪts] [ænd; ənd]['ɛmpaɪɚz] [meɪd]

Rip	,	in	fact	,	was	no	politician	;	the	changes	of	states	and	empires	made
撕裂	,	在	事实	,	曾是	不	政治家	;	这	变化	的	各州	和	帝国	制成

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] on48

but	little	impression	on48
但	小的	印象	on48

事实上，里普并非政治家；国家和帝国的更迭对他几乎没有产生什么影响。48

[hɪm; ɪm]

him
他

他

; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]['despətɪzəm]['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ]

;	but	there	was	one	species	of	despotism	under	which	he	had	long
;	但	那里	曾是	一	物种	的	专制主义	在下面	哪个	他	有	长的

[groʊn] ,

groaned	,
呻吟	,

但有一种专制统治方式，他长期以来一直深恶痛绝。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] — ['petɪkoʊt] ['gʌvərnmənt] .

and	that	was	—	petticoat	government	.
和	那	曾是	—	衬裙	政府	.

这就是——裙带政府。

['hæpɪli] , [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] [nek] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [joʊk]

Happily	,	that	was	at	an	end	;	he	had	got	his	neck	out	of	the	yoke
快乐地	,	那	曾是	在	一个	结尾	;	他	有	得到	他的	脖子	出去	的	这	轭

[ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] ,

of	matrimony	,
的	婚姻	,

幸运的是，这一切终于结束了；他摆脱了婚姻的枷锁。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][goʊ][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [wen'evər] [hiː; hi] [pliːzd] , [wɪ'ðaʊt] ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['tɪrəni]

and	could	go	in	and	out	whenever	he	pleased	,	without	dreading	the	tyranny
和	可以	去	在	和	出去	每当	他	高兴	,	没有	恐惧	这	暴政

[ʌv; əv] [deɪm] [væn]['wɪŋk(ə)l] .

of	Dame	Van	Winkle	.
的	贵妇人	范	温克尔	.

他可以随时自由出入，不必担心范·温克尔夫人的暴政。

[wen'evər] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ʃ'rʌgd]

Whenever	her	name	was	mentioned	,	however	,	he	shook	his	head	,	shrugged
每当	她	姓名	曾是	提及	,	然而	,	他	摇晃	他的	头	,	耸了耸肩

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

his	shoulders	,
他的	肩膀	,

然而，每当有人提起她的名字，他都会摇头，耸耸肩。

[ænd; ənd][kæst][ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [wɪtʃ] [maɪt] [pæs] ['iːðər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	cast	up	his	eyes	;	which	might	pass	either	for	an	expression	of
和	投掷	向上	他的	眼睛	;	哪个	可能	经过	任何一个	为了	一个	表达	的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

resignation	to	his	fate	,
辞职	到	他的	命运	,

他抬起头，这或许可以理解为对命运的无奈接受。

[ɔːr][dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪvərəns] .

or	joy	at	his	deliverance	.
或者	喜悦	在	他的	解救	.

或因获救而欢欣鼓舞。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə] ['evri] ['streɪndʒər] [ðæt] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['mɪstər] . ['duːˌlɪtəlz]

He	**used**	**to**	**tell**	**his**	**story**	**to**	**every**	**stranger**	**that**	**arrived**	**at**	**Mr**	**.**	**Doolittle's**
他	用过的	到	告诉	他的	故事	到	每一个	陌生人	那	到达的	在	先生	.	杜立特的

[hoʊ'tel] .

hotel	**.**
酒店	.

他过去常常把自己的故事讲给每一个来到杜利特尔先生旅馆的陌生人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] , [æt; ət] [fɜːrst] , [tuː; tə] ['veri] [ɑːn] [sʌm; səm] [pɔɪnts] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [toʊld]

He	**was**	**observed**	**,**	**at**	**first**	**,**	**to**	**vary**	**on**	**some**	**points**	**every**	**time**	**he**	**told**
他	曾是	观察到	,	在	第一的	,	到	各不相同	在	一些	积分	每一个	时间	他	讲述

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

起初人们发现，他每次讲述这个故事时，某些细节都会有所不同。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [soʊ] ['riːs(ə)ntli] [ə'weikt] .

which	**was**	**doubtless**	**owing**	**to**	**his**	**having**	**so**	**recently**	**awaked**	**.**
哪个	曾是	毫无疑问	欠款	到	他的	拥有	所以	最近	醒来	.

这无疑是因为他刚刚醒来。

[ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [læst] ['setld] [daʊn] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪl] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ]

It	**at**	**last**	**settled**	**down**	**precisely**	**to**	**the**	**tale**	**I**	**have**	**related**	**,**	**and**	**not**	**a**
它	在	最后的	定居	向下	恰恰	到	这	故事	我	有	有关的	,	和	不是	一个

[mæn] ,

man	**,**
男人	,

最终，事情的发展完全符合我所讲述的故事，而且涉及的并非某个人。

['wʊmən] , [ɔːr] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [bʌt; bət] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɑːrt] .

woman	**,**	**or**	**child**	**in**	**the**	**neighborhood**	**,**	**but**	**knew**	**it**	**by**	**heart**	**.**
女士	,	或者	孩子	在	这	邻里	,	但	知道	它	经过	心	.

可能是邻里的妇女或儿童，但她却能背诵出来。

Some49

Some49

Some49

Some49

['ɔːlweɪz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

always	**pretended**	**to**	**doubt**	**the**	**reality**	**of**	**it**	**,**
总是	假装	到	怀疑	这	现实	的	它	,

总是假装怀疑它的真实性，

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌɑːr aɪ 'piː] [hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	**insisted**	**that**	**Rip**	**had**	**been**	**out**	**of**	**his**	**head**	**,**
和	坚持	那	撕裂	有	到过	出去	的	他的	头	,

他坚称里普当时神志不清。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌn] [pɔɪnt] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnd] ['flaɪti] .

and	**that**	**this**	**was**	**one**	**point**	**on**	**which**	**he**	**always**	**remained**	**flighty**	**.**
和	那	这	曾是	一	观点	在	哪个	他	总是	剩余	轻浮	.

而这一点，他始终摇摆不定。

[ðə; ði] [oʊld] [dʌtʃ] [ɪn'hæbɪtənts] , [haʊ'evər] , ['ɔːlmoʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] ['kredɪt] .

The	**old**	**Dutch**	**inhabitants**	**,**	**however**	**,**	**almost**	**universally**	**gave**	**it**	**full**	**credit**	**.**
这	老的	荷兰语	居民	,	然而	,	几乎	普遍地	给予	它	满的	信用	.

然而，当地的荷兰老居民几乎一致认为它非常出色。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , [ðeɪ] ['nevər] [hɪr] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [ˌæftər'nu:n]
Even **to** **this** **day** **,** **they** **never** **hear** **a** **thunder** **-** **storm** **of** **a** **summer** **afternoon**
甚至 到 这 天 , 他们 绝不 听到 一个 雷 - 风暴 的 一个 夏天 下午
[ə'baʊt][ðə; ði] [kɑ:tskɪl] ,
about **the** **Kaatskill** **,**
关于 这 卡茨基尔 ,

时至今日，他们也从未听说过卡茨基尔河畔有夏日午后的雷暴雨。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] ['hɛndrɪk] ['hʌdsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðer; ðər] [geɪm] [ʌv; əv][naɪn] -
but **they** **say** **Hendrick** **Hudson** **and** **his** **crew** **are** **at** **their** **game** **of** **nine** **-**
但 他们 说 亨德里克 哈德逊 和 他的 全体人员 是 在 他们的 游戏 的 九 -
[pɪnz] ;
pins **;**
别针 ;

但他们说亨德里克·哈德森和他的船员们正在玩九柱戏；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [wɪʃ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['henpekt] ['hʌzbəndz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
and **it** **is** **a** **common** **wish** **of** **all** **henpecked** **husbands** **in** **the** **neighborhood** **,**
和 它 是 一个 常见的 希望 的 全部 妻管严 丈夫们 在 这 邻里 ,

这也是附近所有妻管严丈夫的共同愿望。

[wen] [laɪf] [hæŋz] ['hevi] [ɑ:n][ðer; ðər][hændz] ,
when **life** **hangs** **heavy** **on** **their** **hands** **,**
什么时候 生活 悬挂 重的 在 他们的 双手 ,

当生活重担压在他们肩上时，

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪətɪŋ] [drɑ:ft] [aʊt][ʌv; əv][ˌɑ:r aɪ 'pi:][væn] ['wɪŋkəlz] ['flægən] .
that **they** **might** **have** **a** **quieting** **draught** **out** **of** **Rip** **Van** **Winkle's** **flagon** **.**
那 他们 可能 有 一个 安静 草稿 出去 的 撕裂 范 温克尔的 酒壶 .

他们或许能从瑞普·凡·温克尔的酒壶里喝上一口，平息心中的烦闷。

[noʊt] . — [ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [teɪl] , [wʌn] [wʊd] [sə'spekt] ,
Note **.** **—** **The** **foregoing** **tale** **,** **one** **would** **suspect** **,**
笔记 . — 这 前文 故事 , 一 会 怀疑 ,

注：——人们或许会怀疑，前面的故事

[hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['nɪkərbɑ:kər] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜ:rmən][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n]
had **been** **suggested** **to** **Mr** **.** **Knickerbocker** **by** **a** **little** **German** **superstition**
有 到过 建议 到 先生 . 尼克博克 经过 一个 小的 德语 迷信
[ə'baʊt][ðə; ði]['empərər] ['fredrɪk] ['dɜ:] ['rɔθˌbɑ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['maʊnt(ə)n] ;
about **the** **Emperor** **Frederick** **der** **Rothbart** **and** **the** **Kypphauser** **mountain** **;**
关于 这 皇帝 弗雷德里克 德尔 罗斯巴特 和 这 - 山 ;

尼克博克先生是从德国关于皇帝腓特烈·德·罗特巴特和基普豪瑟山的一点迷信中得到启发的；

[ðə; ði][ˌsʌb'dʒɔɪnd] [noʊt] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'pendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] ,
the **subjoined** **note** **,** **however** **,** **which** **he** **had** **appended** **to** **the** **tale** **,**
这 并列 笔记 , 然而 , 哪个 他 有 附加 到 这 故事 ,

然而，他在故事后面附上的那份注释，

[ʃoʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['æbsəlu:t][fækt] , ['nærˌeɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] [fɪ'deləti] .
shows **that** **it** **is** **an** **absolute** **fact** **,** **narrated** **with** **his** **usual** **fidelity** **.**
演出 那 它 是 一个 绝对 事实 , 旁白 和 他的 通常 忠诚 .

这表明这是一个绝对的事实，他以一贯的忠实叙述方式讲述了这件事。

“ [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][ˌɑ:r aɪ 'pi:][væn]['wɪŋk(ə)l] [meɪ] [si:m] [ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə] ['meni] ,
“ **The** **story** **of** **Rip** **Van** **Winkle** **may** **seem** **incredible** **to** **many** **,**
“ 这 故事 的 撕裂 范 温克尔 可能 似乎 极好的 到 许多 ,

“瑞普·凡·温克尔的故事对许多人来说可能听起来不可思议，

[bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][maɪ] [fʊl] [bɪ'li:f] ,
but **nevertheless** **I** **give** **it** **my** **full** **belief** **,**
但 尽管如此 我 给 它 我的 满的 信仰 ,

但我仍然完全相信它。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [dʌtʃ] ['setlmənts] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri]
for **I** **know** **the** **vicinity** **of** **our** **old** **Dutch** **settlements** **to** **have** **been** **very**
为了 我 知道 这 附近 的 我们的 老的 荷兰语 定居点 到 有 到过 非常
['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['mɑːrvələs] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [ə'pɪrənsəz] .
subject **to** **marvellous** **events** **and** **appearances** **.**
主题 到 奇妙 活动 和 外貌 .

因为我知道我们古老的荷兰定居点附近经常发生各种奇妙的事件和景象。

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['meni] ['streɪndʒər] ['stɔːriz] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
Indeed **,** **I** **have** **heard** **many** **stranger** **stories** **than** **this** **,** **in** **the** **villages** **along** **the**
的确 , 我 有 听到 许多 陌生人 故事 比 这 , 在 这 村庄 沿着 这
['hʌdsn] ;
Hudson **;**
哈德逊 ;

事实上，我在哈德逊河沿岸的村庄里听过比这更离奇的故事；

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [wel] [ɔ'θɛntəˌkeɪtəd] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .
all **of** **which** **were** **too** **well** **authenticated** **to** **admit** **of** **a** **doubt** **.**
全部 的 哪个 是 也 出色地 已验证 到 承认 的 一个 怀疑 .

所有这些都经过了充分的验证，不容置疑。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌɑːr aɪ 'piː][væn]['wɪŋk(ə)l][maɪ'self] , [huː] , [wen] [læst][aɪ] [sɔː]
I **have** **even** **talked** **with** **Rip** **Van** **Winkle** **myself** **,** **who** **,** **when** **last** **I** **saw**
我 有 甚至 谈话 和 撕裂 范 温克尔 我 , WHO , 什么时候 最后的 我 锯
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

我甚至亲自和瑞普·凡·温克尔交谈过，我上次见到他时，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['venərəb(ə)l][oʊld][mæn] , [ænd; ənd][soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [kən'sɪstənt]
was **a** **very** **venerable** **old** **man** **,** **and** **so** **perfectly** **rational** **and** **consistent**
曾是 一个 非常 可敬 老的 男人 , 和 所以 完美 合理的 和 持续的
[ɑːn] ['evri] ['ʌðər] [pɔɪnt] ,
on **every** **other** **point** **,**
在 每一个 其他 观点 ,

他是一位德高望重的老人，而且在其他所有方面都完全理性且前后一致。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] ;
that **I** **think** **no** **conscientious** **person** **could** **refuse** **to** **take** **this** **into** **the** **bargain** **;**
那 我 思考 不 尽责的 人 可以 拒绝 到 拿 这 进入 这 便宜货 ;

我认为任何有良知的人都不会拒绝接受这一点；

[neɪ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒʌstɪs] ,
nay **,** **I** **have** **seen** **a** **certificate** **on** **the** **subject** **taken** **before** **a** **country** **justice** **,**
不 , 我 有 已见 一个 证书 在 这 主题 已采取 前 一个 国家 正义 ,

不，我见过一份由县法官签发的关于此事的证书。

[ænd; ənd] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] , [ɪn][ðə; ði]['dʒʌstɪsɪz] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .
and **signed** **with** **a** **cross** **,** **in** **the** **justice's** **own** **handwriting** **.**
和 签名 和 一个 叉 , 在 这 正义的 自己的 手写 .

并用法官亲笔签名，还画了一个十字。

[ðə; ði]['stɔːri] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [daʊt] .
The **story** **,** **therefore** **,** **is** **beyond** **the** **possibility** **of** **doubt** **.**
这 故事 , 所以 , 是 超过 这 可能性 的 怀疑 .

因此，这个故事毋庸置疑。

" [-] [noʊt] :
" **Transcriber's** **Note** **:**
" 转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

The	order	of	illustrations	has	been	retained	as	published	in	the	original
这	命令	的	插图	有	到过	保留	作为	已发布	在	这	原来的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

publication	.
发布	.

插图顺序与原出版物中的顺序一致。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz][wɜ:r; wər] [meɪd] :

The	following	changes	were	made	:
这	下列的	变化	是	制成	:

进行了以下更改:

[ɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ]

On	the	title	page
在	这	标题	页

在标题页

[es] . [i:][kə'si:nəu] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]

S	.	E	Cassino	changed	to
S	.	E	赌场	已更改	到

S. E Cassino 更名为

[es] . [i:] . [kə'si:nəu]

S	.	E	.	Cassino
S	.	E	.	赌场

东南卡西诺赌场

[ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

In	the	List	of	Illustrations
在	这	列表	的	插图

插图列表

['pɜ:sənɪdʒz] ” ['feɪsɪŋ] - [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] ['feɪsɪŋ] -

personages	”	facing	26	changed	to	facing	29
人物	”	面向	-	已更改	到	面向	-

“人物”面向26改为面向29

[peɪdʒ] -

Page	38
页	-

第38页

[ɪn'stɛd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]

intead	of	the	changed	to
相反	的	这	已更改	到

而不是改变为

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]

instead	of	the
反而	的	这

而不是

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神